BIBLISCHE STUDIEN.

UNTER MITWIRKUNG VON

PROF. DR J. v. BELSER IN TÜBINGEN, PROF. DR M. FAULHABER IN STRASSBURG I. E., PROF. DR W. FELL IN MÜNSTER I.-W., PROF. DR J. FELTEN IN BONN, PROF. DR G. HOBERG IN FREIBURG I. BR., PROF. DR N. PETERS IN PADERBORN

HERAUSGEGEBEN VON

PROF. DR **O. BARDENHEWER** IN MÜNCHEN.

XII. BAND, 5. HEFT:

TEXTKRITISCHE UNTERSUCHUNGEN

ZUM

HEBRÄISCHEN EKKLESIASTIKUS.

DAS PLUS DES HEBRÄISCHEN TEXTES DES EKKLESIASTIKUS GEGENÜBER DER GRIECHISCHEN ÜBERSETZUNG

UNTERSUCHT VON

ALOYS FUCHS,

REPETENT AM COLLEGIUM LEONINUM ZU PADERBORN.

Printed in Germany

FREIBURG IM BREISGAU.
HERDERSCHE VERLAGSHANDLUNG.
1907.
BERLIN, KARLSRUHE, MÜNCHEN, STRASSBURG, WIEN UND ST LOUIS, MO.

BIBLISCHE STUDIEN.

UNTER MITWIRKUNG VON

Prof. Dr J. v. **BELSER** in Tübingen; Prof. Dr M. **FAULHABER** in Strassburg i. E., Prof. Dr W. **FELL** in Münster i. W., Prof. Dr J. **FELTEN** in Bonn, Prof. Dr G. **HOBERG** in Freiburg i. Br., Prof. Dr N. **PETERS** in Paderborn

HERAUSGEGEBEN VON

Prof. Dr **O. BARDENHEWER** in München.

ZWÖLFTER BAND.

FÜNFTES HEFT.

FREIBURG IM BREISGAU.
HERDERSCHE VERLAGSHANDLUNG.
1907.
BERLIN, KARLSRUHE, MÜNCHEN, STRASSBURG, WIEN UND ST LOUIS, MO

TEXTKRITISCHE UNTERSUCHUNGEN
ZUM
HEBRÄISCHEN EKKLESIASTIKUS.

DAS PLUS DES HEBRÄISCHEN TEXTES
DES EKKLESIASTIKUS GEGENÜBER DER
GRIECHISCHEN ÜBERSETZUNG

UNTERSUCHT VON

ALOYS FUCHS,
REPETENT AM COLLEGIUM LEONINUM ZU PADERBORN.

FREIBURG IM BREISGAU.
HERDERSCHE VERLAGSHANDLUNG.
1907.
BERLIN, KARLSRUHE, MÜNCHEN, STRASSBURG, WIEN UND ST LOUIS, MO.

Imprimatur.

Friburgi Brisgoviae, die 12 Augusti 1907.

✠ **Thomas,** Archiepps.

Alle Rechte vorbehalten.

Buchdruckerei der Herderschen Verlagshandlung in Freiburg.

Vorwort.

Die vorliegende Arbeit wurde im Jahre 1906 der theologischen Fakultät der Universität Freiburg i. B. als Inaugural-Dissertation eingereicht. Für die Drucklegung wurde der inzwischen erschienene Kommentar von R. Smend überall berücksichtigt.

Es ist mir eine angenehme Pflicht, an dieser Stelle meiner großen Dankbarkeit gegen meinen hochverehrten Lehrer, Herrn Professor Dr N. Peters, Ausdruck zu verleihen, der mich zu den vorliegenden Untersuchungen anregte und mir diese überhaupt erst ermöglichte, indem er mir seine reichhaltige Bibliothek zur Verfügung stellte. Desgleichen spreche ich Herrn Professor Dr G. Hoberg für manchen wertvollen Wink und Herrn Professor Dr O. Bardenhewer für die Aufnahme meiner Arbeit in die „Biblischen Studien" geziemenden Dank aus.

Paderborn, den 3. Juni 1907.

Der Verfasser.

Inhaltsverzeichnis.

		Seite
	Vorwort	V
	Literaturverzeichnis	VII
	Verzeichnis der Abkürzungen	X
§ 1.	Einleitung	1
§ 2.	Die These von der Herkunft einer Reihe von Zusätzen in H aus S	2
§ 3.	Einzeluntersuchung des Plus in H gegenüber G	8
	Codex *A*	8
	Codex *C*	44
	Codex *B*	45
§ 4.	Der Psalm nach V. 51, 12	102
§ 5.	Zusammenfassende Übersicht über das Plus in H gegenüber G	111
	I. Scheinbares Plus	111
	II. Ursprüngliches Plus	111
	III. Sekundäres Plus	112
§ 6.	Die Bezeugung des Plus in H durch einzelne griechische Zeugen	116
§ 7.	Die Bezeugung des Plus in H gegen G durch S	118
§ 8.	Das Verhältnis der S konformen Zusätze zu diesem	121
	Stellenregister	124

Literaturverzeichnis.

Adler, E. N., Some missing chapters of Ben Sira (JQR XII 466 ff), London 1900.

Bacher, W., Notes on the Cambridge Fragments of Ecclesiasticus (JQR XII 272 ff), London 1900.

— Zwei Bemerkungen (ZAW XX 308), Gießen 1900.

Baumstark, A., Rezension von N. Peters, Der jüngst wiederaufgefundene hebräische Text des Buches Ekklesiastikus (Oriens Christianus III 243), Rom 1903.

Bickell, G., Der hebräische Sirachtext eine Rückübersetzung (WZKM XIV 251 ff), Wien 1899.

Ceriani, A. M., Codex Ambrosianus. Translatio Syra Pescitto Veteris Testamenti ex codice Ambrosiano sec. fere VI photolithographice edita, Mediolani 1876—1883.

— Codex Syro-hexaplaris Ambrosianus photolithographice (Monumenta sacra et profana VII), Mediolani 1874.

Cowley, A. E., and Neubauer, Ad., The Original Hebrew of a portion of Ecclesiasticus (39, 15 to 49, 11), Oxford 1897.

Edersheim, A., Ecclesiasticus (The Holy Bible. Apocrypha II 1 ff), London 1888.

Elbogen, J., Geschichte des Achtzehngebets, Breslau 1903.

Facsimiles of the fragments hitherto recovered of the Book of Ecclesiasticus in Hebrew, Oxford and Cambridge 1901.

Fritzsche, O. F., Libri apocryphi Veteris Testamenti Graece, Lipsiae 1871.

Ginzberg, L., Randglossen zum hebr. Ben Sira (OSt II 609 ff), Gießen 1906.

Halévy, J., Étude sur la partie du texte hébreu de l'Ecclésiastique récemment découverte, Paris 1897.

Herkenne, H., De Veteris Latinae Ecclesiastici capitibus I—XLIII, Lipsiae 1899.

Holmes, R. et Parsons J., Vetus Testamentum Graecum cum variis lectionibus IV, Oxon. 1827.

Jansen, A., Het boek Ecclesiasticus vertaald en met aanteekeningen voorzien (Biblia sacra veteris testamenti V 4), s'Hertogenbosch 1905.

— Einige textkritische und exegetische Bemerkungen zum Buche Ekklesiastikus (BZ IV 24), Freiburg 1906.

Knabenbauer, J., Commentarius in Ecclesiasticum, Paris. 1902.
König, E., Die Originalität des neulich entdeckten hebräischen Sirachtextes, Freiburg 1899.
Lagarde, P. A. de, Libri Veteris Testamenti apocryphi Syriace, Lipsiae et Lond. 1861.
Lévi, J., L'Ecclésiastique ou la sagesse de Jésus, fils de Sira, texte original hébreu édité, traduit et commenté. Première partie Paris 1898; Deuxième partie Paris 1901.
— Les nouveaux fragments de l'Ecclésiastique de Jésus, fils de Sira (REJ XXXIX 1 ss), Paris 1899.
— Fragments de deux nouveaux manuscripts hébreux de l'Ecclésiastique (REJ XL 1 ss), Paris 1900.
— Notes sur les ch. 7, 29 à 12, 1 de Ben Sira (JQR XIII 1 ss), Londres 1900.
— The Hebrew Text of the Book of Ecclesiasticus edited with brief notes and a selected glossary (Semitic Study Series, III), Leiden 1904.
Margolíouth, D. S., The origin of the „Original Hebrew" of Ecclesiasticus, London 1899.
— G., The Original Hebrew of Ecclesiasticus 31, 12—31 and 36, 22 to 37, 26 (JQR XII 1 ff), London 1899.
Müller, D. H., Glossen zum Ekklesiastikus (WZKM XI 103 ff), Wien 1897.
— Strophenbau und Responsion, neue Beiträge, Wien 1898.
Nöldeke, Th., Bemerkungen zum hebräischen Ben Sira (ZAW XX 81 ff), Gießen 1900.
Perles, F., Rezension von: Cowly and Neubauer, The Original Hebrew of a portion of Ecclesiasticus (WZKM XI 95), Wien 1897.
Peters, N., Die sahidisch-koptische Übersetzung des Buches Ekklesiastikus auf ihren wahren Wert für die Textkritik untersucht (BSt III 3), Freiburg 1898.
— Der jüngst wiederaufgefundene hebräische Text des Buches Ekklesiastikus untersucht, herausgegeben, übersetzt und mit kritischen Noten versehen, Freiburg 1902.
— Ekklesiastes und Ekklesiastikus (BZ I 47 ff und 129 ff), Freiburg 1903.
Liber Iesu filii Sirach sive Ecclesiasticus Hebraice secundum codices nuper repertos vocalibus adornatus addita versione Latina cum Glossario Hebraico-Latino, Friburgi 1905.
Ryssel, V., Die Sprüche Jesus', des Sohnes Sirachs (E. Kautzsch, Die Apokryphen und Pseudepigraphen des AT I 130 ff), Tübingen 1900.
Die neuen hebräischen Fragmente des Buches Jesus Sirach und ihre Herkunft (ThStKr LXXIII 363 ff 505 ff; LXXIV 75 ff 269 ff 547 ff; LXXV 205 ff 347 ff), Gotha 1900, 1901 und 1902.
Schechter, S., The British Museum Fragments of Ecclesiasticus (JQR XII 266 ff), London 1900.

Schechter, A., A further fragment of Ben Sira (JQR XII 456 ff), London 1900.
— and Taylor, C., The Wisdom of Ben Sira, Cambridge 1899.
Schlatter, A., Das neugefundene hebräische Stück des Sirach (Beiträge zur Förderung christlicher Theologie I 5—6), Gütersloh 1897.
Schloegl, N., Ecclesiasticus (39, 12 ad 49, 16) ope artis criticae et metricae in formam originalem redactus, Vindobonae 1901.
Schürer, E., Geschichte des jüdischen Volkes im Zeitalter Jesu Christi, 3. und 4. Aufl., Leipzig 1898—1901.
Smend, R., Das hebräische Fragment der Weisheit des Jesus Sirach (Abhandlungen der Kgl. Gesellsch. der Wissensch. zu Göttingen, phil.-hist. Klasse. N. F. II, 2), Berlin 1897.
— Rezensionen in der ThLZ 1899, 1900 und 1903.
— Die Weisheit des Jesus Sirach, erklärt, Berlin 1906.
— Die Weisheit des Jesus Sirach hebräisch und deutsch, Berlin 1906.
— Griechisch-syrisch-hebräischer Index zur Weisheit des Jesus Sirach, Berlin 1907.
Strack, H. L., Die Sprüche Jesus' des Sohnes Sirachs. Der jüngst gefundene hebräische Text mit Anmerkungen und Wörterbuch, Leipzig 1903.
Swete, H. B., The Old Testament in Greek II, Cambridge 1891.
Taylor, C., The Alphabet of Ben Sira (The Journal of Philology XXX 95 ff).
Touzard, J., Nouveaux fragments hébreux de l'Ecclésiastique (RB IX 45 ss 525 ss), Paris 1900.
Waltonus, B., Biblia Sacra Polyglotta IV und VI, Lond. 1657.

Verzeichnis der Abkürzungen.

A = Cod. Alexandrinus
א = Cod. Sinaiticus
א^{cor} = erster Korrektor des Sinaiticus
} nach H. B. Swete.

A = zweite Handschrift des H.
Ae. = äthiopische Übersetzung.
Ald. = Aldiner Ausgabe nach Holmes and Parsons.
Ambr. = Cod. Ambrosianus nach Ceriani.
Anton. = Loci communes des Antonius Melissa nach Migne, Patrol. graec. CXXXVI.
Ar. = arabische Übersetzung.
Arm. = armenische Übersetzung.
B = Cod. Vaticanus nach H. B. Swete.
B = erste Handschrift des H.
Brev. = Breviarium Mozarabicum nach Migne, Patrol. lat. LXXXVI.
BSt = Biblische Studien.
BZ = Biblische Zeitschrift.
C = Cod. Ephraemi rescriptus nach H. B. Swete.
C = dritte Handschrift des H.
Cpl. = Complutenser Ausgabe nach Holmes and Parsons.
D = vierte Handschrift des H.
G = griechische Übersetzung nach H. B. Swete.
H = hebräischer Text nach *A*, *B*, *C* und *D* (Facsimiles von 1901).
JQR = Jewish Quarterly Review.
k = Cod. Hauniensis 6 der Großen Kgl. Bibliothek zu Kopenhagen nach Smend.
Kp. = sahidisch-koptische Übersetzung nach Peters.
Lat. = alte lateinische Übersetzung.
Lévi (I) = J. Lévi, L'Ecclésiastique, I. Partie (1898).
Lévi (II) = „ „ „ II. „ (1901).
OSt = Orientalische Studien, Theodor Nöldeke gewidmet, herausgeg. von C. Bezold, Gießen 1906.
Peters = N. Peters (1902).
Peters* = „ „ (1905).
REJ = Revue des Études Juives.
Ryssel (Apokr) = V. Ryssel in Kautzch, Die Apokryphen (1900).
Ryssel (1900) = V. Ryssel in den ThStKr LXXIII.
„ (1901) = „ „ „ „ LXXIV.

Ryssel (1902) = V. Ryssel in den ThStKr LXXV.
S = syrische Übersetzung nach Lagarde.
Schechter = Schechter in: The Wisdom of Ben Sira (Schechter and Taylor [1899]).
Sh. = Cod. Syrohexaplaris nach Ceriani.
Smend = R. Smend, Die Weisheit des Jesus Sirach, erklärt (1906).
Taylor = Taylor in: The Wisdom of Ben Sira (Schechter and Taylor [1899]).
ThLZ = Theologische Literatur-Zeitung.
ThStKr = Theologische Studien und Kritiken.
WZKM = Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes.
ZAW = Zeitschrift für alttestamentliche Wissenschaft.
70 = Cod. H(oeschelii) nach Fritzsche und Smend[1].
23, 55, 68, 106, 155, 157, 248, 253, 254, 296, 307, 308 } griechische Codices nach Holmes and Parsons[2].

[1] Das Ergebnis seiner neuen Kollation des Cod. 70 hat Smend in seinem Kommentar niedergelegt.

[2] Holmes and Parsons sind zu berichtigen durch die Kollationen der Cod. 23 und 106 von Lagarde, die Smend für seinen Kommentar benutzen konnte, sowie die Kollation des Cod. 253 von E. Klostermann (Analecta, Lipsiae 1895).

§ 1. Einleitung.

Die seit dem Jahre 1896 gefundenen hebräischen Fragmente des Buches Ekklesiastikus weichen von der griechischen und syrischen Übersetzung, die beide direkt aus dem Hebräischen geflossen sind, hinsichtlich des Textumfanges an manchen Stellen ab. Ein Vergleich der drei Texteszeugen zeigt, daß H den beiden alten Versionen einerseits mit einem beträchtlichen Plus, anderseits aber auch mit einem beträchtlichen Minus gegenübersteht. Das erstere soll in den folgenden Untersuchungen festgestellt, im einzelnen geprüft und einer zusammenfassenden Beurteilung unterzogen werden. Wir beschränken uns dabei auf jenes Plus, welches H, sei es mit oder ohne S, gegen G aufweist, schließen also das Plus, welches H mit G gegen S bietet, aus, da wir sonst unsere Arbeit mit einer großen Reihe von Stellen — Smend zählt etwa 370 Stichen — belasten würden, die, sicher ursprünglich, von S oft mit und oft ohne erkennbaren Grund ausgelassen wurden. Ebenso beschränken wir uns unter Ausscheidung des kleineren, aus dem einen oder andern Wort oder gar nur aus einem Suffix bestehenden Plus auf dasjenige, welches wenigstens die Größe eines Stichos hat, unter Einschluß der vereinzelt sich findenden Überschriften. Selbstverständlich ist nur das als Plus in H aufzufassen, was er in seinem eigentlichen Text über die andern Zeugen hinaus bietet. Die zahlreichen Randlesarten von der Größe eines Stichos und darüber, die entweder im Text Ausgefallenes nachtragen oder Varianten zum Text bieten, manchmal auch lediglich die Reihenfolge der Stichen im Text korrigieren wollen, sind deshalb nicht Gegenstand unserer Untersuchung. Nur in zwei

Fällen mußte eine Ausnahme gemacht werden. In *B* sind nämlich die Stichen 30, 19^{I-IV} 20^{I} nur am Rande erhalten und schließen ein Plus von zwei Stichen gegen G ein. Ferner wurde eine Randglosse zu 35, 12 deshalb aufgenommen, weil sie bei S sich im Text findet, vielleicht also auch bei H früher im Text gestanden hat, während G den Vers nicht kennt [1].

Bezüglich der Zählung der Kapitel und Verse folgen wir der griechischen Ausgabe von H. B. Swete, und zwar für die Kapitel 30—36 der von ihm in Klammern gegebenen richtigen Zahl. Die Sticheneinteilung geht nur für *B* auf die hebräische Handschrift zurück, da die übrigen Codices (*A*, *C* und *D*) fortlaufend geschrieben sind.

Um nicht von andern Gesagtes mehr als nötig wiederholen zu müssen, sei für die Heilung des Textes in jeder Einzelheit, sofern diese für die Beurteilung der Eigenart und speziell des ursprünglichen oder sekundären Charakters einer Plusstelle nicht von Belang ist, auf die Arbeiten von Peters und Smend verwiesen.

§ 2. Die These von der Herkunft einer Reihe von Zusätzen in H aus S.

An eine Reihe von Zusätzen in H knüpft sich eine These, die der Untersuchung derselben ein besonderes Interesse zu verleihen vermag.

Als nämlich J. Lévi sah, daß seine Annahme, H sei nicht Original, sondern eine Rückübersetzung aus S (REJ XXXIX 1 ff), sich nicht aufrecht halten ließ, gab er zwar zu, daß H im großen und ganzen das Original darstelle, hielt dabei aber

[1] Außer diesen und den oben gekennzeichneten Randbemerkungen bietet Rand noch eine Stelle aus dem Talmud (Sanhedrin f. 100^{b}), die zu 40, 26 an den Rand notiert wurde, da sie im Talmud, freilich irrtümlich, als Sirachzitat figuriert. Ferner bietet Rand noch drei persische Notizen, die beweisen, daß ihr Verfasser andere Codices mit unserem H verglichen hat.

für einzelne Stellen in H seine Behauptung aufrecht, indem er zunächst erklärte, daß zum wenigsten der „Archetypus, von dem das Manuskript *B* abstamme, zum Teil durch eine Rückübersetzung aus den alten Übersetzungen ergänzt und zuweilen unter ihrem Einflusse korrigiert sei" (REJ XL 25). Ferner erklärte er eine Anzahl von Dubletten in den Manuskripten *A* und *B* als „additions dues à une retraduction de la Peschito" (JQR XIII 2).

In seiner kritischen Ausgabe (Lévi II xxvii) geht er dann näher auf die Angelegenheit ein. Sofern er auch für einen Teil des Plus in H eine Abhängigkeit von S behauptet, müssen wir uns mit ihm auseinandersetzen.

In H finden sich als Zusätze eine große Reihe von Dubletten; es stehen nämlich häufig zwei verschiedene Lesarten ein und desselben Verses oder Stichos nebeneinander, und zwar ist meist die eine mehr oder weniger in Übereinstimmung mit G, während die andere die Lesart des Verses in S wiedergibt oder doch derselben sehr nahesteht. Da auch in andern Werken sich häufig Dubletten finden, namentlich in Spruchsammlungen, so hat das Vorkommen derselben in H nichts Befremdliches, und Lévi selbst räumt ein, daß selbst das Vorkommen von Dubletten, von denen die eine Lesart G, die andere S entspricht, an sich zu keinen Schlußfolgerungen auf Abhängigkeit von G bzw. S berechtige, da derartige Dubletten auf die zwei verschiedenen hebräischen Rezensionen zurückgeführt werden könnten, aus denen G und S zu ihrer Zeit geflossen seien.

In einigen Fällen aber, so führt Lévi weiter aus, ist jedoch die Übereinstimmung einer Dublette mit G oder S nur dadurch zu erklären, daß sie der betreffenden Version entnommen, also aus derselben ins Hebräische zurückübersetzt ist. Und dies ist der Fall:

1. wenn eine Dublette einer der beiden alten Versionen konform ist, wo die Version selbst eine schlechte Übersetzung oder auch tendenziöse Änderung des Originals darstellt:

2. wenn die Dublette selbst direkt als schlechte Übersetzung aus G oder S erscheint, besonders wenn sie griechische oder syrische Spracheigentümlichkeiten in das Hebräische, dem sie fremd sind, überträgt.

Darauf stellt nun Lévi die Behauptung auf, daß sich in H in der Tat eine große Zahl von Dubletten finde, die aus einem der oben genannten Gründe nur aus der syrischen Übersetzung herrühren könnten, also aus derselben ins Hebräische zurückübersetzt seien. Auch für vereinzelte andere Zusätze behauptet er dies.

Die Gründe an sich, aus denen Lévi eine Abhängigkeit von S herleiten will, sind durchaus stichhaltig. Es ist also nur die Frage, ob sie an den in Betracht kommenden Stellen tatsächlich vorliegen.

In seiner „Introduction" sucht Lévi seine These zunächst an sieben Beispielen, auf die er näher eingeht, zu beweisen. Für 23 weitere Fälle verweist er auf seine Noten. Dort wird aber in vielen Fällen lediglich die Konformität des Zusatzes mit S konstatiert oder auch die Wahrscheinlichkeit einer Abhängigkeit glaubhaft zu machen gesucht, also ein strenges Beweisverfahren an manchen Stellen nicht einmal versucht.

Um die Auseinandersetzung mit Lévi an den in Betracht kommenden Stellen zu erleichtern und zu vereinfachen, dürften hier einige Bemerkungen dienlich sein.

Die Abweichungen des S von dem uns vorliegenden H und G sind derartig beträchtlich und zahlreich, daß sie unmöglich lediglich als Übersetzungsfreiheit des S gelten können; sie weisen vielmehr deutlich darauf hin, daß S eine hebräische Rezension als Vorlage hatte, die sowohl von der Vorlage des G wie von der Rezension, deren Fortentwicklung uns jetzt in H vorliegt, verschieden war.

Ist aber eine eigene hebräische Rezension als Vorlage des S vorauszusetzen, dann ist es das Nächstliegende, alle S konformen Dubletten und Zusätze auf diese hebräische Rezension zurückzuführen. Es ist ja immer zu präsumieren, daß hebräische

Zusätze in einem hebräischen Buche, namentlich Dubletten, aus einem verglichenen hebräischen Codex eingedrungen sind. In den S konformen Dubletten und Zusätzen ist deshalb gerade ein Beweis zu sehen, daß eine eigene hebräische Rezension als Vorlage des S tatsächlich bestanden hat; die Annahme, daß die S konformen Zusätze nicht aus einem hebräischen Codex herrührten, sondern direkt aus S zurückübersetzt seien, ist von vornherein äußerst unwahrscheinlich, ja fast unerhört. Man wird sich deshalb niemals zu ihr bekennen dürfen, wenn nur einzelne Momente eine gewisse Wahrscheinlichkeit derselben bewirken. Es ist derselben vielmehr nur dann beizutreten, wenn eine auf gewichtige Gründe gestützte, zwingende Beweisführung geliefert wird und keine andere Erklärungsmöglichkeit mehr bleibt. Demnach ergibt sich hinsichtlich der beiden von Lévi aufgestellten Kennzeichen der Abhängigkeit von S folgendes:

Ad 1) Wird die Abhängigkeit eines Zusatzes von S deshalb behauptet, weil er S an einer Stelle entspricht, wo dieser selbst, sei es aus Irrtum, sei es aus Absicht, das Original schlecht übersetzt oder sonst irgendwie entstellt hat, so hat die Beweisführung vor allem zwingend darzutun, daß der in Frage stehende Mißgriff wirklich von S begangen wurde, ja daß er nur von S begangen werden konnte. Bleibt nämlich die Möglichkeit, daß der Mißgriff bereits in der hebräischen Vorlage des S stand, so liegt kein zwingender Beweis vor, und es ist das Näherliegende festzuhalten, daß nämlich der Zusatz und S auf eine und dieselbe hebräische Rezension oder doch auf verwandte Rezensionen zurückgehen. Es ist dabei auch zu prüfen, ob nicht der Irrtum oder Mißgriff in einer hebräischen Handschrift noch leichter möglich war als in einer syrischen. Ist dies der Fall, dann ist natürlich erst recht für die Annahme einer Rückübersetzung aus S keine Berechtigung vorhanden.

Ad 2) Wird ein Zusatz als abhängig von S angesehen, weil er selbst als schlechte oder sklavische Übersetzung aus

S erscheint, so ist auch hier genau zu prüfen, ob keine andere Erklärung der Übereinstimmung gefunden werden kann. Vor allem ist dabei zu beachten, daß es durchaus nicht angeht, den hebräischen Text unseres Buches lediglich aus dem Sprachschatze des Alten Testamentes und des Neuhebräischen erklären zu wollen.

In einem andern Abschnitt (S. xxxviii) stellt Lévi Kennzeichen der Interpolationen unseres Buches auf. Sie kennzeichnen sich — so führt er aus — durch ihre Sprache und ihren Stil, die Ben Sira fremd sind, durch die Plattheit des Ausdrucks im Gegensatz zu der Bestimmtheit und Eleganz bei Ben Sira und häufig auch durch Mißachtung des ebenmäßigen Versbaues. Diese Erscheinungen wird man gewiß als Kennzeichen von Interpolationen gelten lassen. Einspruch ist jedoch zu erheben, wenn Lévi weiter geht und behauptet, derlei Erscheinungen seien von großem Gewicht und bestätigten voll seine These von der Rückübersetzung mancher Zusätze aus S. Sie repräsentieren ohne Zweifel Einflüsse späterer Zeiten, weisen aber durchaus nicht auf S als ihre einzig mögliche Quelle hin, und es ist ihnen deshalb auch keine Beweiskraft für die These Lévis von den Rückübersetzungen aus S zuzubilligen.

Die Hoffnung Smends (ThLZ 1903, Sp. 568), daß es sich bei Lévi bezüglich seiner These lediglich um ein Rückzugsgefecht handle, hat sich nicht erfüllt. In seiner 1904 erschienenen Textausgabe hält Lévi vielmehr seine These vollkommen aufrecht, indem er (S. x) ausführt:

„An manchen Stellen erscheint der Vers in zwei Formen, deren eine gewöhnlich mit G übereinstimmt und die andere mit S. Aber was mehr ist: die Dublette, die mit S übereinstimmt, enthält sinnloses Zeug, das sich nur erklären läßt als falsche Interpretation des Syrischen, und in diesem Falle tut sich die Sentenz hervor durch die Plattheit und den späten Charakter der Sprache und der Syntax sowohl wie durch die Durchbrechung des Parallelismus, den der Autor offenbar

durchführt. Man ist deshalb gezwungen, zuzugeben, daß diese Verse Rückübersetzungen aus S sind."

Hier hat Lévi seine These in einem Buche, welches sich nicht an wenige Fachgelehrte, sondern an die weiten Kreise der Studierenden wendet, mit einer Bestimmtheit vorgetragen, welche dieselbe bei allen, die seine Begründung nicht nachprüfen können, als ein gesichertes Resultat der wissenschaftlichen Forschung erscheinen läßt.

Auch V. Ryssel behauptet in seinen kritischen Noten in den „Theologischen Studien und Kritiken" oft sehr bestimmt die Abhängigkeit mancher Zusätze in H von S. Wenn diese Bestimmtheit auch zunächst dadurch gemildert erschien, daß er eingangs (1900, S. 365) bemerkt hatte, er wolle stets nur „den Eindruck fixieren", den die Texte in ihrem gegenseitigen Verhältnis zueinander machten, so pflichtet er doch resümierend (1902, S. 418), wenn auch mit einiger Reserve, Lévi ausdrücklich bei. Daß nämlich bei manchen S konformen Dubletten der betreffende Text zum mindesten teilweise aus einer syrischen Übersetzung stamme, bezeichnet er als ein sicher berechtigtes Resultat der Forschung Lévis.

In den folgenden Untersuchungen haben wir an allen Stellen, wo Lévi oder Ryssel oder beide zugleich eine Abhängigkeit von S annehmen, deren Beweisführung einer Nachprüfung unterzogen. Aber auch dort, wo bei Übereinstimmung eines Zusatzes mit S bisher eine Abhängigkeit von letzterem nicht behauptet wurde, haben wir unsere Aufmerksamkeit auf die eventuelle Möglichkeit einer solchen gerichtet. Um jedoch nicht durch wiederholte Konstatierung, daß nichts für eine solche Abhängigkeit spreche, zu ermüden, sei hier ein für allemal bemerkt, daß dort, wo die Frage nicht eigens aufgeworfen wird, kein Grund zu finden war, der sich dafür hätte ins Feld führen lassen.

§ 3. Einzeluntersuchung des Plus in H gegenüber G.

Codex *A*.

3, 25. Nach V. 27[I–II] hat H noch:

[III]באין אישון יחסר אור [IV]ובאין דעת תחסר חכמה:

Wo kein Augapfel ist, fehlt das Licht,
Und wo kein Verstand ist, fehlt die Weisheit.

Nur (70) 248 253 Sh. und Cpl. haben den entsprechenden griechischen Vers überliefert, und zwar hinter V. 24 gestellt[1]:

25[a] *κόρας μὴ ἔχων ἀπορήσεις φωτός,*
[b] *γνώσεως δὲ ἀμοιρῶν μὴ ἐπαγγέλλου.*

S dagegen hat das Distichon wie H hinter V. 27:

מן דלית לה בבֿתא דעֿינא חסיר נוהרא הו.
ומא דגהר אנת מן ידעתא לא תהוא מלך למיפסר.

(Wer keine Augäpfel hat, entbehrt des Lichtes, und wenn du des Verstandes ermangelst, so gib keinen Rat, um zu überreden.)

Die Echtheit des Verses ist wohl mit Unrecht bezweifelt worden. Er entspricht ganz dem Stile Ben Siras (vgl. V. 11, 9), zeigt einen vollkommenen Parallelismus, und seine spärliche Bezeugung durch G kann, wie Smend zuerst dargetan, nicht gegen ihn angerufen werden, da abgesehen von jenen Handschriften, die den Vers haben, sowie von א[ca], alle übrigen Handschriften des G hier überhaupt in Unordnung sind, indem sie St. 26[a] unrichtig hinter St. 26[b] stellen. Die Gestalt des Verses in H ist die ursprüngliche. G und S sind im zweiten St. von einer Variante zu תחסר חכמה abhängig, die in H auf St. IV folgt und mit dem folgenden Distichon verquickt wurde (אל תריץ לרצאת). Man braucht nur mit Smend תריץ in תיעץ und לרצאת mit Lévi (II) in לפתות zu verbessern, um in diesen Worten das Ende des Verses in S zu erkennen, dem auch *ἐπαγγέλλου* in G ziemlich nahe steht. Daß diese Lesart gegen die des St. IV in H nicht als ursprünglich in Betracht kommt, ist ohne weiteres klar. In der

[1] 70 om. St. b; Sh. hat den Asteriskus.

Vorlage des G und des S war יחסר in St. III wohl schon zu תחסר geworden. So wurde statt אור und חכמה die zweite Person Subjekt. Die Stellung des Verses in G empfiehlt sich wegen des Zusammenhangs mehr als die in H, wie auch von denen zugestanden wird, die den Vers für unecht halten.

3,28^{I}. H: ^{I}אל תרוץ לרפאות מכת לץ ^{II}כי אין לה רפואה:

Laufe nicht nach Heilmitteln für die Wunde des Spötters;
Denn für sie gibt es kein Heilmittel.

G, dem S genau entspricht, bietet demgegenüber nur:

^{a} *ἐπαγωγῇ ὑπερηφάνου οὐκ ἔστιν ἴασις,*

übergeht also אל תרוץ לר' in St. I und כי in St. II, wofür der Stichenbau übrigens auch keinen Raum läßt. Wie oben ausgeführt, liegt eine Variante zum vorhergehenden Stichos vor, die ursprünglich אל תיעץ לפתות gelautet haben wird, und die durch Verbindung mit V. 28 leicht zu der nunmehr vorliegenden Gestalt kommen konnte.

4,3^{II}. H: ^{I}אל תחמיר מעי דך ^{II}וקרב עני אל תכאיב
^{III}אל תמנע מתן ממסכינך

Bringe nicht in Aufregung das Gemüt des Niedergeschlagenen,
Und dem Herzen des Armen bereite keinen Schmerz,
Verweigere eine Gabe deinem Armen nicht.

G entspricht St. II und St. III des H. Man hat freilich St. II für sekundär, und zwar für eine Variante von St. I gehalten. Man wird jedoch Smend beipflichten müssen, der demgegenüber den Nachweis geführt hat, daß hier kein Plus in H vorliegt. Was H als St. 2^{II} bietet, gehört nicht dorthin, sondern ist als St. 4^{b} aufzufassen, der in H samt 5^{a} verloren gegangen war und später (ohne 5^{a}) fälschlich hinter St. 2^{a} eingesetzt wurde. Dementsprechend sind die Stichen in H zu ordnen, und es hat also St. 3^{I} als St. 2^{b} des G, St. 3^{II} (das vermeintliche Plus) als St. 3^{a} des G zu gelten.

S bietet für St. I und II des H nur:

מעהי דאנשא מסכנא לא תכאב.

(Dem Gemüte eines armen Menschen bereite keinen Schmerz.)

Da St. II des H gar nicht sekundär ist, erledigt sich die Behauptung Lévis (II), er sei Rückübersetzung aus S. von selbst. S hatte vielmehr offenbar beide Stichen des H vor sich, da er Elemente aus beiden zu einem Stichos zusammengezogen hat.

4, 19$^{II.\ III}$. H : ^{II}ויסרתיהו באסירים[2] ^{I}אם יסור ונטותיהו[1]
^{IV}ואסגירנו לשדדים: ^{III}אם יסיר מאחרי אשלחנו

Wenn er abweicht, so verwerfe ich ihn,
Und züchtige ihn durch Züchtigungen.
Wenn er von mir abweicht, verstoße ich ihn,
Und überliefere ihn den Räubern.

G hat nur:

[a] *ἐὰν ἀποπλανηθῇ, ἐγκαταλείψει αὐτόν,*

[b] *καὶ παραδώσει αὐτὸν εἰς χεῖρας πτώσεως αὐτοῦ,*

und S hat nur:

^{I}אן דין נהפוך מן בתרי ארמיוהי. ^{II}ואשלמיוהי ביד חטופא

Daß G den Stichen I und IV des H entspricht, ist deutlich: S dagegen folgt St. III und IV. Nun ist aber St. III augenscheinlich Variante von St. I, wir haben also zwei Rezensionen desselben Stichos nebeneinander, von denen die erste G entspricht und die andere S. St. II, den G und S hier nicht kennen, ist nicht etwa ein frei gebildeter Flickstichos, der nach dem Eindringen von St. III zur Kompletierung des Distichons gebildet wäre, sondern hat als St. 17[a] des G (*καὶ ᾄσασίσει αὐτὸν ἐν παιδείᾳ αὐτῆς* |sc. *τῆς σοφίας*|) zu gelten, den H an seiner Stelle nicht hat (Ryssel |1900| und Smend).

Lévi (II) sieht in V. III—IV eine aus S zurückübersetzte Dublette zu V. I—II. Aber St. II und IV entsprechen sich nicht, sind also gar nicht Dubletten, und für eine Abhängigkeit von S kann die bloße Konformität des St. III mit S natürlich kein Beweis sein. Es spricht aber auch nichts dafür, daß S hier etwa die jetzt in H vorliegende Addition von Re-

[1] Schreibfehler für ונטשתיהו (= *ἐγκαταλείψει*). Bacher (JQR XII 275).

[2] Rand zu 40, 29 bietet יסורי im Sinne von „Züchtigung". Lies daher: ביסורים. Smend hält an באסירים fest.

zensionen bereits vorgefunden, bemerkt und in seiner Übersetzung vermieden habe. Am meisten empfiehlt sich die einfache Annahme, daß H den Zusammenfluß der Vorlagen des G und des S darstellt.

4, 23^{II}. H: אל תמנע דבר בעולם^{I} אל תצפין את חכמתך^{II}

Halte nicht zurück das Wort für immer,
Und verbirg nicht deine Weisheit.

St. II findet sich auf seiten des G nur in 70 106 248 253 Sh. und Cpl. (und zwar mit einem Zusatz von zwei Worten): *καὶ μὴ κρύψῃς* (70 *ἀποκρύψῃς*) *τὴν σοφίαν σου εἰς καλλονήν.*

Der Stichos ist überdies auch durch *C* (liest תקפוץ statt תצפין) sowie durch S, Lat. und Ar. bezeugt und, weil unentbehrlich, sicher ursprünglich.

4, 27^{III-IV}. H: אל תשב עם שופט עול^{III} כי כאשר[1] כרצונו תשפט עמו^{IV}

Sitze nicht mit einem ungerechten Richter;
Denn nach seinem Belieben sollst du mit ihm richten.

G und S kennen diesen Vers hier nicht. Es ist V. 8, 14, der hier leicht eindringen konnte, da St. 27^{II}, wie G lehrt, ursprünglich eine Warnung vor Parteilichkeit enthielt (Smend ThLZ 1899, Sp. 508; Ryssel [1900]; Lévi (II) und Peters). V. 8, 14 lautet in

H: אל תשפט עם שופט כי כרצונו ישפט; dagegen bei
S: לא תחב עם דינא עולא בדינא. דלא איך צבינה תדון עמה.

Daraus folgt, daß unser Zusatz der Vorlage des S nahe steht. Eine Abhängigkeit von S selbst ist für den Zusatz ausgeschlossen, dagegen eine Abhängigkeit des S von der Rezension des Zusatzes sehr plausibel, da S dessen einfaches תשב durch תחב בדינא erklärt.

4, 28^{III-IV}. H: אל תקרא בעל שתים^{III} ואל[2] לשונך אל תרגל^{IV}

Steh nicht im Rufe eines Doppelzüngigen,
Und mit deiner Zunge verleumde nicht.

---

[1] כאשר überlastet den Stichos und ist nach 8, 14 zu tilgen.

[2] Schreibfehler für ועל.

Das Distichon, das G und S hier nicht kennen, ist V. 5, 14 der hier vor V. 29, welcher vor einer Zungensünde warnt, leicht eindringen konnte. Nur im zweiten Stichos weicht V. 5, 14 insofern ab, als er das sicher vorzuziehende בלשינך erhalten hat, während er am Ende ein von G und S nicht gekanntes sekundäres רע bietet.

5, 1^{III-IV}. H 1 אל תשען על חילך ^{II}ואל תאמר יש לאל ידי׃
^{III}אל תשען על כוחך ^{IV}ללכת אחר תאות נפשך׃
2 אל תלך אחרי לבך ועיניך ^{II}ללכת בתעודות רעה׃

Stütze dich nicht auf deinen Reichtum,
Und sage nicht: „Es steht in meiner Macht."
Stütze dich nicht auf deine Kraft,
Um dem Verlangen deiner Seele nachzugehen.
Folge nicht deinem Herzen und deinen Augen,
Um zu wandeln in den Gelüsten nach Bösem.

G: 1^{a} *μὴ ἔπεχε ἐπὶ τοῖς χρήμασί σου*
^{b} *καὶ μὴ εἴπῃς· αὐτάρκη μοι ἐστί.*
2^{a} *μὴ ἐξακολούθει τῇ ψυχῇ σου καὶ τῇ ἰσχύϊ σου,*
^{b} *τοῦ πορεύεσθαι ἐν ἐπιθυμίαις καρδίας σου.*

S: 1^{I} לא תחכל על נכסיך. ^{II}ותאמר דסגי אית לי.
2^{I} לא תחכל על חילך ^{II}למאזל בצבייני לבך.

(Vertraue nicht auf deinen Reichtum und sage: „Ich habe viel." Vertraue nicht auf deine Macht, um zu wandeln nach den Wünschen deines Herzens.)

Lévi (II) sieht in V. 1^{III-IV} des H das Äquivalent von V. 2 des G und in V. 2^{I-II} des H das sekundäre Element. Es ist aber offenbar G = V. 1^{I-II} und 2^{I-II} des H. Sekundär ist V. 1^{III-IV}, und zwar ist St. 1^{III} Variante zu St. 1^{I}, die in כוחך ein Wort aus St. 2^{I} (dort ist כוחך statt עיניך nach G als ursprünglich vorauszusetzen) aufgenommen hat, während St. 1^{IV} Variante zu St. 2^{II} ist, verquickt mit אחר aus St. 2^{I}. — S hat den St. 2^{a} des G und H durch eine Variante zu 1^{I} verloren. Jedenfalls hat er aber nicht, wie Smend (S. LVIII) annimmt, den erweiterten hebräischen Text als Vorlage gehabt, weil nicht das geringste positive Merkmal hierfür spricht. Er zieht St. 2^{b} des G vor. Daß er schon beide hebräi-

schen Lesarten des Stichos vorgefunden habe, folgt daraus aber nicht.

5,4^{III-IV}. H: ^{III}אל תאמר רחום ויי ^{IV}וכל עוונותי ימחה

Sage nicht: "Barmherzig ist Jahve,
Und alle meine Sünden wird er austilgen."

G kennt dieses Distichon nicht, S aber entspricht H mit:

^{I}לא תאמר דמרחמנא הו מריא. ^{II}ולכוגאא דחובי הו שבק לי.

Für S ist dies jedoch kein Plus, sondern stellt dessen V. 6 dar, wie schon Walton erkannte, und so ist auch das Plus in H eine Variante von V. 6:

ואמרת רחמיו רבים לרוב עוונותי יכלה:

Und sprichst: „Sein Erbarmen ist groß;
Die Menge meiner Sünden wird er vergeben."

G bietet als V. 6:

[a] *καὶ μὴ εἴπῃς· ὁ οἰκτειρμὸς αὐτοῦ πολύς,*
[b] *τὸ πλῆθος τῶν ἁμαρτιῶν μου ἐξιλάσεται.*

G zeigt, daß V. 6 ursprünglich mit ואל תאמר begonnen hat, und daß die Umbiegung zu ואמרת durch Angliederung des Verses an V. 5 (auf die Vergebung verlaß dich nicht derart, daß du Sünde auf Sünde häufst) erst später erfolgt ist. In einer andern Rezension, auf welche S und das Plus in H zurückgehen, blieb zwar das אל תאמר erhalten, doch wurde hier V. 6 um eine Zeile verstellt, weil man annahm, er gehöre wegen des gleichen Anfanges *(μὴ εἴπῃς)* mit V. 3 und 4 direkt hinter diese Verse. In dieser Rezension ging wohl רבים nach רחמיו verloren und es drängte sich damit, um dem Stichos einen Sinn zu retten, die Auffassung von רחמיו als רחום ויי geradezu auf.

Lévi (II) glaubt allein aus dem Umstande, daß H den V. 6 nach V. 4 in der Gestalt des S und nach V. 5 in der Gestalt des G biete, folgern zu dürfen, hier liege eine Rückübersetzung aus S vor. Daß Codex *C* (Lévi nennt ihn D), der hier ausnahmsweise den zusammenhängenden Text biete, die Dublette 4^{III-IV} nicht kenne, soll nebenbei diese Ansicht

bestätigen. In der Tat bestätigt dies nur die von uns geforderte Existenz verschiedener Rezensionen, von denen *C* die eine, S die andere und H die Addition beider darstellt. Eine Abhängigkeit von S ist hier aber positiv ausgeschlossen, da die Worte מרחמנא הו מריא in S nur erklärlich sind durch Abhängigkeit von einer hebräischen Vorlage, weil nur in einer solchen die Lesart רחום ייי aufkommen konnte. Hätte S die Addition der Rezensionen hier schon als Vorlage gehabt, so hätte er sich beim Ausgleich unter Berücksichtigung des G recht ungeschickt gezeigt.

6, 9 10. H 9 I יש אוהב נהפך לשנא II ואת ריב חרפתך יחשוף:
10 I יש אוהב חבר שלחן II ולא ימצא ביום רעה:

Mancher Freund verwandelt sich in einen Feind,
Und deckt den Streit auf, der dir zur Schmach gereicht.
Mancher Freund ist Tischgenosse,
Aber er findet sich nicht ein am Tage des Unglücks.

Diese Verse fehlen nur in א und S, sind aber sicher ursprünglich, da ihr Verlust sich durch Homoiotel (St. 8^b des G = St. 10^b) erklärt.

6, 17 II. H I כי כמוהו כן רעהו II וכשמו כן מעשיו:

Denn wie er selbst ist, so ist sein Freund,
Und wie sein Name, so seine Werke.

G: a *ὁ φοβούμενος κύριον εὐθύνει*[1] *φιλίαν αὐτοῦ,*
b *ὅτι κατ᾽ αὐτὸν οὕτως καὶ ὁ πλησίον αὐτοῦ.*

S: I דחלוהי דאלהא נשרין רחמותהון. II מטל דאביתה הכנא רחמוהי.
wozu Ambr. als III. Stichos noch hinzufügt:

III ואיך שמה הכנא עבדוהי

(Die Gott fürchten, zeigen echte Freundschaft, weil wie er selbst, so seine Freunde, und wie sein Name, so seine Werke.)

St. II des H, den G nicht kennt, und den auf seiten des S nur Ambr. bietet, ist hier sicher sekundär und hat in H den Ausfall von St. a des G und S bewirkt. Der eingedrungene Stichos ist von Smend richtig als St. 2, 18^a erkannt worden, als welcher er freilich nur durch S bezeugt,

[1] „zeigt echte Freundschaft"; Ryssel (1900).

gleichzeitig aber durch seine Unentbehrlichkeit als echt beglaubigt ist[1]. Daß Ambr. den Stichos hinter den beiden echten Stichen bringt, beweist, daß er nicht, wie Ryssel (1900) annimmt, ein durch den Verlust von 17^{a} notwendig gewordener Flickstichos ist. Er drang vielmehr als Parallele zu 17^{I} des H ein, und erst später erfolgte in H der Verlust des St. 17^{a} des G, wozu die Ähnlichkeit dieses Stichos mit dem vorhergehenden 16^{b} (*καὶ οἱ φοβούμενοι κύριον . . .*) jedenfalls mitwirkte.

6, 22$^{III–VI}$. Nach V. $22^{I–II}$ hat H:

^{III}כלי יוצר לבער כבשן ^{IV}וכמדו[2] איש על חשבונו׃
^{V}על עבדת עץ יהי פריו ^{VI}כן חשבון על יצר אחד׃

Das Gefäß des Töpfers ist [bestimmt] für das Brennen im Ofen,
Und wie es [wird erprobt] der Mensch auf Grund seines Denkens.
Nach der Pflege des Baumes gestaltet sich die Frucht,
So das Denken nach jemands Gesinnung.

Das ist V. 27, 5 und 6, die hier ohne erkennbaren Anlaß eingedrungen sind und zugleich die Verse 23 und 24, die durch G und S bezeugt sind, verdrängt haben.

7, 17$^{III–IV}$. Nach V. $17^{I–II}$ bietet H ein in G und S fehlendes Distichon:

^{III}אל תאיץ לאמר לפרץ ^{IV}גל אל אל ורצה דרכו׃

Sei nicht ungeduldig im Gedanken, reich zu werden[3];
Wirf es auf Gott und sei zufrieden mit seiner Fügung.

St. III kann in der vorliegenden Gestalt nicht befriedigend übersetzt werden. Schechter (S. 46) möchte unter Berufung auf Ps 106, 23 לַעֲמֹד בַּפֶּרֶץ lesen (dränge dich nicht herbei, um in den Riß einzutreten), was jedoch mit Rücksicht auf den Zusammenhang sich nicht empfiehlt. Diesem würde die Korrektur לַעֲמֹל לְפָרִיץ (sei nicht unzufrieden, für einen Gewalttätigen zu arbeiten) besser entsprechen, da im vorher-

[1] G om. St. 2, 18^{a}; die hebräischen Fragmente enthalten Kap. II nicht.
[2] G *καὶ πειρασμός* empfiehlt ונסיון (Smend).
[3] So übersetzt Smend „zur Not" den Stichos. Über תאיץ vgl. Peters zu V. 7, 15.

gehenden Verse die Demut empfohlen wird. Das ganze Distichon ist wohl überhaupt nicht ursprünglich. St. IV lehnt sich an Ps 37, 5; 29, 9 und Spr 16, 3 an.

7, 23[II]. H [I]בנים לך יסיר אותם [II]ושׂא לָהם נשים בנעוריהם:

Wenn du Söhne hast, so halte sie in Zucht,
Und nimm ihnen Frauen in ihrer Jugend.

G: [a] *τέκνα σοί ἐστιν; παίδευσον αὐτά,*
[b] *καὶ κάμψον ἐκ νεότητος τὸν τράχηλον αὐτῶν.*

S entspricht H. — G kennt also St. II des H und S nicht. Was er als St. b bietet, gehört hier jedoch nicht hin: es ist St. 30, 12[a] *(κάμψον τὸν τράχηλον ἐν νεότητι)* mit geringen, im wesentlichen durch den Kontext gebotenen Änderungen. G hat den ursprünglichen Stichos unterdrückt, an dem er Anstoß nahm und den er mit 7, 25 (Einem verständigen Manne gib sie [sc. deine Tochter]) in Widerspruch fand (Peters). Er ersetzte ihn durch einen seiner Strenge mehr zusagenden, die Mahnung des St. I noch verschärfenden Gedanken.

7, 26[II]. H [I]אשה לך אל תתעבה [II]ושניאה אל תאמן בה:

Wenn du eine Frau hast, laß sie dir nicht zuwider sein;
Ist sie dir aber widerwärtig, so schenke ihr kein Vertrauen.

S entspricht H (שניאה gibt er durch עילא), auf seiten des G ist jedoch St. II *(μισουμένῃ δὲ μὴ ἐμπιστεύσῃς σεαυτόν)* nur durch א (hinter V. 25) א[ca] 23 70 106 248 307 Sh. und k bezeugt[1]. Auch Lat. hat ihn, und in der sahidisch-koptischen Übersetzung findet sich ebenfalls hinter V. 25 eine Spur von ihm (vgl. Peters, Kp. 32). Der Stichos ist sicher ursprünglich, weil unentbehrlich. G stieß sich an seinem Inhalt, wie auch S durch seine Übersetzung des שניאה gewiß einen Anstoß beseitigen wollte. Nach Ginzberg (OSt 617) ist unter dieser Bezeichnung eine in illegitimer Ehe mit einem Manne lebende Frau zu verstehen.

[1] Die Varianten der Codices sind für unsere Untersuchung belanglos.

8, 1^{III-IV}. H: ^{I}אל תריב עם איש גדול ^{II}למה תשוב על ידו:
^{III}אל תריב עם קשה ממך ^{IV}למה תפול בידו:

Streite nicht mit einem mächtigen Manne,
Damit du nicht wieder in seine Hand fällst.
Streite nicht mit einem, der hartnäckiger ist als du,
Damit du nicht in seine Hand fällst.

G: [a] *μὴ διαμάχου μετὰ ἀνθρώπου δυνάστου,*
[b] *μή ποτε ἐμπέσῃς εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ.*

S: ^{I}לא תענא עם גברא דקשא מנך. ^{II}דלמא תפל באידוהי.

(Verkehre nicht . . .)

In H ist zu V. 1 eine Variante eingedrungen, so daß der Vers doppelt vorliegt. St. I und IV entsprechen am meisten der Lesart des G, weshalb man in ihnen wohl die bessere und ursprünglichere Lesart sehen darf. Daraus folgt nicht, daß sie auch ursprünglich in Codex *A* gestanden haben und daß deshalb St. II und III das eingedrungene Plus darstellen. Wenn Peters annimmt, daß zunächst St. III als Dublette zu St. I eingedrungen sei und daß dann erst zur Ausgleichung des Stichenbaues St. II eingedrungen sei, so scheint mir doch der Umstand, daß unser H an so vielen Stellen um ein volles Distichon bereichert wurde, selbst an Stellen, wo einer der Stichen dem schon im Text stehenden gleich war (vgl. V. 32, 10), dafür zu sprechen, daß auch hier eine ganze Zeile eingedrungen ist. Da 1^{III-IV} S konform ist, so erscheint in dieser Zeile die Vorlage des S erhalten. Ohne nähere Begründung hält Ryssel (1902) es „für ausgemacht, daß die Dublette von S abhängig ist"; ebenso Lévi (II). Dafür spricht jedoch nichts, da die Konformität allein nichts beweist. Übrigens ist sie auch keine vollkommene, und gerade dort, wo S von der Dublette abweicht, ist klar zu erkennen, daß in der vorliegenden Gestalt S wohl von der Dublette, nicht aber diese von S abhängen kann, da S mit seinem תענא, welches eine Abschwächung des Ursprünglichen ist (vgl. G und H St. I), nicht als Vorlage der Dublette gelten kann. Dafür, daß S, wie Smend glaubt, in seiner Vorlage schon beide Lesarten des Verses gefunden

und die erste übergangen habe, spricht auch hier nichts. Jedenfalls wäre es doch wohl wahrscheinlicher, daß er in einem solchen Falle für gewöhnlich die erste Zeile des H gegeben hätte oder doch die durch H und G gemeinsam bezeugten Stichen, was hier nicht der Fall ist.

9, 3^{III} 4^{II}. Hier hat H sechs ausnahmsweise ganz vokalisierte Stichen:

3^{I} אַל תִּקְרַב אֵל־אִשָּׁה זָרָה ^{II}פֶּן־תִּפֹּל בְּיֹצְדֹתֶיהָ׃
^{III}עִם־זוֹנָה אַל־תִּסְתַּיָּד ^{IV}פֶּן־תִּלָּכֵד בְּלָקְחֶיהָ׃
4^{I} עִם מְצַלַּחַת אַל תִּדְמוֹךְ ^{II}פֶּן יִשְׂרְפֵךְ בְּפִיפִיֹּתָם׃

Nähere dich nicht einer fremden Frau,
Damit du nicht in ihre Netze fallest.
Mit einer Hure unterhalte dich nicht,
Damit du dich nicht fangen lässest durch ihre Überredungskünste.
Mit einer Harfenspielerin schlafe nicht zusammen,
Damit man dich nicht versenge mit zweischneidigen Reden.

G hat nur:

3^{a} *μὴ ὑπάντα γυναικὶ ἑταιριζομένῃ,*
^{b} *μήποτε ἐμπέσῃς εἰς τὰς παγίδας αὐτῆς.*
4^{a} *μετὰ ψαλλούσης μὴ ἐνδελέχιζε,*
^{b} *μήποτε ἁλῷς ἐν τοῖς ἐπιχειρήμασιν αὐτῆς.*

S: 3^{I} לא תכנא עם זניתא. ^{II}דלא תפל במצודתה.
4^{I} עם זמרתא לא תסחוד. ^{II}דלמא חיבדך בשעיתה.

(Unterhalte dich nicht mit einer Hure, damit du nicht in ihre Netze fallest. Mit einer Sängerin schwatze nicht, damit sie dich nicht zu Grunde richte mit ihren Erzählungen.)

H hat ein Plus von zwei Stichen. G bezeugt im wesentlichen St. 3^{I-II}, 4^{I} und 3^{IV}. Lévi (II) und Ryssel (1902) sehen in *ὑπάντα* und dessen vermeintlicher Vorlage תקרא eine Variante, die auf absichtlicher Abschwächung des nach Gn 20, 4, Lv 18, 14 und Is 8, 3 vom geschlechtlichen Verkehr zu verstehenden קרב אל beruhe. Aber St. 3^{II} spricht für ursprüngliches תקרא (Smend). In St. 4^{I} ist תדמיך durch תסחייר zu ersetzen, da der folgende Stichos (4^{b} des G und 3^{IV} des H) mit seiner Warnung תדמיך ebenso ausschließt, wie St. 3^{II} das קרב in St. 3^{I}. Das offenbar fehlerhafte בלקחיה in St. 3^{IV}

korrigiert Peters in בְּחֻקְלוּתֶיהָ (תקלה = Anstoß), Lévi in בְּחַלַּקּוֹתֶיהָ (durch ihre Schmeicheleien, vgl. 6, 24) und besser wohl Ryssel (1902) in בְּלֻקְחֶיהָ (durch ihre Überredungen). Immerhin wird man in dem Stichos den St. 4^b des G mit Recht erkennen.

Als sekundär ist demnach auszuscheiden St. 3^{III} als Variante zu 4^I (die jedoch das ursprüngliche תסתייר erhalten hat) sowie St. 4^{II} als Variante oder Glosse zu 3^{IV}. Daß S mit seinem letzten Stichos dem St. 4^{II} des H nahesteht, erkannte Ginzberg (OSt 618) wohl richtig. Er erklärt תובדך als inner-syrische Verderbnis für תוכדך = תשרפוך, welch letzteres an Stelle des ישרפוך als ursprünglich vorauszusetzen ist, wie auch statt des Plurals in St. 4^I der Singular מְנַגַּרְתָּ zu lesen ist, worauf noch das י als fehlerhafte mater lectionis des Segol hinweist (Ryssel 1902). Im übrigen ist S hier nur ein Beweis für die zahlreichen Rezensionen, die es von V. 3^a und 4^b gab.

10, 31$^{III–IV}$. H: ^{I}נכבד בעשרו איככה ^{II}ונקלה בעיניו איככה:
^{III}המתכבד בדלותו בעשרו מתכבד יתר
^{IV}והנקלה בעשרו בדלותו נקלה יותר:

Wer geehrt wird in seinem Reichtum, wie sehr!
Und wer verächtlich ist in seinen Augen, wie sehr!
Wer in seiner Armut geehrt wird, wird in seinem Reichtum noch mehr geehrt,
Und wer verachtet wird in seinem Reichtum, wird in seiner Armut noch mehr verachtet.

G: [a] *ὁ δὲ δοξαζόμενος*[1] *ἐν πτωχείᾳ, καὶ ἐν πλούτῳ ποσαχῶς;*
[b] *καὶ ὁ ἄδοξος ἐν πλούτῳ, καὶ ἐν πτωχείᾳ ποσαχῶς;*

S: ^{I}דמיתיקר במסכנותה בעיתרה חד כמא.
^{II}ודזליל בעיתרה במסכנותה חד כמא.

Bei H handelt es sich in beiden Zeilen um denselben Vers. Das erste Distichon ist stark verstümmelt. Wie Peters richtig

[1] *ὁ δεδοξασμένος* 70 106 157 248 296 307 A C. Das *καί* in St. a übergehen 70 Sh. und Lat.; das zweite *καί* in St. b übergehen außer diesen auch 23 248 und ℵ.

erkannt hat, ist das Wort בדלותו zweimal ausgefallen, und zwar in St. I vor בעשרו und in St. II nach בשיגיו, welch letzteres Verderbnis aus בעשרו ist. Der Ausfall erklärt sich, wenn man bedenkt, daß in jedem Falle das folgende oder vorhergehende Wort ebenfalls mit ב begann und mit ו endigte. Der so geheilte Vers entspricht G und S und ist als ursprünglich anzunehmen. Das zweite Distichon ist sicher nicht ursprünglich. Schon die Länge der Stichen, die offenbar in dieser Ausdehnung verfaßt wurden, schließt die Urheberschaft Ben Siras aus. Es wurde zur Erklärung der verstümmelten Zeile gebildet. Statt des Ausrufs bietet es, offenbar sekundär, einfache Affirmation. Smend weist auf den passivischen Gebrauch von מתכבד hin, der das jüngere Alter des Distichons bekundet.

11, 10[IV]. H: [III]בני אם לא תריץ לא תגיע [IV]יאם לא תבקש לא תמצא

Mein Sohn, wenn du nicht läufst, wirst du es nicht erreichen,
Und wenn du nicht suchst, wirst du nicht finden.

G: [c] *καὶ ἐὰν διώκῃς, οὐ μὴ καταλάβῃς,*
[d] *καὶ οὐ μὴ ἐκφύγῃς διαδράς.*

S: [III]בני אן לא תרהט לא תדרך. [IV]יאן לא תבעא לא תשכח.

H stimmt hier mit S überein, beide weichen in St. IV von G erheblich ab. Nach Ryssel (1902) hat S, der gern einen Gemeinplatz einschalte, wo er den Urtext nicht lesen konnte, einen solchen in St. IV eingeschaltet, von dem dann H abhängig sein muß. Diese Ansicht beruht auf der Annahme, daß G in St. d ursprünglich sei. Es ist jedoch sehr wahrscheinlich, daß dies nicht der Fall ist. Freilich sind auch H und S nicht in Ordnung. Man braucht jedoch bloß in den beiden Stichen je das erste לא zu streichen, um einen Text zu erhalten, der vorzüglich in den Zusammenhang paßt und im ersten Stichos mit G übereinstimmt, im zweiten dagegen vor G offenbar den Vorzug verdient. V. 11 führt denselben Gedanken, den unser Vers dann enthält, noch weiter aus: „Mancher müht sich und plagt sich und rennt, aber nur um

so mehr kommt er zurück." Es ist übrigens recht begreiflich, daß ein Abschreiber, der den Zusammenhang nicht beachtete, die beiden לא einfügte, da er von Ben Sira voraussetzen konnte, er wolle zu eifriger Arbeit und nicht zum Gegenteil anregen. Ben Sira wollte aber nur die Erfolglosigkeit vieler menschlichen Bemühungen einschärfen. Die merkwürdige Ansicht Ryssels ist nach all dem haltlos.

11, 15 16. H 15[I] חכמה ושכל והבין דבר מיי הוא:
[II] חטא ודרכים ישרים מיי הוא:
16[I] שכלות וחושך לפשעים נוצרה [II]ומרעים רעה עמם:

Weisheit und Einsicht und Verständnis des Wortes kommt von Jahve.
Sünde und rechtlicher Wandel kommen von Jahve.
Torheit und Finsternis sind für die Gottlosen geschaffen,
Und den Übeltätern „sitzt" das Unglück „im Nacken" (Ryssel).

Auf seiten des G bieten nur 23 70 106 248 253 (om. St. 15[a] bis auf die letzten zwei Worte) Sh. (c. Asterisco) Cpl.:

15[a] *σοφία καὶ ἐπιστήμη καὶ γνῶσις νόμου παρὰ κυρίου,*
[b] *ἀγάπησις καὶ ὁδοὶ καλῶν ἔργων παρ' αὐτοῦ ἐστιν·*
16[a] *πλάνη καὶ σκότος ἁμαρτωλοῖς συνέκτισται,*
[b] *τοῖς δὲ γαυριῶσιν ἐπὶ κακίᾳ συγγήρᾳ κακά.*

S hat die Verse ebenfalls; auch Lat. in den meisten Handschriften.

Die Echtheit der in G nur schwach bezeugten Verse ist sicher sehr zweifelhaft. Aus dem Zusammenhang ist zwar nicht mit hinreichender Klarheit die Unechtheit zu erschließen, doch hat die Auffassung Smends, daß es sich in V. 14 und 17 nicht um Frömmigkeit und Gottlosigkeit als solche, sondern um das entschiedene Schicksal der Guten und Bösen handelt, die größte Wahrscheinlichkeit für sich, und wenn sie zutreffend ist, so unterbrechen die Verse den Gedankengang. Schwer ins Gewicht fällt die Verwandtschaft, in der, wie Smend nachgewiesen, die Verse zu den zahlreichen Zusätzen stehen, welche sich in einer Reihe von griechischen Handschriften, besonders in 248, über den Umfang des Vulgär-

textes hinaus finden und welche Smend einer zweiten griechischen Übersetzung zuschreibt, die selbst wiederum auf einem jüngeren erweiterten hebräischen Text beruhen soll. Daraus, daß H 11, 15 16 hat (neben 16, 15 16 und kleineren Zusätzen), soll der Schluß gestattet sein, daß wenigstens die große Mehrzahl jener überschüssigen Stichen zuletzt auf hebräischer Vorlage beruhen.

Interessant ist, daß G an Stelle des חטא in H *ἀγάπησις* liest, während S חובא hat. Da letzteres sowohl „Sünden" als auch „Liebe" bedeuten kann, folgert Ryssel (1902), daß die Lesarten des G und des H auf S zurückgehen müßten oder doch, da die Annahme einer Abhängigkeit des G oder wenigstens seines Zusatzes von S selbst aus zeitlichen Gründen nicht annehmbar sei, auf eine zu vermutende jüdisch-aramäische Unterlage des S. Damit ruht diese Ansicht auf einem gänzlich unbewiesenen Postulat, soweit sie G betrifft. Ist es aber unbegründet, G hier auf S zurückzuführen, so ist damit die Ansicht Ryssels überhaupt hinfällig. Die Lesarten von H und S für sich betrachtet, bieten jedenfalls keinen Anlaß, eine Abhängigkeit des ersteren von letzterem anzunehmen. Die verschiedenen Lesarten in G H und S wird man mit Smend am besten durch die Annahme erklären, daß in H ursprünglich חִבָּה (= Liebe) stand, das später zu חוב verdarb und dann leicht durch חטא ersetzt wurde.

11, 25III. H: 25 I טובת יום תשכח הרעה II ורעת י[ום][1] תשכח טב[ה][2]
III ואחרית אדם תהיה עליו:
27 I עת רעה תשכח תענוג II וסוף אדם יגיד עליו:

Das Glück des Tages läßt das Unglück vergessen,
Und das Unglück des Tages läßt Glück vergessen,
Und das Ende des Menschen lastet auf ihm.
Böse Zeit läßt Wonne vergessen,
Und das Ende eines Menschen gibt Kunde über ihn.

G: 25a *ἐν ἡμέρᾳ ἀγαθῶν ἀμνησία κακῶν,*
b *καὶ ἐν ἡμέρᾳ κακῶν οὐ μνησθήσεται ἀγαθῶν·*

[1] Nach G und Kontext sicher. [2] Durch den Kontext gesichert.

26[a] *ὅτι κοῦφον ἔναντι κυρίου ἐν ἡμέρᾳ τελευτῆς*
[b] *ἀποδοῦναι ἀνθρώπῳ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ.*
27[a] *κάκωσις ὥρας ἐπιλησμονὴν ποιεῖ τρυφῆς,*
[b] *καὶ ἐν συντελείᾳ ἀνθρώπου ἀποκάλυψις ἔργων αὐτοῦ.*

S hat zwischen V. 21 und 28 nur zwei Stichen:

[I]בישתה דיומא תשכח טבתא. [II]וחרתה דברנשא תהוא עלוהי.

H om. V. 26 des G und bietet an dessen Stelle eine Variante (25[III]) zu St. 27[II]. S hat offenbar V. 22—26 durch Homoiarkton (beide beginnen mit *ὅτι κοῦφον*) verloren. Die beiden Stichen, die er als V. 27 bietet, entsprechen genau St. 25[II-III] des H. Vermutlich war also in S der ursprüngliche St. 27[I] durch den sehr ähnlichen 25[II] ersetzt worden.

G verdient offenbar vor H den Vorzug, sein V. 26 ist schlecht zu entbehren, stellt er doch die Verbindung zwischen V. 25 und V. 27 dar. Man wird deshalb nicht mit Ryssel (1900) annehmen, St. 27[a] in G sei als Dublette zu St. 25[b] zu streichen, während V. 26 in einen Stichos zusammenzuziehen sei, so daß nur 4 Stichen als ursprünglich zu gelten hätten. Es wäre das nur möglich, indem man *ὅτι κοῦφον ἔναντι κυρίου* tilgte, was S jedenfalls, wie die Eigenart seines Verlustes beweist, einmal gehabt hat. Der Verlust von V. 26 in H erklärt sich genügend durch die Ähnlichkeit seines Anfanges mit V. 22, die einem unaufmerksamen Abschreiber Anlaß zu der Annahme bot, er habe V. 26 bereits geschrieben.

Die Übereinstimmung zwischen S einerseits und St. 25[II–III] des H anderseits gab Lévi (II) und Ryssel Anlaß, diese Stichen als Abklatsch von S zu erklären. Die Ähnlichkeit ist allerdings frappant, aber es ist leicht einzusehen, daß hier S von H abhängt. Zunächst gibt S das תשכח des St. 25[II] durch תשכח wieder, obwohl dies im Syrischen nicht dieselbe Bedeutung wie im Hebräischen hat, vielmehr „finden“ bedeutet. Hier ist also S sicher der sinnlose Abklatsch von H, was Lévi gänzlich entgangen ist, da er תשכח des S fälschlich mit „fait oublier“ wiedergibt. Da St. 25[III] Dublette von St. 27[II] ist,

so erklärt sich sein auffallendes תחיה als Verderbnis von תחוה (= יגיד in 27 II). Da nun S denselben Fehler (תחיא statt תחוא) zeigt, so ist allerdings zu vermuten, daß nicht etwa H und S hier zufällig denselben Fehler begangen haben, sondern es ist zweifellos anzunehmen, daß der Fehler nur auf einer Seite begangen wurde, um dann von der andern Version übernommen zu werden. Für die Annahme, daß der Fehler S zur Last zu legen sei, spricht aber nicht der geringste Grund. Im Gegenteil, es liegt hier positiv ein Grund vor, der es wahrscheinlicher macht, daß der Fehler auf seiten des H entstand und von S übernommen wurde. Die hebräischen Buchstaben חו konnten nämlich leichter zu חי verderben, als dies bei den entsprechenden syrischen Buchstaben der Fall ist, da חו in der syrischen Schrift aneinandergeschrieben wird und dadurch vor der Verwandlung in חי (getrennt geschrieben) geschützt erscheint.

11, 28 I–II. H:

I בטרם תחקר אדם אל תאשרהו   II [כ]י באח[רי]תו[1] יאשר אדם:
III לפני מות אל תאשר גבר   IV כי באחריתו ינכר איש:

Bevor du jemand geprüft hast, preise ihn nicht glücklich;
Denn (erst) an seinem Ende darf jemand glücklich gepriesen werden.
Vor dem Tode preise niemand glücklich;
Denn (erst) an seinem Ende wird jemand erkannt.

G: a *πρὸ τελευτῆς μὴ μακάριζε μηδένα,*
b *καὶ ἐν τέκνοις αὐτοῦ γνωσθήσεται ἀνήρ.*

S: I עד לא תבקא לאנש לא תשבחיהי.
II מטל דבחרתה הו משתבח ברנשא.

In H ist eine Dublette zu V. 28 eingedrungen. Das erste Distichon entspricht S, das zweite entspricht G und hat als die ursprüngliche Fassung zu gelten. Ein Zitat Saadjas bestätigt diese Lesart im wesentlichen (vgl. Cowley and Neubauer S. xxi). G faßte אחרית, wie auch sonst zuweilen, im Sinne von „Nachkommenschaft", wovor ihn der Zusammenhang hätte bewahren sollen.

[1] Durch St. IV gesichert.

11, 29[III IV]. H: [III]ככלים מלא [עו]ף[1] [IV]כן בתיהם מלאים מ[ר]מה:

Wie ein Käfig, voll von Vögeln,
So sind ihre Häuser voll von Trug.

G und S om. — Der Vers ist wörtlich Jr 5, 27 und als Parallele zum folgenden St. 30[I] (s. u.) eingedrungen. Im Talmud findet sich der Vers ebenfalls im Gefolge von V. 11, 29, also als Sirachzitat. Man wird aber nicht Lévi zustimmen, welcher annimmt, der Zusatz sei zuerst im Talmud eingedrungen und von einem talmudkundigen Kopisten H einverleibt worden, sondern vielmehr schließen, daß der Talmud bereits den glossierten Text des H benutzt hat.

11, 30[II–VII]. H:

[I]כעוף אחוז בכלוב לב גאה [II]כזאב אורב לטרף:
[III]מה ירבו פשעי בוצע [IV]ככלב הוא באוכל בית:
[V]וחומס כל בוצע [VI]בא ומשים ריב לכל [טוב]תם[2]:
[VII]ארב הרוכל כדוב לבית לצים [VIII]וכמרגל יראה ערוה

Wie ein gefangener Vogel im Käfig ist das Herz des Stolzen,
Und wie ein Wolf, der auf Beute lauert.
Wie zahlreich sind die Frevel eines Verleumders!
Wie ein Hund ist er bei der Speise des Hauses;
Und Gewalt brauchend dringt jeder Ungerechte ein,
Und erregt Streit über all ihre Güter.
Es lauert der Verleumder wie ein Bär auf das Haus von Spöttern,
Und wie ein Kundschafter, der nach einer Blöße ausschaut.

Demgegenüber hat G nur:

V. 30[a] *πέρδιξ θηρευτὴς ἐν καρτάλλῳ, οὕτως καρδία ὑπερηφάνου,*
[b] *καὶ ὡς ὁ κατάσκοπος ἐπιβλέπει πτῶσιν·*

S dagegen:

[I]איך חגלא צירא באקלוביא לבה דגאיא.
[II]ואיך דוקא דהאר למיפולתא.
[III]מא סגיאין חוביהון דעולא.
[IV]איך כלבא דלכל בי אכל וחטף.
[V]הכנא שולא לכל בי אכל ושגש.

[1] Die unleserlichen Buchstaben (auch ר in St. IV) sind durch Jr 5, 27 gesichert.

[2] Adler, Lévi (II), Knabenbauer, Strack, Peters, Smend.

(Wie ein gefangenes Rebhuhn im Korbe ist das Herz des Stolzen, und wie ein Ausspäher, der den Fall beobachtet. Wie zahlreich sind die Frevel der Ungerechten! Wie ein Hund, der in jedes Haus läuft und raubt, so dringt der Ungerechte in jedes Haus und richtet Verwirrung an.)

Nur zwei von den Stichen in H, und zwar St. I und VIII sind durch alle drei Versionen bezeugt. Ihnen entspricht G und die beiden ersten Stichen des S. Letzterer hat, obwohl auch schon durch Zutaten vermehrt, die Aufeinanderfolge der ursprünglichen Stichen bewahrt, während in H ein Plus von sechs Stichen sich zwischen dieselben geschoben hat. Ein Teil hiervon, St. III—VI des H entsprechend, findet sich auch in S, den ursprünglichen Stichen nachgestellt.

Von diesem H und S gemeinschaftlichen Plus ist zunächst St. III (= S St. III) deutlich Dublette zu St. 29[II] (ומה רבו פשעי רוכל). Den Stichen IV V und VI entspricht in S das Distichon IV—V, welches genügend erkennen läßt, daß auch die drei Stichen in H ursprünglich ein Distichon waren, welches gelautet haben wird:

ככלב בא בכל בית והונס   כן בוצע בא ומשים ריב לכל בית

(Wie ein Hund, der in jedes Haus läuft und raubt, so geht ein und erregt Streit in jedem Hause der Verleumder.)

Im ersten Gliede floß בא בכל zu בארכל zusammen, was die Einfügung des הוא zur Folge hatte, im zweiten Gliede wurde כן zu כל und das letzte Wort durch das erste Wort von V. 31 מרב ersetzt, da dieser Vers in S und der entsprechenden hebräischen Rezension sofort folgte. Aus מרב wurde dann leicht מרבתם. Mit Ryssel (1902) ist anzunehmen, daß das erste Glied des Zusatzes (St. IV des S) eine Glosse zu St. 30[I] ist, welche auf einer Verlesung von ככלוב zu ככלב beruht. Das zweite Glied (St. V des S) ist jedoch nicht ursprünglich damit im Zusammenhang gewesen, sondern stellt wohl, wie Smend vermutet, eine Glosse zu St. 31[b] (ובמחמדיך יתן קשר = Und unter deinen Lieben stiftet er Verschwörung an) dar, die dann mit dem ersten Gliede verbunden wurde.

Vor und nach diesem mit S gemeinschaftlichen Plus hat H noch je einen Stichos (II und VII), die auch S nicht hat. St. II erklärt sich als Glosse zu St. I, welche den nicht so leicht verständlichen Vergleich durch einen verständlicheren, ebenfalls dem Tierleben entnommenen, aufhellen sollte. St. VII ist wiederum Variante von jenem St. II und enthielt wohl das Wort הרוכל ursprünglich nicht. Demnach ist zu folgern, daß in H, bevor er zu dem jetzigen Texte kam, das Distichon VII—VIII auf I—II folgte. Durch das Eindringen der auch in S befindlichen Zusätze wurden dann die beiden Zeilen auseinandergerissen. H stellt also die Addition zweier erweiterter Rezensionen dar, von denen die eine um St. II und VII vermehrt und die zweite = St. III—V des S ist. Jene erste lag aber schon vor, als die zweite eindrang und die zusammengehörigen Stichen II und VII trennte. H ist also nicht eine nachträgliche Erweiterung des auch in S gelesenen Plus. Sicher hat hier S die Addition in H noch nicht vorgelegen. Das folgt schon daraus, daß er die beiden ursprünglichen Verse noch hintereinander hat, die in H so sehr weit voneinander getrennt sind.

11, 34^{I-II}. H: ^{I}לא תדבק לרשע ויסלף דרכך ^{II}ויהפכך מבריתיך:

Halte nicht zu einem Bösen; denn er verdirbt deinen Wandel,
Und wendet dich ab von deiner Verpflichtung.

S: ^{I}לא תתדבק לעולא דלא נקלקל אורחך ^{II}ונהפכך מן קניך:

(. . . damit er nicht verderbe usw.)

G dagegen:

[a] *ἐνοίκισον ἀλλότριον, καὶ διαστρέψει σε ἐν ταραχαῖς*
[b] *καὶ ἀπαλλοτριώσει σε τῶν ἰδίων σου.*

Nun bietet H hinter V. 12, 1^{I-II} noch folgendes, dort nicht passendes Distichon:

^{III}משוכן זָרִיו זָהִיר דרכיך ^{IV}ווינכרך[1] במהמדיך:

[1] „entfremden" Lévi (II), Peters; vgl. das Neuhebräische.

Das ist augenscheinlich eine Dublette zu V. 11, 34, die zwar verderbt ist, aber die Vorlage des G noch deutlich durchschimmern läßt. Ginzberg (OSt 620) will זהיר statt זהיר lesen und sieht darin eine Dublette zu זהר (= ermahnt, gewarnt, vgl. 13, 13 und 42, 8). G zeigt aber deutlich, daß H ursprünglich זר gehabt hat, worauf ו mit einem Imperfekt folgte. Letzteres war aber wohl nicht תִּזָּהֵר, wie Strack und Ryssel (1902) annehmen, sondern eher ויזיר (Hifil) oder ויזרר (ev. ויזרור geschrieben, Polel) im Sinne von „fremd machen" (Smend). בשוכן ist in השכן zu ändern, H ist hier infolge des fehlerhaften זהיר geändert[1]. Das ἐν ταραχαῖς bestätigt דרכיך und erklärt sich aus dem Bestreben, ein diesem ähnlich klingendes Wort zu wählen (Peters). במהנידיך als persönliches Substantiv gefaßt (vgl. Ryssel 1902 und Peters zu V. 11, 31) ist jedenfalls besser als נבריתיך in St. 34[II], gleichwohl aber vermutlich sekundär, da G auf מביתך, woraus jenes entstand, schließen läßt (Smend). Sonach bietet H hier trotz aller Verderbnisse, die auf die irrtümliche Annahme, der Vers biete eine Parallele zu V. 33 (= Sei auf der Hut vor dem Bösen), zurückzuführen sind, die immerhin ursprünglichere Lesart des Verses (Laß den Fremden bei dir wohnen, so wird er dich deiner Lebensweise entfremden und dich abwendig machen deinem Hause), während V. 34[I–II] eine der Vorlage des S entnommene Variante des Verses ist. Sicher ist hier H nicht von S abhängig, da dessen קניך offenbar נבריתיך voraussetzt, welches nur in einer hebräischen Handschrift entstehen konnte.

12, 11[IV]. [I]גם אם ישמיע לך יהלך בנחת [II]חן לבך להתירא נזהר:
[III]היה לו כמגלה רז [IV]ולא ימצא להשחיתך
[V]ידע אחרית קנאה:

Und wenn er auch auf dich hört und einhergeht in Unterwürfigkeit.
Sei darauf bedacht, dich vor ihm in acht zu nehmen.
Sei ihm gegenüber wie einer, der ein Geheimnis offenbart.
Dann wird er keine Gelegenheit finden, dich zu verderben,
Sondern du wirst des Neides Ende gewahren.

[1] Korrektur ist auch ἔνοικος ἀλλότριος διαστρέψει σε in Sh. u. 253 (Smend).

G. [a] *καὶ ἐὰν ταπεινωθῇ καὶ πορεύηται συγκεκυφώς,*
[b] *ἐπίστησον τὴν ψυχήν σου καὶ φύλαξαι ἀπ' αὐτοῦ.*
[c] *καὶ ἔσῃ αὐτῷ ὡς ἐκμεμαχὼς ἔσοπτρον,*
[d] *καὶ γνώσῃ ὅτι οὐκ εἰς τέλος κατίωσεν.*

S: [I]אפך משתמע לך ומהלך קדמיך כפיק. [II]חב לבך למדחל מנה. [III]הוי לה איך גלא ראזא [IV]ולא נשכח למחבלותך. [V]ותדע חרתא דקנאתה.

G kennt den St. IV des H und S nicht. Peters hält ihn für ursprünglich. Er macht nämlich aus St. I ein Distichon und kann deshalb St. IV nicht entbehren. Dem allzu kleinen zweiten Stichos dieses Distichons (ויהלך בנחת) hilft er durch Einfügung von לפניך (auf Grund des S) auf. G lehrt jedoch, daß St. I in H und S nicht als Distichon gelten können. Sein *ταπεινωθῇ* läßt schließen, daß seine Vorlage יענה bot (Lévi II). Diese Form, irrtümlich von ענה (= erhören) abgeleitet, gab Anlaß zu der Variante ישמע in unserem H, was erst die Einfügung des לך in H und S und im letzteren ferner noch eines parallelen קדמיך bedingte. St. I lautete also ursprünglich wohl:

וגם אם יענה ויהלך בנחת

Ist aber dies der Fall, dann ist im Stichenbau für St. IV kein Platz. Derselbe ist eine Glosse, die eindrang, nachdem in St. III eine starke Textverderbnis eingetreten war. Dort ist nämlich, wie G zweifellos bekundet, ראי statt רז zu lesen und demgemäß zu übersetzen: „Sei ihm gegenüber, wie jemand der einen Spiegel blank putzt.“ [1] Nachdem aus ראי in H רז geworden, war der Sinn des Restes nicht mehr klar und gab zu Änderungen (קנאה statt חלאה etc.) und zur Glossierung Anlaß. V. 11 führt den Gedanken von V. 10 (Traue dem Feinde nie, denn wie Erz rostet seine Bosheit) weiter aus. Das Tertium des Vergleiches ist darum in V. 11 wie in V. 10 die Unaufhörlichkeit. Wie der chemische Prozeß des Rostens nach jedem Putzen des Spiegels wieder einsetzt, somit der

[1] Über die Bedeutung von גלה siehe Smend.

Spiegel unaufhörliche Aufmerksamkeit erfordert, so hat der Feind stets die Tendenz zu schaden und macht Vorsicht dauernd nötig. Deshalb halte ich die Annahme Smends, St. V habe ursprünglich gelautet: ודע אחרית חלאה (= so wirst du merken, wie man mit Rost fertig wird) für unstatthaft. Er dürfte vielmehr gelautet haben: ודע כי לא אחרית חלאה (= und wisse, daß man mit Rost nie fertig wird). Smend beruft sich auf Sh., wo allein das *οὐx* fehlt, doch erklärt sich dies durch Zusammenfluß von לא אחרית zu לאחרית. — Ryssel (1900) sieht in den beiden Stichen IV und V Dubletten, von denen die letztere von S abhänge, da קנאתה des H auf קנאתה des S zurückgehe. Der ursprüngliche Stichos habe gelautet: ודע אחריתי כי לא השחית (und erkenne schließlich, daß er doch nicht schwarz ist). In St. IV liege nun eine Lesart vor, die השחית im Sinne von „verderben" gefaßt habe, während in der andern Lesart der Begriff des Schwarzwerdens beibehalten sei, da קנאתה des S zu übersetzen sei „Es hat schwarz gemacht" (vgl. Nöldeke, Syr. Gram. § 172 C קנאו = dunkelfarbig werden). Aber der Zusammenhang schließt jene Gestalt und Deutung des Stichos aus, und daß חלאה leicht in H zu קנאה werden konnte, liegt so nahe, daß Smend schon vor Auffindung des unsern Vers enthaltenden hebräischen Fragmentes diese Verderbnis in H als Vorlage des S vermutete (ThLZ 1900, Sp. 132). St. IV ist offenbar zur Erläuterung des dunkeln und verdorbenen Textes eingefügt werden.

12, 14^{III} 15^{I-II}.

14^{III} לא יעבר עד תבער בו אש׃

15^{I} באשר יבוא עמך לא יתגלה לך ^{II}יאם תפול לא יפיל להצילך׃

^{III}עד מת עמד לא יפיע[1] ^{IV}ואם נמוט[2] לא יחכלכל׃

Er entkommt nicht, bis das Feuer ihn in Brand setzt.
Wenn er mit dir zusammengeht, offenbart er sich dir nicht.
Und wenn du fällst, so stürzt er nicht herbei, dich zu retten.
Solange du stehst, gibt er sich nicht zu erkennen,
Und wenn du wankest, harrt er nicht aus.

[1] Über die Bedeutung vgl. Lévi (II) und Peters.
[2] G und Zusammenhang verlangen חמוט.

G hat demgegenüber nur:

15[a] *ὥραν μετὰ σοῦ διαμενεῖ,*
[b] *καὶ ἐὰν ἐκκλίνῃς, οὐ μὴ καρτερήσῃ.*

S (= St. 14[III] und 15[I–II] des H):

14[II] לא נעבר עדמא דתאקד בה נירא.
15[I] כמא דעאל עמך לא מתגלא לך. [II]ואן תפל לא מצא אנת חילה.

(Nicht wird er entkommen, bis in ihm entbrannt ist das Feuer. Während er mit dir geht, offenbart er sich dir nicht, und wenn du fällst, so bist du seiner Gewalt nicht gewachsen.)

V. 14 des H (Ebenso mit dem, der mit einem übermütigen Weibe verkehrt und sich mit seinen Sünden befleckt) ist hier in St. 14[III], der vereinzelt hier keine Berechtigung hat, um St. 23, 16[f] vermehrt, wie Smend erkannt hat[1]. Wurde die Beziehung des V. 14 zu V. 13 (Wer hat Mitleid mit . . .) übersehen, so lag die Einfügung eines Nachsatzes in St. 14[II] nahe. S hat durch die Einfügung des St. 23, 16[f] den St. 14[b] ganz verloren. Jedenfalls hat er hier nicht unsern H als Vorlage gehabt, sonst würde er dem auch durch G bezeugten St. 14[b] vor der Glosse den Vorzug gegeben haben. H ist deutlich die Addition der Vorlage des S und der des G.

Von V. 15 hat H zwei Lesarten, von denen die erste (15[I–II]) S nahe steht, während die zweite G näher steht. Nach G dürfte der Vers ursprünglich gelautet haben:

עת עמך יעמד[2] ואם תמוט לא יתכלכל

(Eine Zeitlang bleibt er bei dir; wenn du aber wankst, harrt er nicht aus.)

Hieraus entstand die Lesart von 15[III–IV], indem עמך vor יעמד ausfiel, während das Eindringen der Variante עד zu עת (vgl. 4, 17 עד עת = ἕως solange, als) die Einfügung eines Nachsatzes nötig machte, umsomehr als der Stichos nach Ver-

[1] 23, 16[e] *ἄνθρωπος πόρνος ἐν σώματι σαρκὸς αὐτοῦ,*
[f] *οὐ μὴ παύσηται ἕως ἂν ἐκκαύσῃ πῦρ.*

[2] Der Stichos ist freilich ziemlich kurz. 248 253 und Sh. fügen *ἐν στάσει δικαίᾳ* hinzu (23 *ἐν στάσει*), dessen Äquivalent vielleicht in H aus gefallen ist.

lust des עניך als viel zu klein erschien. So wurde לא יפציר zugefügt. Smend nimmt an, S habe hier die Addition des H bereits als Vorlage gehabt, da er im ersten Stichos und in der ersten Hälfte des zweiten Stichos V. 15^{I-II} des H folge, am Schluß jedoch St. 15^{IV} des H (לא יתכלכל) wiedergebe. Mir scheint jedoch, daß S auch am Schluß der ersten Zeile des H folgt, zeigt er doch eine Erweiterung, die auf eine Variante von להצילך schließen läßt. Ich denke mir den Hergang so: Statt des ursprünglichen תמיט drang zunächst תפיל ein, während יתכלכל zu תוכל verstümmelt wurde, was die Einfügung einer Ergänzung, sei es eines Infinitivs mit ל (so H) oder eines Dativs (so die Vorlage des S לחיליו) zur notwendigen Folge hatte, je nach der Auffassung von תוכל im Sinne von „können" oder „obsiegen". Aus תוכל wurde in H dann יפיל durch Einwirkung des vorhergehenden תפול.

Lévi (II) läßt H 15^{I-II} von S abhängen, da באשר auf כביא ד des S zurückgehen müsse. Auch habe S hier offenbar עניך statt עניד gelesen und zur Kompletierung עזל eingefügt, und diese S zur Last zu legende Entartung reproduziere V. $15^{I\,II}$ des H. Nun beweist aber G, daß עניך nicht auf Verwechslung beruht, sondern im Urtext neben der Form von עניד stand. Die Vorlage des S hat einfach עניד (bzw. יעניד) neben עניך verloren und יביא eingefügt, ähnlich wie in der zweiten Zeile des H umgekehrt עניך verloren gegangen war. Selbstverständlich konnte auch באשר als Variante zu עד עת aufkommen, ohne daß man den Umweg über S annehmen muß. Es ist deshalb ebensogut möglich, daß S von H abhängig ist, und weil dies von vornherein zu präsumieren ist, so ist die Annahme des Gegenteils weniger gerechtfertigt.

13, 2^{V}. H: אי מה יחחבר עשיר אל דל^{V}

Oder gesellt sich etwa der Reiche zu Armen?

S (= H): אי מנא נשתוחק עתירא למסכנא.^{V}

G kennt diesen Stichos des H und S nicht. Er ist nicht ursprünglich, da er vereinzelt dasteht. Er wiederholt nur

St. 2[II] (Und zu dem, der reicher ist als du, warum willst du dich [zu ihm] gesellen?) in allgemeinerer Fassung.

13, 17[III]. H: וכן עשיר אל איש נאצל׃[III]

Und ebenso [wenig] der Reiche mit dem beraubten Manne.

G und S om. — Der Stichos ist vereinzelt und sicher nicht ursprünglich. Es handelt sich wohl um eine Dublette zu St. 18[II] (מאין שלום עשיר אל רש = Wie kann es Eintracht geben zwischen dem Reichen und dem Armen), die mit וכן als Parallele St. 17[II] angereiht wurde. — Ryssel (1900) faßt wohl mit Recht נאצל im Sinne von „sich zugesellen" auf, da אצלו in St. 16[I] diese Bedeutung nahe lege. Smend weist auf das arabische waṣala hin. In diesem Falle wäre איש wohl aus רש entstanden. Das letzte Wort (נאצל) als ursprünglich an das Ende des St. 17[II] zu stellen (Smend), dürfte aber nicht genügend begründet sein. G spricht dagegen. Daß er das Wort bei der Wiedergabe von אצלו in St. 16[a] verbraucht habe, braucht man nicht anzunehmen.

14, 10[III–IV]. H:

עין רע עין תעיט על לחם ומהומה על שלחנו׃[II]
עין טובה[1] מרבה הלחם ומעין יבש יזל מים על השלחן׃[IV][III]

Das Auge des Mißgünstigen blickt neidisch auf die Speise,
Und Bestürzung ist an seinem Tische.
Das Auge des Wohlwollenden mehret die Speise,
Und eine trockene Quelle strömt Wasser auf den Tisch.

G hat nur:

[a] *ὀφθαλμὸς πονηρὸς φθονερὸς ἐπ' ἄρτῳ,*
[b] *καὶ ἐνλιπὴς ἐπὶ τῆς τραπέζης αὐτοῦ.*

S nur: עינא בישתא מסגיא לחמא ויבישא רמיא על פתורא׃[II][I]

(Das Auge des Mißgünstigen vermehrt das Brot, und Trockenes liegt auf seinem Tische.)

St. III und IV sind wahrscheinlich ursprünglich, da sich der Ausfall in G wegen des gleichen Anfangs und Endes mit St. I und II sehr gut erklärt. Auch S hat wohl beide Zeilen

[1] Lies טוב nach St. I.

vor sich gehabt, hat aber, wie Peters mit Recht vermutet, durch Abirren des Auges von עינא בישתא in St. I auf עינא טבא in St. III die dazwischen stehenden Worte verloren. Der Text in H ist sehr verderbt. Nach G ist עין 2° עַיִן zu punktieren und תעיט als Variante dazu zu streichen (Peters), während מהונה Verderbnis aus מחסור (= Mangel) ist oder auch auf מאומה אין (= nichts) zurückgeht (Smend). Man darf die Worte mit G auf das Verhalten bei Tisch beziehen. Smend will sie von der Erwerbsgier verstehen. Da aber die zweite Zeile in H offenbar dem Geizigen den Wohlwollenden gegenüberstellt, so ist in St. I ein Verbum zu verlangen, welches einen Gegensatz zu מרבה des St. III bildet. תעיט im Sinne von „hasten nach etwas" kann dies nicht sein.

Die ursprüngliche Gestalt des St. IV ist nicht mehr festzustellen. Der Sinn von St. III ist: Der Wohlwollende sorgt für reichliche Speise. St. IV könnte vielleicht gelautet haben: ומעוג ובשר על שלחנו (und Brotkuchen und Fleisch ist auf seinem Tische). Dazu konnte etwa aus Ex 12, 9 die Glosse מבשל במים (in Wasser gekocht) eindringen, auf die vielleicht יזל מים zurückgeht.

Lévi (II) sieht in V. 10^{III-IV} eine Dublette zu V. 10^{I-II}. Er hält עינא בישתא des S für richtig, fühlt aber selbst, daß das folgende מסגיא dem widerspricht. Er nimmt ferner an, V. 10^{III-IV} in H sei aus S zurückübersetzt und bei dieser Gelegenheit habe sich der Rückübersetzer die Widergabe des בישתא durch מרבה erlaubt, weil es ihm befremdlich erschienen sei, daß ein böses Auge für reichliches Brot sorge. Die richtige Übersetzung sei aber: le mauvais œil trouve trop grand le pain. Diese gezwungene Deutung wird auch von Ryssel (1900) angenommen. Die Herkunft aus S folgert Lévi daraus, daß offenbar der Rückübersetzer versehentlich דמיא statt רביא gelesen und so zu מים in St. IV gekommen sei. Aber dieses מים kann ebensogut das Primäre sein. Man braucht dann nur anzunehmen, daß רביא in der vorliegenden Gestalt des S innersyrische Verderbnis ist. Ryssel führt רביא des S auf Verderbnis von

רדא מיא zurück, wovon יזל מים des H abhänge. Auch hier könnte das Umgekehrte geradesogut der Fall sein.

Zum Beweise der Annahme, S habe die Dubletten von H schon in seiner Vorlage gefunden, läßt sich V. 10[III–IV] nicht heranziehen, weil es zum wenigsten sehr zweifelhaft ist, ob es sich um einen Zuwachs handelt. Sicher hat S seine Lesart nicht durch bewußte Kombination aus den beiden Zeilen in H, sondern durch Abirren des Auges zuwege gebracht.

14, 11[I]. H: [I]בני אם יש לך שָׁרֵות[1] נפשך
[II]ואם יש לך היטיב לך [III]ולאל ידך הדשן

Mein Sohn, wenn du etwas hast, bediene dich,
Und wenn du etwas hast, tu dir etwas zu gute,
Und soweit es in deiner Macht steht, pflege dich.

G: [a] τέκνον, καθὼς ἐὰν ἔχῃς εὖ ποίει σεαυτόν,
[b] καὶ προσφορὰς κυρίῳ ἀξίως πρόσαγε·

S: [I]אן אית לך ברי שמש נפשך. [II]ואן אית לך אטאב לך.

Die Stichen I und II in H sind Dubletten. In S hat die Dublette den ursprünglichen zweiten Stichos verdrängt. In diesem hat G das לאל mißverstanden. Von den Varianten in H und S ist je die an zweiter Stelle stehende nach G ursprünglich. Statt ו ist בני einzusetzen, welches erst wegblieb, als die Variante davor eingedrungen war. Da hier offenbar eine Addition zweier Rezensionen vorliegt, wird man nicht sagen, es sei שרת נפשך ואם יש לך eingedrungen (Smend). Hätte S übrigens unsern H vor sich gehabt, so hätte er auch hier, durch G belehrt, die überflüssige Wiederholung vermieden und statt dessen den ursprünglichen St. III wieder gegeben. Zitiert ist St. II genau im Talmud, Erubin f. 54[a], und zwar mit בני im Anfang (Cowley and Neubauer S. xxii).

14, 12[I]. H [I]זכור כי לא בשאול תענוג [II]ולא מות יתמהמה:
[III]וחוק לשאול לא הגד לך

Gedenke, daß in der Unterwelt kein Ergötzen ist,
Und daß der Tod nicht zögert,
Und der Unterweltsbeschluß dir nicht mitgeteilt ist.

---

[1] Lies שָׁרֵת.

G und S haben hier nur zwei Stichen. Sie übergehen לא בשאול תענוג, was zweifellos aus St. 16II hier eingedrungen ist (כי אין בשאול לבקש תענוג) als Glosse zu St. III. Im Talmud, Erubin f. 54a findet sich der Zusatz bereits (Cowley and Neubauer S. XXII).

14, 14III. H: ובחלקח אח אל העבר II אל תמנע מטובת יום
וחמוד רע אל תחמוד: III

> Versage dir das Gute nicht, welches der Tag bietet,
> Und wenn der Bruder ergriffen wird, geh nicht vorüber,
> Und Begehrenswertes, das böse ist, begehre nicht.

G hat nur:

a *μὴ ἀφυστερήσῃς ἀπὸ ἀγαθῆς ἡμέρας,*
b *καὶ μερὶς ἐπιθυμίας ἀγαθῆς μή σε παρελθάτω.*

S: ורגתא כניתא לא תרג. II לא תתכלא בין טבתא דיומא. I

(St. II: Und ein schlechtes Begehren begehre nicht.)

G entspricht im wesentlichen St. I und II des H, St. III kennt er nicht, während in S der zweite Stichos des G und H fehlt. St. II in H kann mit seinem בחלקח אח gegenüber dem Wortlaut des G nicht bestehen. Die Änderung in בחלק allein, womit Schechter (S. 50) und Ryssel (1900) sich begnügen (= erlaube dir keinen Übergriff nach dem Anteil deines Bruders), genügt jedoch zur Heilung nicht, da *ἐπιθυμίας* des G nicht ignoriert werden darf. Ich lese deshalb mit Peters ובחלקת אוה (= und an dem Anteil an der Lust geh nicht vorüber). Das *ἀγαθῆς* des G hält Peters mit Recht für nicht ursprünglich. Den Anstoß, den es beseitigen soll, soll auch der Zusatz in H und S beseitigen, der in letzterem den anstößigen Stichos direkt ersetzt hat. Die Verderbnis von אוה zu אח geht wohl auf die irrtümliche Lesung רֵע statt רַע zurück (Peters). Daß S hier unsern H als Vorlage gehabt und das ihm Zusagende ausgewählt habe, läßt sich nicht beweisen, ist allerdings wohl möglich.

14, 16III. H: כי אין בשאול לבקש תענוג II הן לאח[1] יתיך[2] יפנק נפשך
וכל דבר שיפה לעשות לפני אלהים עשה: III

[1] Lies יקח; G, S, Lévi (II), Peters.
[2] Zu tilgen als Wiederholung von הן; Lévi (II), Peters, Strack.

Gib und nimm und verzärtle dich selbst;
Denn im Totenreich ist kein Ergötzen zu suchen;
Und alles, was schön ist zu tun vor Gott, das tue.

G: [a] *δὸς καὶ λάβε, καὶ ἀπάτησον τὴν ψυχήν σου,*
[b] *ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν ᾅδου ζητῆσαι τρυφήν.*

S: [I] חב וסב ותרסא נפשך
[II] וכל מדם דשפיר למעבד קדם אלהא עבד

(Gib und nimm und nähre dich selbst; und alles, was usw.)

St. III in H, den G nicht kennt, ist sicher Zusatz, der das Anstößige des Verses beseitigen soll. In S hat er den St. II, den G und H als ursprünglich bezeugen, verdrängt. Lévi (II) schreibt die Bildung des sekundären Stichos dem syrischen Übersetzer zu, weshalb H ihn nur aus S übernommen haben könne. Aber geradesogut kann die Glosse in einem hebräischen Codex ihren Ursprung haben. Was Lévi sonst noch anführt (die Größe des Stichos, seine Plattheit und das Relativum ש), spricht nur dafür, daß eine Interpolation vorliegt, beweist aber nicht die Abhängigkeit von S. Anderseits ist auch hier nicht notwendig anzunehmen, S habe alle drei Stichen unseres H als Vorlage gehabt und eine Auswahl getroffen, wenn schon die Möglichkeit natürlich zuzugeben ist.

15, 14[II]. H: [I] אלהים מבראשית ברא אדם [II] וישיחהו ביד חותפי
[III] ויתנהו ביד יצרו:

Gott hat von Anfang an den Menschen erschaffen,
Und hat ihn überliefert in die Hand dessen, der ihn mißhandelt,
Und hat ihn gegeben in die Gewalt seines Sinnens.

G: *αὐτὸς ἐξ ἀρχῆς ἐποίησεν ἄνθρωπον,*
καὶ ἀφῆκεν αὐτὸν ἐν χειρὶ διαβουλίου αὐτοῦ.

S = G = H St. I und III.

St. II in H, den G und S nicht kennen, ist Dublette zu St. III und bietet sicher eine sekundäre Lesart. Das auffallende חותפי läßt sich übrigens auf יצרו zurückführen. Letzteres nämlich, im Sinne von יצר הרע (= Satan) gefaßt, wurde, wie Ginzberg (OSt 622) darlegt, „mit dem Engel des Todes מלאך המות (Baba Batra 16[a] Mitte) identifiziert

und daher חותף („Hinwegraffer") genannt". Es ist daher nicht nötig mit Lévi (II) anzunehmen, daß erst ein durch den Verlust des י aus יצר entstandenes צר den Gebrauch von חיתף, das als Synonymum von צר aufzufassen sei, veranlaßt habe.

15, 15III. H: I אם תחפץ תשמר מצוה II ותבונה לעשות רצונו:
III אם תאמין בו גם אתה תחיה:

Wenn du willst, kannst du das Gesetz beobachten,
Und Klugheit ist es, seinen Willen zu erfüllen.
Wenn du an ihn glaubst, wirst auch du leben.

G: a *ἐὰν θέλῃς, συντηρήσεις ἐντολάς,*
b *καὶ πίστιν ποιῆσαι εὐδοκίας.*

S: I אן תצבא תטר פוקדנוהי. II ואן תהימן בה אף אנת תחא.

St. III des H, den G nicht kennt, ist Zusatz und hat in S den ursprünglichen zweiten Stichos verdrängt. Nach G hat H früher אבונה statt תבונה gehabt, aber auch jenes ist, wie *πίστιν* des G, hier befremdend. Nach dem vorhergehenden Verse, wie den nachfolgenden, ist hier von der Willensfreiheit die Rede, und man erwartet, nachdem in St. I die Freiheit, Gutes zu tun, erwähnt ist, in St. II die andere Seite der Freiheit erwähnt zu finden, die Freiheit zum Bösen. Mir scheint, daß das תאמין des Zusatzes auf die ursprüngliche Gestalt des Verses schließen läßt. St. II dürfte gelautet haben: ואם תמאן לא תעשה רצונו (und wenn du dich weigerst, so kannst du seinen Willen auch nicht erfüllen). Der Anstoß, den man an dem Stichos nahm, war wohl Anlaß für das Eindringen von אבונה und die Zusammenziehung des לא תעשה in לעשית, während in einer andern Rezension, der Vorlage des S nämlich, St. II wegen des Anstoßes die Form des Zusatzes in H in Anlehnung an Hab 2, 4 erhielt. In H wurden beide Lesarten nebeneinander gestellt. Lévi (II) will allerdings תבונה als ursprünglich festhalten. Er führt aus, daß G V. 1, 4 *σύνεσις φρονήσεως* habe, das, wie Spr 2, 6 lehre, sicher Übersetzung von דעת תבונה sei. Dort (V. 1, 4) habe aber S statt תבונה irrtümlich אמונה gelesen. Dasselbe sei deshalb auch hier an-

zunehmen. So habe denn auch die Glosse . . . אם תאמין in S eindringen können. Diese Glosse sei vielleicht eines der besten Beispiele für die Abhängigkeit des H von S, da im Falle der Richtigkeit der gemachten Voraussetzungen die Glosse nur in S habe eindringen können. Außerdem weist Lévi auf die christliche Färbung des Zusatzes hin. Aber die Grundstelle Hab 2, 4 läßt die Inanspruchnahme eines Christen als unnötig erscheinen, und wenn auch wirklich תבונה ursprünglich wäre, so liegt es doch viel näher anzunehmen, daß G schon אמונה las, als daß er und ebenso S ihre Vorlage falsch gelesen hätten. Die Richtigkeit der Voraussetzungen Lévis ist jedenfalls sehr zweifelhaft. Warum sollte nicht auch V. 1, 4 אמונה schon in der Vorlage des S gestanden haben?

15, 20^{III-IV}. H: [I]לא צוה אניש לחטא [II]ולא החלים אנשי כזב
[III]ולא מרחם על עושה שוא [IV]ועל מגלה סוד:

Er gebietet dem Menschen nicht, zu sündigen,
Und den Lügnern gibt er kein Gedeihen;
Und nicht erbarmt er sich dessen, der Falschheit begeht,
Und dessen, der ein Geheimnis verrät.

G: [a] *καὶ οὐκ ἐνετείλατο οὐδενὶ ἀσεβεῖν,*
[b] *καὶ οὐκ ἔδωκεν ἄνεσιν οὐδενὶ ἁμαρτάνειν.*

S: [I]לא פקד לבנינשא דנחטון. [II]ולא אמר לבני בשרא דנעבדון.
[III]ולא מרחם על עבדי שקרא.

(St. I = H, St. II: Noch sagt er den Söhnen des Fleisches, daß sie freveln sollen; St. III: Und er erbarmt sich nicht derer, welche Treulosigkeit begehen.)

H hat hier ein Plus von 2 Stichen. St. III ist Variante von St. II und St. IV ist ein Flickstichos zur Ausfüllung des Distichons. Peters glaubt, daß St. III dem St. b des G entspreche, und verbessert ihn nach G, dessen *οὐδενί* er hier streicht, in ולא מרחב לעשות שוא. Man wird jedoch mit Ginzberg (OSt 622) annehmen müssen, daß *ἔδωκεν ἄνεσιν* des G die direkte Übersetzung von החלים = Vollmacht geben (von חלם stark, kräftig sein) ist. Ferner scheint mir אנשי in St. II

auf אנוש hinzuweisen (*οὐδενί* des G), so daß der Stichos ursprünglich gelautet haben dürfte: ולא החלים אנוש לעשות שוא. In St. II drang die Variante כזב für שוא ein, was die Änderung in אנשי כזב einleitete, während in St. III החלים durch נרחב verdrängt wurde, welches weiter zu מרחם verdarb, womit die Umbildung des Schlusses in על עושה שוא nahegelegt war unter Ausscheidung des nun überflüssigen אנוש.

Lévi (II) sieht in St. III des H eine Dublette, deren Herkunft aus S sicher sei (S. xxxi). S habe offenbar das seltsame החלים — das Wort findet sich nur noch Sir 49, 10 und Is 33, 18 — nicht verstanden, ähnlich wie G V. 49, 10 in החליצו eine fehlerhafte Form von נחם (Pi: trösten) gesehen habe und demgemäß zu *παρεκάλεσαν*[1] gekommen sei. So habe S hier חלם mit רחם (Pi: Mitleid haben) verwechselt. Da nun St. III in H mit מרחם diesen von S begangenen Fehler reproduziere, so sei er sicher aus S zurückübersetzt. Ein hebräischer Kopist habe nämlich den Fehler unmöglich begehen können. Es mag unerörtert bleiben, ob G V. 49, 10 das החליצו mißverstanden hat (*παρεκάλεσαν* im Sinne von „bestärken" dürfte החליצו direkt wiedergeben), da man auch ruhig annehmen darf, S habe החליצו nicht verstanden, ohne zu den Folgerungen Lévis genötigt zu sein. Denselben steht vielmehr der St. II des S, auf den Lévi gar nicht näher eingeht, direkt im Wege. Dieser Stichos muß nämlich als Äquivalent des zweiten Stichos in H und G gelten. S hat החלים in der Tat wohl kaum verstanden. Als Notbehelf legte sich ihm das farblose אנר, welches wir in St. II finden, nahe. Somit gibt S in St. II und III schon die doppelte Rezension des Stichos, wie sie in H vorliegt, wieder; er hat sie in seiner Vorlage, wenn auch in etwas anderer Gestalt, schon vorgefunden. Daß ferner in einem hebräischen Codex die Lesart נרחם leicht aufkommen konnte, ist ohne weiteres einleuchtend, wenn man die Variante מרחב als Vermittler voraussetzt.

[1] 49, 10 G *παρεκάλεσε*, aber 55 70 155 253 254 *παρεκάλεσαν*.

16, 3$^{III\ (V)}$. H: ^{I}אל תאמין בחייהם ^{II}ואל תבטח בעקבותם:
^{III}כי לא תהיה להם אחרית טובה:

Verlaß dich nicht auf ihr Leben,
Und sei nicht ruhig über ihr Endschicksal;
Denn es wird kein gutes Ende mit ihnen nehmen.

G hat nur:

[a] *μὴ ἐμπιστεύσῃς τῇ ζωῇ αὐτῶν,*
[b] *καὶ μὴ ἔπεχε ἐπὶ τὸν τύπον αὐτῶν·*

S: ^{I}לא תתכל על חייהון. ^{II}ולא תהימן דהויא להון חרתא טבתא.
(Verlaß dich nicht auf ihr Leben und glaube nicht, daß ihr Ende ein gutes sein werde.)

G kennt St. III nicht, der schon wegen seiner Länge und Vereinzelung nicht ursprünglich sein kann. Offenbar liegt eine Erläuterung von בעקבותם vor, wie S lehrt, bei welchem eben dieses Wort durch die Erläuterung ersetzt ist. Aus der Vorlage des S wurde sie später H einverleibt unter Zufügung des כי לא. Möglich wäre allerdings auch, daß S bereits St. II und III des H vor sich gehabt und zusammengezogen hätte. Dagegen scheint mir aber zu sprechen, daß er H in den Verben nicht folgt (H hat תאמין im ersten Stichos, S dagegen im zweiten).

Nach St. III bietet H:

^{IV}כי טוב אחד עושה רצון מאלף:
^{V}ומות ערירי ממי שהיו לו בנים רבים [ער]לה[1]: ומאחרית זרון

Denn besser ist einer, der den Willen tut, als tausend,
Und der Tod des Kinderlosen, als dessen, der nichtsnutzige Kinder hat und eine übermütige Nachkommenschaft.

G: [c] *κρείσσων γὰρ εἷς ἢ χίλιοι,*
[d] *καὶ ἀποθανεῖν ἄτεκνον ἢ ἔχειν τέκνα ἀσεβῆ·*

S: ^{III}מטל דטב הו חד דעבד צבינא מן אלף
^{IV}והו דמאת דלא בנין מן הו דהורך לה בנין סגיאא דעולא

(Denn besser ist einer, der den Willen tut, als tausend; und der, welcher ohne Kinder stirbt, als der, welcher viele böse Kinder hat.)

[1] Vor לה sind zwei Buchstaben zerstört. Die Ergänzung עולה, wofür G und S sowie V. 16, 1 sprechen, wird allgemein angenommen. Nur Lévi liest מעולה, wofür jedoch sicher kein Raum ist. — Statt בנים רבים עולה lies בני עולה.

St. V nimmt den Raum einer ganzen Zeile ein. Gegenwärtig liegt in H freilich trotzdem nicht eine Vermehrung um einen vollen Stichos vor. Strack vermutet aber mit Recht, daß vor וביאחריתו זרוע — schon die Interpunktion in H legt das nahe — ומות ערירי ausgefallen ist, was wegen des gleichen Anfangs sehr leicht möglich war. Demnach hätte es sich um eine volle Dublette des Stichos gehandelt. Jetzt liegt nur mehr in מיני שהיו לו בנים רבים עולה eine Variante zu dem wahrscheinlich ursprünglichen מאחריתו זרוע vor. Das ἔχειν des G, das zunächst für die andere Lesart, die in S die einzige ist, zu sprechen scheint, ist als Erläuterung des G aufzufassen, der damit über die der ursprünglichen Fassung in H eigene Härte hinwegzukommen suchte (Peters), ist somit allerdings demselben Befürfnis wie מי שהיו לו entsprungen. Lévi (II) ergänzt das halb zerstörte עי[לה] zu עֵיָלָה, was notwendig sei, da kein st. constructus vorhergehe. Somit liege hier eine der hebräischen Syntax widersprechende S sklavisch nachahmende Rückübersetzung aus S vor. Eine derartige Behauptung auf eine unsichere Ergänzung des zerstörten Textes zu stützen, ist an sich jedenfalls recht gewagt. Hier ist die Ergänzung Lévis aber sicher falsch, weil die Handschrift für das מ keinen Raum hat. Der Text in H geht wohl auf בני עולה zurück, eine Randglosse רבים drang dann vor עולה ein und wurde Anlaß בני in בנים zu verwandeln.

16, 11[IV]. H ונושא וסולח ועל רשעים יגיח[1] רגזו[IV]

Und er verzeiht und vergibt; aber über den Frevlern läßt er seinen Grimm weilen.

G: [d] *δυνάστης ἐξιλασμῶν καὶ ἐχχέων ὀργήν.*

S: [IV]ומסגא למשבק ואף חבע חטהא.

(Und er verzeiht oft; aber er straft auch die Sünden.)

In H sind die *καὶ ἐχχέων ὀργήν* entsprechenden Worte (ושופך רגז oder ähnliche) durch St. 5, 6[d], der denselben

[1] Über die Bedeutung vgl. Peters. Vermutlich ist aber nach 5, 6[d] יגזר oder יגזח zu lesen. Ginzberg (OSt 622) sieht in יגיח einen Fehler oder eine Nebenform von יגיה. Das *ἐχχέων* beruhe auf der Lesung יַגִּיר statt יגיח.

Gedanken ausdrückt, verdrängt worden[1]. S hat den eingedrungenen Stichos wohl nicht gelesen; was er bietet, stammt aus seinem V. 12.

16, 15 16. H:

15 ויי הקשה את לב פרעה אשר לא ידעו: שמעשיו מגילין תחת השמים
16 רחמיו: יראו לכל בריותיו ואורו ושבחו[2] חלק לבני אדם:

Jahve verhärtete das Herz des Pharao, der ihn nicht kannte,
Dessen Werke offenbar sind unter dem Himmel,
Dessen Erbarmen sichtbar ist für alle seine Geschöpfe,
Und der sein Licht und seine Finsternis den Menschen zugeteilt hat.

Auf seiten des G bieten nur 106 248 Cpl.:

15 *κύριος ἐσκλήρυνε Φαραὼ μὴ εἰδέναι αὐτόν,*
ὅπως ἂν γνωσθῇ ἐνεργήματα αὐτοῦ τῇ ὑπ᾽ οὐρανόν,
16 *πάσῃ τῇ κτίσει τὸ ἔλεος αὐτοῦ φανερόν,*
καὶ τὸ φῶς αὐτοῦ καὶ τὸ σκότος ἐμέρισεν τῷ ἀδάμαντι.

Die Verse, die sich sonst nur noch in S und Ar. finden, sind sicher nicht ursprünglich. Es fehlt ihnen nicht bloß das Ebenmaß und der Rhythmus der echten Sirachverse, sondern sie unterbrechen auch sehr ungelegen die Gedankenentwicklung. Es lag nahe zu St. 14[II] (und jedermann bekommt nach seinen Werken) ein historisches Beispiel einzufügen. Über den Zusammenhang der Verse mit den zahlreichen überschüssigen Versen einer Gruppe von griechischen Codices vgl. Smend CXIV ff.

16, 18[III]. H:

[I] הן השמים ושמי השמים [II] ותהום וארץ ברדתו עליהם יעמודים[3]
בפקדו וכרגשו[4]

Siehe der Himmel und der höchste Himmel
Und das Weltmeer und die Erde, wenn er herabsteigt auf sie, so wanken sie; wenn er sie mustert, geraten sie in Unruhe.

G: [a] *ἰδοὺ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ τοῦ θεοῦ,*
[b] *ἄβυσσος καὶ γῆ σαλευθήσονται ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτοῦ·*

---

[1] St. 5, 6[d]: רגזו (*C* יניח) יגיח רשעים ועל.

[2] Lies mit G (*σκότος*): וחשכו.

[3] Die Punktation will יעומדים (= sie stehen still) lesen lassen. Das ist aber, wie G lehrt, sicher Fehler für מועדים.

[4] Fehler für ירגשו; Schechter, Ryssel (1900), Lévi (II).

S: [I]הא שמיא ושמי שמיא [II]ותהומא וארעא. בגלינה דעליהון קימין.
(. . . durch sein Erscheinen über ihnen bestehen sie.)

Smend hält hier H bezüglich des Umfangs für ursprünglich und bildet aus dem Text 2 Disticha. Aber der zweite Stichos des ersten Distichons würde dann nur aus ותהום וארץ bestehen. G scheint בפקדו ירגשו zu entsprechen, während S ברדתו עליהם עומדים voraussetzt, wobei er ברדתו von dem Hinabsteigen Gottes auf Sinai verstand und durch בגלינה erklärte (Lévi II). In H sind also wohl wieder beide Rezensionen zusammengeflossen. Daß die S konforme Variante aus S zurückübersetzt sei, folgert Lévi (II) daraus, daß עמודים in H offenbar den Mißgriff wiedergebe, den der Übersetzer ins Syrische durch Verwechslung von מעד mit עמד begangen habe. Aber die Umstellung des ע konnte schon in der Vorlage des S gestanden haben. Das ist an sich wahrscheinlicher, als daß der Übersetzer so unaufmerksam gewesen wäre, und solange H nicht vorlag, war dies schon zu vermuten. Durch H ist aber nunmehr die Gewißheit gewonnen, daß S seinen Fehler einer hebräischen Vorlage verdankt.

Codex C.

25, 8[II]. H: [I][אשרי] בעל אשה מ[שכלת [II]ולא] חורש כשור [וחמור][1]

Glücklich der Mann einer verständigen Frau,
Und wer nicht wie Ochs und Esel pflügt.

G om. St. II.

S = H. Der Stichos ist sicher echt, weil unentbehrlich. G mochte Anstoß an seinem Inhalt nehmen. Peters weist auf den neuhebräischen Gebrauch von חרש (= den Beischlaf üben) hin. Darin, daß der Stichos, der offenbar auf Dt 22, 10 zurückgeht, bildlich zu verstehen sei, stimmen alle überein. Edersheim versteht ihn von der Gemeinschaft mit Heiden,

[1] Ergänzung des St. I nach G sicher; die des St. II beruht auf S und Dt 22, 10. — Vielleicht ist hiernach בשור und dementsprechend ובחמור und am Ende יחדו (= S אחדא) einzusetzen. In H sind die Stichen III—IV vor I—II gestellt.

nach Ryssel wäre der Sinn: „der sich mit der Magd nicht einläßt“. Eine ähnliche Auffassung hatte auch G. Richtig ist wohl die Ansicht, die in dem Ochs-Eselgespann ein Bild der Mesalliance sieht (Smend).

Codex *B*.

30, 11^{II} 12$^{I\ III–IV\ VI}$. H:

11^{I} אל תמשילהו בנעוריו ^{II}ואל תשא לשחיתותיו׃
12^{I} כפתן על חר תפגע ^{II}רצוץ מתניו שעודנו נער׃
^{III} כוף ראשו בנעורותו ^{IV}ובקע מתניו כשהוא קטן׃
^{V} למה ישקה ומרה בך ^{VI}ונולד ממנו מפח נפש׃

Laß ihn nicht Herr sein in seiner Jugend,
Und verzeih seine Schlechtigkeiten nicht.
Wie die Natter, die du aufs Lebendige triffst,
Zerschmettere seine Hüften, solange er noch Knabe ist.
Beuge sein Haupt in seiner Jugend,
Und zerschlage seine Hüften, wenn er noch klein ist,
Damit er nicht widerspenstig und ungehorsam gegen dich sei
Und durch ihn Herzeleid erzeugt werde.

G: 11^{a} *μὴ δῷς αὐτῷ ἐξουσίαν ἐν νεότητι,*
^{b} *[καὶ μὴ παρίδῃς τὰς ἀγνοίας αὐτοῦ·*
12^{a} *κάμψον τὸν τράχηλον ἐν νεότητι,*
^{b} *καὶ] θλάσον τὰς πλευρὰς αὐτοῦ ὡς ἔστιν νήπιος,*
^{c} *μήποτε σκληρυνθεὶς ἀπειθήσῃ σοι,*
^{d} *[καὶ ἔσται σοι ὀδύνη ψυχῆς.]*

S: 12^{III} לא תשלט־יהי בטליותה. ^{II}ולא תשבוק לה כל סורחנוהי
12^{I} כוף רשה עד הו טלא. ^{II}ופקע מתנתה עד הו זעור.
^{III} דלא נעשן ונמרד מנך. ^{IV}טורפא דנפשא [13^{I} אלף ברך...]

(Gib ihm keine Macht in seiner Jugend und verzeihe ihm nicht alle seine Fehler. Beuge seinen Kopf, während er noch Knabe ist, und zerreiß seine Hüften, solange er noch klein ist, damit er nicht, groß geworden, sich dir entzieht. Seelenplage [13^{I}: lehre deinen Sohn . . .].)

Die Stichen 11^{b} und 12^{a} finden sich an ihrer Stelle auf Seiten des G nur in 70 248 und Cpl., während 254 und 307 die Stichen zwar auch haben, aber nicht hier, sondern hinter V. 13. Sie sind übrigens auch durch H S Lat. Anton. 1 045 und Ar. bezeugt und sicher ursprünglich, da ihr Ausfall sich durch

Homoiotel erklärt. Hierin ist übrigens für die Stellung in 70 208 und Cpl., die nach H und S ohnehin als richtig gelten mußte, eine Bestätigung zu erblicken, wie denn auch diese allein vor *θλάσον* ein *καί* lesen und damit die in fünf vorhergehenden Versen befolgte Ordnung innehalten. Auf seiten des G ist ferner der St. f = St. VI des H nur durch 70 106 248 Cpl. (auch Lat.) bezeugt. Der Stichos ist, weil unentbehrlich, sicher ursprünglich. Auch S hat in טורפא דנפשא einen Rest des Stichos erhalten, der irrtümlich zum folgenden Verse gezogen wurde.

Von V. 12^{ab} des G bietet H in 12^{I-II} und 12^{III-IV} zwei verschiedene Lesarten. Die von König (S. 27) verfochtene Ansicht, daß beide Disticha des H ursprünglich seien (abgesehen von der Änderung des כתפו in כתפי), hat Smend (ThLZ 1900, Sp. 130) mit Recht zurückgewiesen. Das zweite Distichon ($12^{III\ IV}$) entspricht der Rezension des S, während V. 12^{I-II} wenigstens im zweiten Stichos die Übereinstimmung mit G noch deutlich erkennen läßt. (Sein רצוץ entspricht *θλάσον*, während בקע in dem andern Distichon פקע des S entspricht.) St. 12^{a} ist dagegen stark korrumpiert und dürfte ursprünglich gelautet haben: כיף כתפי בעלומיו (Beuge seine Schulter in seiner Jugend). Vor כתפי konnte כיף leicht ausfallen, was zur Einfügung des תפגע Anlaß gab, während בעלומיו zu על חי verstümmelt wurde. כתפי, zu כפתי verschrieben, wurde schließlich zu בפתן. Ryssel (1900) hält תפגע für ursprünglich, während כיף, wie כיף des S, Wiedergabe des undeutlich gewordenen כתפי sei. Er wie Lévi (II) lassen dabei כיף der Dublette von S abhängig sein. Diese Abhängigkeit von S soll ferner daraus folgen, daß die Dublette mit ראשו auf רשה des S zurückgehe, der hiermit *τρώχηλον* wiedergegeben habe. Aber G spricht durchaus gegen תפגע und für die Ursprünglichkeit des כיף. Aber selbst wenn dies nicht ursprünglich wäre, so konnte diese Lesart ebenso wie ראשו natürlich leicht in einer hebräischen Rezension Eingang finden und, da wir in V. $12^{III\ IV}$ diese hebräische Rezension vorfinden, so ist es doch viel wahrscheinlicher, daß

S von dieser Rezension abhängig ist, als daß V. 12^{III-IV} aus S zurückübersetzt sei. Die Form כשהוא (qui est essentiellement rabbinique [Lévi]) halten auch wir nicht für ursprünglich, aber man braucht nicht Abhängigkeit von S zu ihrer Erklärung anzunehmen.

30, 17^{III-IV}. H ^{I}טוב למות מחיי שוא ^{II}ונוחת עולם מכאב נאמן:
^{III}טוב למות מחיים רעים ^{IV}ולירד שאול מכאב עומד:

Besser sterben als ein inhaltsloses Leben,
Und die ewige Ruhe, als beständiger Schmerz.
Besser sterben als ein unglückliches Leben,
Und hinabsteigen ins Totenreich, als bleibender Schmerz.

G: [a] *κρείσσων θάνατος ὑπὲρ ζωὴν πικράν*
[b] [*καὶ ἀνάπαυσις αἰώνιος*] *ἢ ἀρρώστημα ἔμμονον.*

S: ^{I}פוח למות מן חיא בישא. ^{II}ולמחת לשיול מן כאבא דקים.

Nur 70 und $\mathfrak{N}^{ca}$, sowie Lat. (requies aeterna) haben *καὶ ἀνάπαυσις αἰώνιος* erhalten. Die Worte sind jedoch für den Stichos unentbehrlich und wurden wohl absichtlich ausgelassen, weil man Anstoß an ihnen nahm.

In H liegen wiederum zwei Rezensionen desselben Verses vor. V. $17^{I\ II}$ entspricht V. 17 des G und V. $17^{III\ IV}$ ist V. 17 des S konform. G setzt übrigens מחיים רעים voraus, da *πικράν* wohl, wie Smend vermutet, auf falscher Auflösung der Kürzung *πνραν* (= *πονηράν* Cod 254) beruht, während חיי שוא eine spätere „Wendung des Gedankens aufs Ethische" ist (Peters). Das bestätigt unsere Auffassung, daß es sich in H in den zwei Zeilen um denselben Vers handelt. So sehr daher König (S. 28) S. D. Margoliouth gegenüber im Recht ist mit der Feststellung, daß die Verse keineswegs eine zweifache Rückübersetzung darstellen, ebenso sehr ist er im Unrecht, wenn er nun beide für ursprünglich hält. Lévi (II) und Ryssel (1900) behaupten für V. 17^{III-IV} Abhängigkeit von S, da sie die abweichende Lesart ולירד שאול dem Übersetzer ins Syrische zuschreiben. Aber nichts zwingt uns, diese Lesart S zur Last zu legen. Näher liegt die Annahme, daß in der Vorlage des S die Form ונוחת unter Einwirkung des vorher-

gehenden Infinitivs mit ל zu לנחות (= hinabzusteigen) geworden war, womit dann gleichzeitig die Ersetzung des עולם durch שאול veranlaßt war (vgl. שאול יחתו Hi 21, 13). Für לנחות drang später leicht לירד ein, so daß sich diese späte Form einwandfrei erklärt, ohne daß dafür die Annahme einer Rückübersetzung aus S als Erklärungsgrund in Anspruch genommen zu werden braucht.

30, 19^{III-IV} 20^{III-V}. H:

19 I כה י[על לג]לולי[1] הגוים
II אשר לא יאכלון ולא י[ריחון:][2]
III כן מי ש[י]ש[3] לא עושר
IV ואין נהנה ממנו[4]
20 I [רואה][5] בעינו [ומתאנח]
II כאשר סירים[6] יחבק נערה ומתאנח
III כן עושה באונס משפט
IV כן נאמן לן עם בתולה
V ויוי מבקש מידו

Was nützt es den Götzen der Heiden,
Die nicht essen und nicht riechen?
So, wer Reichtum besitzt
Und doch keinen Genuß davon hat;
Er sieht [es] mit seinen Augen und seufzt.
Wie der Eunuch ein Mädchen umarmt und seufzt,
So wer [nur] aus Zwang übt, was Rechtens ist.
So der Haremswächter, der die Nacht verbringt mit einer Jungfrau,
Und Gott fordert es aus seiner Hand.

G: 19 a *τί συμφέρει κάρπωσις εἰδώλῳ;*
b *οὔτε γὰρ ἔδεται, οὔτε μὴ ὀσφρανθῇ·*
c *οὕτως ὁ ἐκδιωκόμενος ὑπὸ κυρίου.*
20 a *βλέπων ἐν ὀφθαλμοῖς καὶ στενάζων,*
b *ὥσπερ εὐνοῦχος περιλαμβάνων παρθένον καὶ στενάζων.*
c [*οὕτως ὁ ποιῶν ἐν βίᾳ κρίματα*].

---

[1] Die Ergänzung der Lücke ist nicht sicher. Schechter: יוטב לאלילי. Smend empfiehlt, da für יעל (= יועיל) ein Subjekt fehlt, statt dessen יערכו (wozu opfert man) zu lesen.

[2] Gesichert durch G, S und Dt 4, 28.

[3] S.

[4] Das Wort ist undeutlich: S spricht für ממנו. Aber מהונו (Schechter, Strack, Smend) ist nicht ausgeschlossen.

[5] Da G vor *ἐν ὀφθαλμοῖς* das Wort *βλέπων* und dahinter *καὶ στενάζων* bietet, empfiehlt sich die vorgenommene Ergänzung. So auch Smend, während andere רואה hinter בעינו stellen.

[6] Fehler für סריס; G, S.

S:

19[I] מנא הנינא איה לצלמא דעממא. [II]דלא אכלין ולא שתין ולא מריחין.
[III]הכנא מן דאית לה עיתרא [IV]ולא מתחשח בה.
20[I] וחזא בעינידי ומתתנח. [II]איך מהימנא דדמך לות בתולתא
[III]ומריא חבע באידה.

(Was für ein Nutzen ist den Bildern der Völker, die weder essen noch trinken noch riechen? So wer Reichtum besitzt und ihn nicht gebraucht. Er sieht [es] mit seinen Augen und seufzt wie der Eunuch, der bei einer Jungfrau schläft. Gott aber rächt es mit seiner Hand.)

V. 19[I–IV] und St. 20[I] bietet H nicht im Korpus seines Textes, sondern als Randnachtrag, der zum Teil sehr gelitten hat und kaum zu entziffern ist.

V. 19[III–IV] findet sich nur in H und S. Gleichwohl dürfte der Vers ursprünglich sein, da er unentbehrlich ist. V. 18 lautet nämlich: „Güter, die ausgeschüttet sind vor verschlossenem Munde, sind wie ein Opfermahl, hingestellt vor ein Götzenbild." V. 19[I II] führt weiter aus, daß der Götze keinen Genuß davon hat, da er weder essen noch riechen kann. Läßt man nun V. 19[III–IV] weg, so bezieht sich V. 20[I] (Mit seinen Augen sieht er es und seufzt) auf den Götzen. Es ist aber ausgeschlossen, daß Ben Sira, der dem Götzen das Vermögen zu essen und zu riechen abspricht, diesem das Sehvermögen und das Begehren nach Speise zuspricht. Dagegen schließt sich St. 20[I] gut an 19[III–IV] an, wo der Reiche erwähnt wird, der (offenbar durch Krankheit) gehindert ist, seinen Reichtum zu genießen. G hat mit seinem St. 19[c] zwar nicht das eigentliche Äquivalent des V. 19[III–IV] erhalten, aber das *οὕτως* entspricht dem כן in H und zeigt, daß G den Vers besessen hat, bis er, abgesehen von *οὕτως*, durch die Worte *ὁ ἐκδιωκόμενος ὑπὸ κυρίου*, die unmöglich ursprünglich sein können, verdrängt wurde[1].

[1] Ryssel (1900) hält nicht nur 19[III–IV], sondern auch 19[I–II] trotz G für sekundär. Dafür spreche, daß die Verse am Rande stehen. Aber auch der unentbehrliche St. 20[I] steht bloß am Rande, und Ryssel gibt notgedrungen zu, daß dies seiner Ansicht entgegenstehe. Ryssel faßt in V. 18 (s. o.) גלול im Sinne von „Grabstein" auf Grund des neu-

Von V. 20 entspricht zunächst V. 20^{I-II} dem V. 20^{ab} des G und ist sicher ursprünglich. Von St. 20^{I} ist zwar nur das Wort בעיניו sicher zu lesen. Das genügt aber, um in dem Stichos den St. 20^{a} des G und 20^{1} des S zu erkennen und dementsprechend zu ergänzen. In St. 20^{II} ist ומתאנח (wie *καὶ στενάζων* des G in 20^{b}) zu streichen, weil aus dem vorhergehenden Stichos eingedrungen.

Alle übrigen Stichen in H (20^{III-V}) sind nicht ursprünglich.

Der St. 30, 20^{III} ist buchstäblich = St. 20, 4^{b}, während St. 30, 20^{IV}, wie Peters zuerst erkannt hat, = St. 20, 4^{a} ist. Somit ist in H der ganze V. 20, 4, freilich unter Umstellung der Stichen eingedrungen. Anlaß dazu war die enge Berührung des St. 30, 20^{II} mit St. 20, 4^{a} (*ἐπιθυμία εὐνούχου ἀποπαρθενῶσαι νεανίδα*). Einige Handschriften des G sowie S haben diese Vermehrung, jedoch immer nur teilweise. So findet sich das Äquivalent von St. 30, 20^{III} des H (= St. 20, 4^{b}) in $B^{b\ marg.}$ Sh. 23 55 68 70 106 253 254 und Ald. (s. o. den eingeklammerten St. 20^{c} des G), während sich in S das Äquivalent von St. 30, 20^{IV} (= St. 20, 4^{a}) findet in Gestalt des St. 30, 20^{II} des S. — St. 30, 20^{V} findet sich nicht bloß in S, sondern dürfte auch in den Worten *ὁ ἐκδιωκόμενος ὑπὸ κυρίου*, die in G das zweite Distichon des V. 19 verdrängt haben, sein Äquivalent haben[1]. Sh. läßt nämlich mit מתנקם (vgl. נקם in St. 20^{III} des S) auf *ἐκδικούμενος* als bessere Lesart für *ἐκδιωκόμενος* schließen. Somit hat G מבקש als Pual gefaßt und statt מידו wohl מייי gelesen, während er ייי im Anfang nicht wiedergibt. Der Stichos ist offenbar aus einer Randglosse hervorgegangen, die jemand, der an St. 30, 20^{b} Anstoß nahm, in Anlehnung an St. 5, 3 gebildet hatte[2].

hebräischen גולל, wie dies auch G (*ἐπὶ τάφῳ*) und S getan haben. Durch die irrtümliche Lesung גִלּוּל (= Götze) sei V. 19^{I-II} im Anschluß an Dt 4, 28 eingefügt worden. Demgegenüber zeigt Peters, daß eben G und S geirrt haben, wie *κάρπωσις* des G beweise, dessen Einfügung auf jenem Mißverständnis beruhe.

[1] Smend hat diese zuerst von ihm (ThLZ 1899, Sp. 508) vertretene Ansicht nicht aufrecht erhalten. [2] 5, 3^{II}: כי ייי מבקש נרדפים.

Nach Smend hat S den erweiterten Text des H als Vorlage gehabt, aus der er nach Vergleichung des G das ihm Passende ausgewählt habe. Demgegenüber läßt sich begründen, daß S nicht das Produkt einer Auswahl ist, sondern eine hebräische Rezension darstellt, die in H neben die G entsprechende gestellt ist. Es ist nämlich keineswegs anzunehmen, daß V. 20, 4 auf einmal in H eingedrungen ist. Dagegen spricht schon in etwa die Umstellung der Stichen. Dagegen spricht aber besonders, daß die griechischen Handschriften, die hier in Betracht kommen, alle nur den St. 20, 4^b haben. Es ist deshalb das Nächstliegende, anzunehmen, daß zunächst St. 20, 4^b in einer Rezension eindrang, die in St. 30, 20^{III} des H vorliegt, worauf jene griechischen Handschriften zurückgehen. In einer andern Rezension drang dagegen St. 20, 4^a ein, und zwar unter Verdrängung des diesem sehr ähnlichen ursprünglichen St. 30, 20^{II}. Als diese Rezension, auf die S zurückgeht, in H neben die andere gestellt wurde, stieß St. 20. 4^a auf St. 20, 4^b, so daß sich die umgekehrte Stellung der Stichen dieses Verses in H erklärt.

In St. 30, 20^{IV} sieht Lévi (II) eine Rückübersetzung aus S, und auch Ryssel (1902) stimmt dem bei. „Le doublet vient de S — so Lévi S. XXXIV — le mot נאמן, à lui seul, suffit à le prouver, car c'est la traduction fautive du syriaque מהימנא, qui signifie eunuque." Der Rückübersetzer habe das Wort in seiner andern Bedeutung „treu" gefaßt und so durch נאמן gegeben. Demgegenüber hat schon Smend (ThLZ 1900, Sp. 133) ausgeführt, daß aus dem Nichtvorkommen der Bedeutung „Eunuch" in der Bibel und im Neuhebräischen nicht geschlossen werden darf, נאמן habe niemals „Eunuch" bedeutet. Es ist übrigens ganz ausgeschlossen, daß der postulierte Rückübersetzer hier das syrische מהימנא im Sinne von „treu" verstanden habe, da der ganze Inhalt des Satzes und das vorhergehende סריס ihn geradezu zwingen mußten, das Wort in der Bedeutung „Eunuch" zu fassen. Deshalb ist es richtiger, aus St. 30, 20^{IV} das Vorkommen dieser Bedeutung für נאמן zu

lernen, als darin eine Rückübersetzung aus S zu erblicken.

31, 2^{III-IV}. H   [I] דאגת מחיה תפריע נומה   [II] ומחלי חזק[1] תפריע נומה:
[III] רע נאמן תניד חרפה   [IV] ומסתיר סוד אוהב כנפש:

Die Sorge für den Unterhalt verscheucht den Schlaf,
Und eine schwere Krankheit vertreibt den Schlaf.
Den treuen Freund vertreibt die Schmähung,
Und der, der ein Geheimnis hüten kann, liebt [sc. den Freund] wie sich selbst.

G und S kennen V. 2^{III-IV} nicht. Er paßt nicht in den Zusammenhang und ist sicher nicht ursprünglich. Er ist als vermeintliche Parallele (die Sorge verscheucht . . ., die Schmähung vertreibt) hierhingestellt. Lévi bezeichnet das Distichon als V. 27, 16, wozu die geringen Berührungen (27, 16 lautet: *ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια ἀπώλεσεν πίστιν, καὶ οὐ μὴ εὕρῃ φίλον πρὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ*) jedoch nicht berechtigen.

31, 4$^{I\ u.\ IV}$. H   [I] יגע עני לחסר[2] ביתו   [II] ואם ינוח יהיה צריך:
[III] עמל עני לחסר כחו   [IV] ואם ינוח לא נחה[3] לו:

Es plagt sich der Arme, indem er sein Vermögen vermindert,
Und wenn er ausruht, wird er bedürftig.
Es müht sich der Arme, indem er seine Kraft verbraucht,
Und wenn er ausruht, wird ihm keine Ruhe.

G: [a] *ἐκοπίασεν πτωχὸς ἐν ἐλαττώσει βίου,*
[b] *καὶ ἐν τῇ ἀναπαύσει ἐπιδεὴς γίνεται.*

S: [I] עמל מסכנא לחסירותא דעותרה. [II] ואן נתתניח נהוא צריכא.

In H sehen wir zwei Lesarten des Verses nebeneinander gestellt. Nach G und S stellen die Stichen III und II die ursprüngliche Lesart dar. כחו verdient jedenfalls vor ביתו den Vorzug. Smend sieht in ביתו (= sein Vermögen) mit Recht eine falsche Erklärung von כחו, welches hier nicht im Sinne von „Vermögen“ steht. Lévi (II) und Ryssel (1900) sehen

[1] Lies ומחלה חזקה; so G, S und Rand (ומחלה חז').
[2] Inf. Piel (Smend).
[3] Wir punktieren mit Peters: נָחָה; Ryssel (1900) schlägt vor נֹחָה: es ist [nicht] ruhig (Part. fem.); Schechter (S. 55) vermutet, לא sei mit נחה zu לאנחה (= zum Seufzen) zu verbinden.

in V. 4^{I-II} eine Rückübersetzung aus S. In *βίου* des G sehen sie die ursprüngliche Lesart. Diese gebe S mit עונרא richtig wieder. Das ביתו in H erkläre sich demnach dadurch, daß der Rückübersetzer aus S das Wort עומרא in seiner andern Bedeutung (= Haus) gefaßt habe. Das ist jedenfalls nicht die einzig mögliche Erklärung des Textbefundes. Wenn als ursprünglich כחו angenommen wird, so erklärt sich G als Freiheit und S als abhängig von G (Smend), während ביתו (s. o.) als Variante zu כחו sich gut erklärt. Ja es ist sogar möglich, daß ביתו schon in der Vorlage des S stand.

31,6^{III-IV}. ^{I}רבים הוי חבולי זהב[1] ^{II}והבוטח[2] על פנינים:
^{III}ולא מצאו להנצל מרעה ^{IV}וגם להושע ביום עברה[3]:

Viele gibt es, die gefangen wurden vom Golde,
Und die auf Perlen vertrauten.
Und sie fanden keine Rettung vor dem Unglück
Und auch keine Hilfe am Tage des Zornes.

G: [a] *πολλοὶ ἐδόθησαν*[4] *εἰς πτῶμα χάριν χρυσίου,*
[b] *καὶ ἐγενήθη ἀπώλεια αὐτῶν κατὰ πρόσωπον αὐτῶν.*

S: ^{I}סגיאא גיר דהוו עתירא
^{II}ואתתכלו על נכסיהון.
^{III}ולא אשכחו למפציו אנון מן בישתא
^{IV}ואף לא למפרק אנון ביומא דקצהון.

(Denn viele [sind], welche reich waren, und sie vertrauten auf ihr Vermögen; und sie vermochten nicht sich zu bewahren vor dem Unglück, noch sich zu retten am Tage ihres Endes.)

G kennt V. $6^{III\ IV}$ nicht, während S ihn mit nur geringer Abweichung von H hat. Die an Spr 11, 4 sich anlehnende Glosse drang wohl zu St. 6^{II} ein, als er noch seine ursprüngliche Gestalt hatte. והבוטח ist sicher fehlerhaft. Mit Peters und Ryssel (1900) ist anzunehmen, daß פנינים nach G

[1] Bedeutung wie arab. ḥabala, „ein Tier in einer Schlinge fangen" (Smend).

[2] Man erwartet הבוטחים, was wir auch für unsere Übersetzung voraussetzen.

[3] Rand bietet zu V. 31, 6^{cd} die unwesentlich abweichende Lesart: ולא מצאו להנצל ביום עברה ולהושיע ביום רעה.

[4] Lies mit 248 *ἐδέήσαν* = חבולי.

in בניהם zu ändern ist, während für והבושה etwa האבדן einzusetzen ist. Die naheliegende Vermutung, es handle sich in St. II um eine Parallele zu St. I, brachte zunächst die Lesart בניהם zustande, was dann die Verderbnis von האבדן zur Folge hatte. Smend hält an בניהם fest und fordert für הבושה eine dem הבילי synonyme Verbalform. Aber gerade die Glosse spricht meines Erachtens für die Ursprünglichkeit von *ἀπώλεια* bzw. האבדון oder ein ähnliches Wort.

31,10^{III-VI}. H: [I]מי הוא זה שנדבק בו [II]והיה לו שלום והיה לו תפארת:
[III]כי ברבית שלום חייו [IV]אהיה לך לתפארת:
[V]מי ברכו וישלם חייו [VI]היא לך לתפארת:

Wer ist der, der sich an ihn [sc. den Mammon] gehangen,
Und es wäre ihm zum Heile gewesen, und es hätte ihm zum Ruhme gereicht?

Denn wenn des Friedens seines Lebens viel wird,
Werde ich (!) dir (!) zur Ehre sein.
Wer hat ihn gesegnet und sein Leben vollkommen gemacht?
Sie (!) wird dir (!) zur Ehre sein.

G: [a] *τίς ἐδοκιμάσθη ἐν αὐτῷ καὶ ἐτελειώθη;*
[b] *καὶ ἔστω εἰς καύχησιν.*

S: [I]מני הנא דאתדבק לה [II]והוא לה שלניא. והוא לה לתשבוחתא.

V. 10[I] [II] des H enspricht S, abgesehen von לה 1°, wofür Ambr. das richtige בה erhalten hat, genau und läßt sich auch mit G leicht in Einklang bringen. Die beiden folgenden Verse in H sind stark korrumpierte Lesarten desselben Verses.

St. II ist zu lang. Mit Peters ist יהיה לו שלום nach G und St. V durch וישלם zu ersetzen und überdies zum St. I zu ziehen. Damit wird St. I nur scheinbar überlastet, denn hier ist הוא זה, was G nicht kennt, als aus V. 9 eingedrungen zu streichen; ebenso wohl das ש als Folge dieses Zusatzes. Das Eindringen dieser Worte erklärt, daß וישלם zum St. II gezogen und diesem konformiert, d. h. in יהיה לו שלום aufgelöst wurde. G lehrt mit *ἐδοκιμάσθη*, daß in H נבחן ursprünglich ist, was zu נבחן verschrieben wurde. Da in St. b des G *αὐτῷ* wohl nur ausgefallen ist und sein *εἰς* (sowie auch

beide Dubletten) להתפארת bezeugen, hat der Vers ursprünglich gelautet:

מי נבדק בו וישלם והיה לו לתפארת

Wer ward durch ihn versucht und blieb unversehrt?
Dann soll es ihm zum Ruhme gereichen!

Lévi (II) und Ryssel (1900) halten V. $10^{I\text{-}II}$ für eine Rückübersetzung aus S, da das fehlerhafte נדבק des H auf S zurückgehe, der sich bei seiner Übersetzung offenbar geirrt habe. Ryssel hält ferner הנדבק, welches Rand bietet, für besser als שנדבק. Dieses ש weise auch auf S hin, denn erst dadurch, daß er נדבק las, habe er den Artikel als unpassend empfunden und durch ש ersetzt. Lévi sieht endlich auch in והוא לה שלנא die Übersetzung des ursprünglichen וישלם durch S und darum natürlich in H einen Abklatsch von S.

Der Übergang von נבדק in נדבק ist aber viel wahrscheinlicher ein Schreibfehler eines hebräischen Kopisten, als die Folge der Unaufmerksamkeit eines Übersetzers. Was Ryssel aus ש folgert, ist schon deshalb abzuweisen, weil es die unhaltbare Ansicht, daß נדבק S zur Last zu legen sei, zur Voraussetzung hat. Überdies spricht G nicht für den Artikel (הנבדק), sondern sein ἐδοκιμάσθη führt auf einfaches נבדק. Dazu konnte sich allerdings leicht der Artikel fügen, wenn die Form als Partizip aufgefaßt wurde. Das ש des Textes erklärt sich aber aus dem Eindringen des הוא זה, ohne das ein Zurückgehen auf S notwendig wäre. Die Auflösung des וישלם in והיה לו שלום erklärt sich als Konformierung mit dem Folgenden. Es ist darin nicht notwendig ein Übersetzungsprodukt zu sehen. Da unser H diese Auflösung zeigt, wie auch schon das נדבק, so bleibt bloß die Folgerung berechtigt, daß S diese Rezension des Verses als Vorlage benutzt hat.

(31, 12.) Vor diesem Verse hat H die Überschrift:

ביסר לחם ויין יחדו

Unterricht über Speise und Trank zugleich.

G und S kennen die Überschrift nicht. Außer dieser Überschrift hat H eine solche noch vor 41, 16 und 44, 1.

Rührten die Überschriften vom Verfasser her, so hätte er doch sicher alle Abschnitte gleich behandelt und mit entsprechenden Überschriften versehen. Die drei Überschriften unseres H kennt S gar nicht, G hat nur die vor 44, 1 in wenigen Handschriften. Die zahlreichen Überschriften, die G an andern Stellen, meist übrigens nur in einer beschränkten Anzahl von Codices hat, fehlen hinwieder in H. In S finden sie sich zum Teil, während andere dort allmählich mit dem Text verwoben wurden[1]. Alle diese Überschriften sind wahrscheinlich nicht ursprünglich, wie denn die heiligen Bücher der Hebräer Kapitelüberschriften überhaupt nicht kannten.

31, 13^{II-V}. H: ^{II}רע עין שונא אל ^{III}ורע ממנו לא ברא:
^{IV}כי זה מפני כל דבר תזוע עין ^{V}ומפנים דמעה תדמע:
^{VI}רע מעין לא חלק אל ^{VII}על כן מפני כל נס לחה:

Den Neidischen haßt Gott,
Und Schlimmeres als ihn hat er nicht erschaffen.
Denn dieser (!) — vor jeder Sache wird feucht das Auge,
Und vom Antlitz rinnt die Träne.
Schlimmeres als das Auge hat Gott nicht erschaffen,
Darum fließt vor allem sein Naß.

G: [b] *πονηρότερον ὀφθαλμοῦ τί ἔκτισται;*
[c] *διὰ τοῦτο ἀπὸ παντὸς προσώπου δακρύει.*

S: ^{II}בטל דבישות עינא כנא אלהא. ^{III}ודביש מנה לא ברא.
^{IV}בטל חנא בן קדם כלבדם זיעא עינא. ^{V}ובן אנא דביא דביעא.

(Die Bosheit des Auges haßt Gott, und Schlimmeres als sie hat er nicht erschaffen. Darum zittert das Auge vor jeder Sache und läßt vom Antlitz die Träne rinnen.)

G bietet von den sechs Stichen des H nur St. VI und VII, und diese allein sind, wenn auch zum Teil alteriert, ursprünglich. Die Stichen II—V sind eine sekundäre Rezension dieses ursprünglichen Verses, in welcher sowohl St. VI wie St. VII je zu einem vollen Distichon ausgebildet erscheinen. Zunächst ist St. III eine Variante von St. VI, die statt des seltenen

[1] Die Überschriften bei G und S hat Ryssel (1900, S. 78) zusammengestellt.

חלק das gebräuchlichere ברא bietet, während St. II ebenfalls Variante zu St. VI ist oder auch eine Randnotiz, die mit St. III zu einem Distichon verbunden wurde. Die Stichen IV und V stellen je eine andere Lesart des St. VII dar. In St. IV ist על כן durch כי זה ersetzt und דבר zugefügt, während תדמיע durch Vermittlung des Fehlers תמעד zu תזוע geworden ist (Perles). In St. V ist על כן ausgefallen und מפני zu מפנים geworden infolge derselben irrtümlichen Auffassung des מפני כל, die in G vorliegt, der diese Worte umgestellt hat. Im übrigen hat St. V mit דמעה תדמיע vor נס להה des St. VII die bessere Lesart bewahrt, nur ist mit Smend statt דמעה sicher der Inf. absol. דמוע zu lesen (vgl. Jr 13, 17), so daß als ursprünglicher Wortlaut על כן מפני כל דמוע תדמוע (deshalb muß es aus jedwedem Anlaß weinen) anzunehmen ist. S hat die Stichen VI und VII nicht, sondern bietet ziemlich genau die erweiterte Lesart des Verses, die in den Stichen II—V des H vorliegt.

Lévi (II) läßt H hier mit St. II—V von S abhängen (S. xxx und 141); das durchaus unpassende כי זה in St. IV sei nur erklärlich als wörtliche Übersetzung des מטל הנא des S; dieses entspreche dem durch G als ursprünglich bestätigten על כן in St. VII. Der Rückübersetzer aus S habe aber irrtümlich מטל הנא nicht als einen Ausdruck gefaßt, sondern sklavisch jedes der zwei Worte einzeln übersetzt und sei so zu כי זה gekommen. Zunächst ist aber כי gar nicht „le pendant exact“ von מטל, ersteres heißt vielmehr „denn“ und letzteres „wegen“. Dagegen heißt „denn“ im Syrischen nicht einfach מטל, sondern מטל ד. Dann aber ist es denn doch eine unerhörte Zumutung, daß wir glauben sollen, ein Mann, der für unser Buch so interessiert war, daß er Stellen aus S zurückübersetzte, um sie demselben einzuverleiben, habe sich מטל הנא gegenüber so unwissend oder so unbeholfen verhalten, zumal er doch St. VII mit על כן vor Augen gehabt hätte. Wir haben in H so manche Dubletten mit so stark abweichenden, oft geradezu unsinnigen Lesarten (z. B. 31, 10^{III-VI}), die

ohne Vermittlung des S zu stande gekommen sind, so daß wir auch hier annehmen dürfen, daß כי זה unabhängig von S entstanden ist. Aber Lévi hat noch frappantere Argumente. S hat wie H neben der als ursprünglich anzusehenden Verbalform דבשה eine zweite זישא, die auf Verwechslung von תדבש mit תבישד beruhe. Hier habe demnach S, wie er es auch sonst tue, den Text auf zweierlei Weise übersetzt. Eine solche Doppelübersetzung liege auch hinsichtlich des בשבי בל vor. Da nun diese Doppelübersetzung auch in H vorliege, schließt Lévi: „c'est la preuve indéniable, que ce passage est une retraduction de S." Wenn H hier in der Tat eine nur S zuzuschreibende Übersetzungstätigkeit widerspiegelte, wäre seine Abhängigkeit von diesem allerdings bewiesen. Tatsächlich konnten aber die Variationen des Stichos ebensogut in der hebräischen Vorlage des S gestanden haben, wie dieser ja auch an andern Stellen (z. B. 5, 1^{III}; 11, 30^{III}; 14, 11^{I}; 51, 19^{II}) Dubletten zweifellos in seiner Vorlage gefunden und herübergenommen hat. Sehr zu Unrecht beruft sich Lévi darauf, daß schon vor der Entdeckung unserer Fragmente die besten Kommentatoren übereinstimmend an unserer Stelle eine doppelte Übersetzung in S erkannt hätten. Zunächst meinen sie damit offenbar nur, es handle sich um eine Dublette, nicht aber um eine derartige Doppelübersetzung, wie sie Lévi voraussetzt. Ryssel (Apokr.) nimmt, wie er ausdrücklich sagt, mit Perles an, „daß die richtige Übersetzung (des תדבש), die S am Schluß hat, erst nachträglich in den Text eingedrungen ist, und zwar vielleicht nach G". Vor Auffindung der hebräischen Fragmente konnte allerdings niemand vermuten, daß die Dublette von S einfach aus seiner Vorlage übernommen worden sei, damals mußte man vielmehr annehmen, sie sei in S später eingedrungen, und zwar vermutlich aus G. Nach Auffindung der hebräischen Fragmente sind wir über die Sachlage besser belehrt. — Ryssel (1901) sieht speziell in תדבש des H eine sklavische Übersetzung von זישא in S. Wenn nun letzteres auf eine Verwechslung von תדבש mit תבישד zurück-

zuführen sei, dann läge hier ein sicherer Beweis für die Abhängigkeit des H von S vor. Aber mit Unrecht wird die gedachte Textentwicklung ohne besondern Beweis S zur Last gelegt. In der Tat liegt es viel näher, den Übergang von תרמע in תביעד durch ein Schreibversehen in der hebräischen Vorlage des S zu erklären, als durch einen Mißgriff, eine Verwechslung, die dem Übersetzer ins Syrische bei seiner Arbeit unterlaufen wäre. Der Ersatz des תביעד durch תזוע kann natürlich ebenfalls recht gut in der Vorlage des S vollzogen gewesen sein.

31, 16III–V.

15[1] דעה רעך כנפשך	III ובכל[1] ששנאת התבונן:
16[I] הסב כאיש אשר נבחר	II יאל תעט בן תגעל:[2]
III דע שריך כמוך	IV ואכול כאיש דבר ששם לפניך
	V ולא תהיה גרגרן בן תבואם:[3]
17 הדל ראשיך בע[בי]ר [בזו]ר	II יאל תל[ע] בן תבואם:

Wisse: „Dein Tischnachbar ist wie du selber."
Darum achte auf alles, was dir unangenehm ist.
Sitze zu Tisch wie ein erprobter Mann,
Und stürze dich nicht darauf los, damit man dich nicht verabscheue.
Wisse, daß dein Tischnachbar [soviel] ist wie du,
Und iß wie ein Mann, was dir vorgesetzt ist;
Und sei nicht gierig, damit man dich nicht verabscheue.
Höre zuerst auf der Erziehung wegen,
Und schlürfe nicht, damit man dich nicht verabscheue.

G: 15ª *νόει τὰ τοῦ πλησίον ἐκ σεαυτοῦ,*
ᵇ *καὶ ἐπὶ παντὶ πράγματι*[4] *διανοοῦ.*
16ª *φάγε ὡς ἄνθρωπος τὰ παρακείμενά σοι,*
ᵇ *καὶ μὴ διαμασῶ, μὴ μισηθῇς.*
17ª *παῦσαι πρῶτος χάριν παιδείας,*
ᵇ *καὶ μὴ ἀπληστεύου, μήποτε προσκόψῃς.*

[1] Rand: יכל אשר.

[2] Rand: אכל כאיש נכח ואל תעט בן תגלו.

[3] Der Stichos ist in *B* mit kleinerer Schrift der vorhergehenden Zeile angefügt.

[4] *πράγματι* steht für das nicht verstandene שנאת (Peters).

S: 15^{I} דע דחברך איך דילך.
16^{I} לעם איך גברא מדם דסים קדמיך. ^{II}גלא תהוא גנרן דלא תסתנא.
17^{I} אזדהר מטול מרדותא.

Das entspricht genau St. $16^{I\ IV-V}$ und 17^{I} des H, abgesehen von אזדהר (nimm dich in acht) für חדל in St. 17^{I}.

H hat in V. 16 gegenüber G ein Plus von drei Stichen. Es liegt wieder eine doppelte Lesart des Verses vor, denn sowohl St. I—II als auch St. IV—V stellen Lesarten des V. 16 dar. Zwischen beiden ist in St. III eine Variante von 15^{I} eingedrungen. Rand bietet zu St. 16^{I} die Lesart אכל באיש נכח. Das läßt auf: אכול באיש אשר נכחך als ursprüngliche Gestalt des St. 16^{I} schließen. Durch die irrtümliche Auffassung von נְכֹחַ im Sinne von נָכֹחַ (= redlich) drang in St. 16^{I} die Variante נבחר ein, welche die weitere Umbildung des Stichos hinsichtlich des Verbums zur Folge hatte. St. IV dagegen bietet statt נכחך das offenbar verdeutlichende דבר ששים לפניך. Über die ursprüngliche Lesart des St. 16^{II} läßt sich keine Klarheit schaffen, da G nicht geeignet ist, eine der hebräischen Varianten sicher zu stützen. Smend hält die Gestalt des St. 16^{II} in H für ursprünglich, während Peters die Variante St. V vorzieht.

Der Umstand, daß S den St. 15^{I} in der Gestalt der Variante St. 16^{III} des H bietet und darauf unter Auslassung des St. 15^{II} den V. 16 genau in der Gestalt von St. IV—V des H folgen läßt, berechtigt zu dem Schlusse, daß zwischen St. 15^{I} 16^{I-II} des S und St. III—V des H ein Abhängigkeitsverhältnis besteht. Und zwar liegt es nahe, daß St. $16^{III\ V}$ jene hebräische Rezension darstellt, auf die S zurückgeht, so daß der Verlust von St. 15^{II} wohl schon der Vorlage des S zuzuschreiben ist. Lévi (II) sieht freilich in dem מדם דסים קדמיך die von S gewählte, das Original komplettierende Übersetzung seiner Vorlage, woraus er dann die Abhängigkeit des H von S folgert. Aber auch hier spricht kein Grund dafür, in S die allein mögliche Ursache der erweiterten Lesart zu

sehen. Das Relativum ש ist zwar nicht ursprünglich, aber für Abhängigkeit von S spricht es keineswegs.

31,20$^{III\ IV\ (V-VI)}$. H:

שנות חיים על קרב צולל[I]
ש[נות חיים עם אי]ש נבון[1] .....[III]
.....[V]
.....[VII]

ויקם בבקר ונפשו אתו׃[II]
וליץ עד בקר ונפשו עמו׃[IV]
ותמצא נחת .....[VI]
.....[VIII]

Erquickender Schlaf ist bei leerem Bauche,
Und steht er am Morgen auf, so ist sein Verstand bei ihm.
Ein gesunder Schlaf ist bei dem verständigen Manne. . . .
Er schläft bis zum Morgen, und sein Verstand ist bei ihm.
(St. VI) . . . und du wirst Ruhe finden.

G: [a] *Ὕπνος ὑγείας ἐπὶ ἐντέρῳ μετρίῳ·*
[b] *ἀνέστη πρωί, καί ἡ ψυχὴ αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ.*

S: שנתא דהלימותא עם גברא דבסימאית עביד.[I]
דעדמא לצפרא נדיך ונפשה ליתה.[II]

(Ein gesunder Schlaf ist mit dem Manne, der sich wohl fühlt. Er schläft bis zum Morgen, und sein Verstand ist bei ihm.)

G kennt nur V. 20^{I-II}[2]. S dagegen entspricht V. 20^{III-IV} des H. Wie S freilich zu דבסימאית עביד gekommen ist, ist nicht recht ersichtlich. Hinter נבון zeigt übrigens die Handschrift noch Reste von etwa fünf bis sechs Buchstaben, die, wenn leserlich, wohl über die Lesart des S Licht verbreiten würden. In H wurde neben die ursprüngliche Lesart eine sekundäre gestellt. Vielleicht empfand man die Wendung בקרב צולל als unfein (Peters), und so verdankt die Variante ihr Aufkommen dem Streben, jene Wendung zu vermeiden. Bei der Umbildung lehnte man sich wohl an V. 19 (Ist nicht wenig genug für den verständigen Mann?) an. Vielleicht hat aber auch Smend recht, daß nämlich die Variante den Subjektswechsel in St. II beseitigen soll. Obwohl kein Moment

[1] Die Ergänzung des Stichos ist nach den Buchstabenresten und S sicher. Über dem ב von נבון steht ein ב.

[2] Was G als V. 20^{cd} bietet, gehört als dritter und vierter Stichos zu V. 19, wie H lehrt.

für Abhängigkeit von S spricht, zählt Lévi V. 20^{III-IV}, ja selbst V. 20^{V-VI} freilich ohne Beweis zu den Rückübersetzungen aus S. Von dem an letzter Stelle genannten Verse sind nur zwei Worte erhalten, die immerhin vermuten lassen, daß die Zeile eine Variante zu V. 21 enthielt, da dieser auf ויניח לך endigt. Dies gibt S mit יתניח wieder. Demnach ist יתנצא נחת doch sicher nicht aus S.

In H folgte auf V. 20^{V-VI} noch ein Plus von einer Zeile, die jedoch gänzlich verloren gegangen ist.

31, 22^{VII}[1]. Nach dem V. 22^{ef} des G entsprechenden Verse hat H noch:

^{VII}חלא די אנוש נבון מזער

Genügt nicht ein weniges für den verständigen Mann?

G und S om. Es ist dies genau St. 19[1], der hier versehentlich hingeriet, wodurch der Kopist gezwungen wurde, die beiden ursprünglichen Stichen der Zeile zusammengedrängt und mit kleinen Buchstaben zu schreiben.

31, 22^{III-IV}.

^{I}שמע בני ואל תבוז לי ^{II}ובאחרית תשיג אמרי׃

^{III}שמע בני וקח מיסרי ואל תלעג על[2] ^{IV}באחרית תנצא דברי׃

Höre, mein Sohn, und mißachte mich nicht,
So wirst du am Ende meine Worte verstehen.
Höre, mein Sohn, und nimm meine Lehre an und spotte nicht über mich,
So wirst du am Ende meine Worte begreifen.

G: [a] *ἄκουσόν μου, τέκνον, καὶ μὴ ἐξουδενήσῃς με,*
[b] *καὶ ἐπ' ἐσχάτῳ εὑρήσεις τοὺς λόγους μου.*

S: ^{I}שמע ברי וקבל מלי ולא תבסר עלי. ^{II}ולאחרתא תשכח מלי.

(St. I: ... nimm meine Worte an und verachte mich nicht.)

In H sind zwei Lesarten des Verses zueinander gestellt. V. 22^{I-II} entspricht G, und V. 22^{III-IV} ist S vollkommen konform, wenn man mit der Londoner Polyglotte an Stelle des

[1] H hat für V. 22^{ab} des G vier Stichen, daher die Bezeichnung des Stichos mit VII.

[2] Die drei letzten Worte sind in *B* zum folgenden Stichos gezogen.

ersten מלי das מיסרי genau wiedergebende יולפני liest. Lévi (II) zählt ohne besondere Beweisführung den V. 22^{III-IV} zu den Rückübersetzungen aus S. Dies wäre berechtigt, wenn die St. III wie S eigene Erweiterung וקח מוסרי nicht in der Vorlage des S gestanden, sondern innersyrische Weiterbildung wäre. Dafür spricht jedoch nichts, auch nicht das Fehlen dieser Erweiterung in Ambr.; denn die absichtliche Auslassung erscheint hier hinreichend begründet, nachdem יולפני zu מלי geworden und damit die ganze Erweiterung im Hinblick auf den zweiten Stichos störend geworden war.

31, 26^{III-IV}. H: ^{I}כור ביחן מעשה לוטש ^{II}כן חיין למצות[1] לצים:
^{III}נבון בוחן מעשה ^{IV}כן שכר לריב לצים:

Der Schmelzofen erprobt das Werk des Schmiedes;
So [dient] der Wein beim Zank der Übermütigen.
Der Verständige prüft Werk um Werk,
So der Rauschtrank beim Streit der Übermütigen.

G: [a] *κάμινος δοκιμάζει στόμωμα ἐν βαφῇ,*
[b] *οὕτως οἶνος καρδίας ἐν μάχῃ ὑπερηφάνων.*

S:

^{I}אכזנא גיר דכורא בקא עבדה דקיניא. ^{II}הכנא המרא מגרינא הו דעולא.

(Wie nämlich der Schmelzofen das Werk des Schmiedes erprobt, so ist der Wein ein Anreizer zur Sünde.)

In H finden sich zwei Lesarten des Verses, von denen die zweite durchweg die schlechtere ist. Die Variante hat diesmal nicht die Gestalt des Verses in S. Dieser gibt St. II sehr frei.

31, 27^{III-IV}. H:

^{III}27 מה חיים[2] חסר היין ^{IV}שהוא מראשית לשמחה נוצר:

Was ist das Leben dessen, der den Wein entbehrt?
Denn er ist von Anfang an zur Freude geschaffen.

Hierzu findet sich in H nach V. 28^{I-II} folgende Variante:

^{III}28 חיי מה לחסר תירוש ^{IV}והוא לגיל נחלק מראש:

Was ist das Leben für den, der den Wein entbehrt?
Ist er doch für die Freude geschaffen von Anfang!

[1] מצות = Zank (Is 4, 12), so G *(ἐν μάχῃ)*. Nach Ginzberg (OSt 623) wäre מצות = erproben wie im Neuhebräischen; Menahot 18[a].

[2] Lies entweder חיי לחסר oder חיים לחסר (Strack).

G: 27[c] *τίς ζωὴ ἐλασσουμένῳ οἴνῳ;*
[d] *καὶ αὐτὸς ἔκτισται εἰς εὐφροσύνην ἀνθρώποις.*

S:
27[III] מנא אנין חייהי דחסיר חמרא. [IV]דהי מן ברשית לחדיתא אתברי.

S entspricht V. 27[III–IV] des H, während G deutlich V. 28[III–IV] bezeugt, worin die ursprünglichere Fassung zu erkennen ist. Zu den Einzelheiten vgl. Smend, dem ich nur darin widersprechen möchte, daß ich auf Grund des G statt מראש für ursprünglich לאנוש halte, während Smend ersteres beibehalten will. Auch V. 27[I] entspricht nämlich *ἀνθρώποις* ein לאנוש, und es ist jedenfalls erklärlicher, daß aus לאנוש unter dem Einfluß des נחלק, welches an die Schöpfung im Anfang erinnerte, מראש wurde, als daß umgekehrt מראש sich zu לאנוש umgestaltet habe. Lévi (II) genügt die Konformität von V. 27[III–IV] mit S und besonders das Relativum ש, um diesen Vers zu den Rückübersetzungen aus S zu zählen.

32, 1[II]. H: 1[I] .... [II] ....
[III]היה להם כאחד מהם: [IV]דאג להם ואחר תסיב
2[I]הכין צרכם ואחר תרבץ: [II]למען תשמח בכבודם
[III]ועל מוסר תשא שכל:

Sei unter ihnen, wie einer aus ihnen.
Sorge für sie, und dann setze dich.
Richte her, was sie brauchen, und dann laß dich nieder,
Damit du Freude hast an ihrer Ehre,
Und ob der Bildung Einsicht erhaltest.

G: 1[a] *ἡγούμενόν σε κατέστησαν: μὴ ἐπαίρου·*
[b] *γίνου ἐν αὐτοῖς ὡς εἷς ἐξ αὐτῶν,*
[c] *φρόντισον αὐτῶν καὶ οὕτως κάθισον.*
2[a] *καὶ πᾶσαν τὴν χρείαν σου ποιήσας ἀνάπεσε,*
[b] *ἵνα εὐφρανθῇς δι' αὐτούς,*
[c] *καὶ εὐκοσμίας χάριν λάβῃς στέφανον.*

S: 1[I] רבא אקימוך לא תתרים. [II]ובריש עתירא לא תסתמך.
[III] הוי לך איך חד מנהון. [IV]ויצף דילהון ומן בתרכן אסתמך.
2[I] ובכל סניקותהון תקן ורבע. [II]מטל חנא את באחריתהון תחדא.
[III] ועל פתירא תקבל איקרא.

(Machte man dich zum Vorsitzenden, so überhebe dich nicht, und zu Häupten der Reichen laß dich nicht nieder. Sei dir, wie einer von ihnen. Sorge für sie, und dann erst setze dich. Für all ihre Bedürfnisse steh ein und laß dich nieder. Darum freue dich auch an ihrem Ende (!) und empfange Ehre am Tische.)

Was G als V. 1 und 2 bietet, bildet einen Abschnitt des Kapitels, da mit V. 3 ein neuer beginnt. Deshalb ist G mit seiner Paarzahl an Stichen H und S, die je 7 Stichen haben, vorzuziehen. In H ist freilich das ganze erste Distichon zerstört. Selbstverständlich hat aber die Zeile zwei Stichen enthalten. H hat also G gegenüber ein Plus von einem Stichos, und es ist zu vermuten, daß er dasselbe Plus gehabt hat wie S. Dessen St. 1^{II} wird auch in H gestanden haben. Infolge dieser Erweiterung wurden in unserer Handschrift die Stichen 1^{III}, 1^{IV} und 2^{I} in einer Zeile untergebracht. Für diese Vermutung spricht der Umstand, daß St. 1^{II} des S der einzige Stichos ist, den G nicht kennt, und daß St. 1^{III} des H dem St. 1^{b} des G entspricht.

Ryssel (1901) hält mit Unrecht den St. 1^{II} des S für echt. Er will St. 2^{I} (= 2^{a} des G) als sekundär ausscheiden, da darin eine Dublette zu St. 1^{IV} (= 1^{c} des G) zu erkennen sei. Aber wenn diese beiden Stichen auch denselben Inhalt haben, so ist doch die Wiederholung des Gedankens zur nachdrücklichen Einschärfung sehr am Platz, und der Wortlaut der beiden Stichen gibt sicherlich keinen Anlaß, die Stichen für Varianten zu halten. Lediglich in dem ואחר stimmen sie überein. Das zweite ואחר ist aber offenbar nur unter dem Einfluß des ersten eingedrungen, während hier als ursprünglich mit Smend die Randlesart ובכין einzusetzen ist. Es liegt also gewiß kein Grund vor, den St. 2^{I}, den alle drei Versionen bezeugen, für unecht zu erklären und dafür St. 1^{II} des S, den G nicht kennt und der für H nur vermutet werden kann, als ursprünglich anzusehen, zumal dieser Stichos sich als Glosse zu St. 1^{I} gut erklärt. In רבין des St. 2^{I}, das sonst nur vom Lagern der Tiere gebräuchlich sei, sieht Ryssel einen Aramäismus, der sich vielleicht so erkläre, daß St. 2^{I} Wiedergabe

von S (רבץ) sei. Aber רבץ ist im Neuhebräischen auch von Menschen gebräuchlich (Peters). Auch dieses Argument Ryssels reicht also gewiß nicht hin, die Ursprünglichkeit des St. 2[I] zu erschüttern.

32, 4[I]. בנקים הרון אל תשפך שיח [II]ובלא מזמר מה תשפך שיח [III]יבל[1] עת מה תתחכם׃

Am Orte des Weines verschwende die Rede nicht,
Und wo keine Musik ist, was verschwendest du die Rede,
Und was zeigst du dich weise zur Unzeit?

G: [a] *ὅπου ἀκρόαμα, μὴ ἐκχέῃς λαλίαν,*
[b] *καὶ ἀκαίρως μὴ σοφίζου.*

S: [I]באתרא דמשתתא בה חמרא לא תאמר בה שׁעיתא
[II]ובכל עדן לא תתחכם.

(Wo man Wein trinkt, erzähl keine Geschichten und spiel nicht immer den Weisen.)

H hat einen überzähligen Stichos. St. I ist Variante von St. II. Ersterer entspricht St. I des S, letzterer St. I des G. Man muß jedoch בלא in St. II durch das in St. I des H und des S erhaltene בנקים (= *ὅπου* des G) ersetzen. Man kann mit Smend annehmen, daß *ἀκρόαμα* im Sinne von „Ohrenschmaus“ direkt auf מזמר zurückgeht. Vielleicht stand aber auch ursprünglich משמע (vgl. Is 11, 3) = das „Gehörte“ im Text, so daß der Sinn wäre: Wo etwas gehört oder mit andern Worten vorgetragen wird (z. B. ein Gedicht, ein Lied), was willst du da durch Reden stören? Man hat hier große Schwierigkeit gefunden, indem man *ἀκρόαμα* im Sinne von „Zuhörerschaft“ faßte, den es jedoch niemals hat, und sah sich deshalb genötigt, hinter *ὅπου* ein *οὐκ* einzufügen, wie auch Lat. *ἀκρόαμα* mißverstehend übersetzt: ubi non est auditus. Der Zusammenhang schließt „Was willst du ohne Zuhörerschaft die Rede verschwenden“ aus, denn nach dem Vorhergehenden (hindere den Gesang nicht) ist von der Störung des Gesanges die Rede, wie denn auch die folgenden Verse noch

[1] Lies יבלא nach G. — Der Stichos ist in H mit St. I und II in eine Zeile zusammengedrängt.

vom Gesange reden. Der ursprüngliche Vers lautete also: „Wo gesungen wird, was verschwendest du da die Rede, und was spielst du zur Unzeit den Weisen.“

32, 5^{I-II}. H: ^{I}כחותם על כיס זהב ^{II}שיר אל על משתה היין:
^{III}כומז אודם על ניב זהב ^{IV}משפט שיר על משתה היין:

Wie ein Siegelring an einem Goldbeutel
Ist ein Lied Gottes beim Weingelage.
Ein Kügelein von Karneol an goldenem Geschmeide
Ist des Liedes Weise beim Weingelage.

S: [a] *σφραγὶς ἄνθρακος ἐπὶ κόσμῳ χρυσῷ,*
[b] *σύγκριμα μουσικῶν ἐν συμποσίῳ οἴνου.*

S: ^{I}איך חתמא על כיסא דדהבא.
^{II}הכנא הי תשבוחתה דאלהא על משתיא דחמרא.

(Wie ein Siegel an einem Goldbeutel ist das Lob Gottes beim Weingelage.)

In H ist wiederum die S entsprechende Rezension des Verses, nämlich V. 5^{I-II}, neben die G entsprechende (V. 5^{III-IV}) gestellt. Letztere ist sicher die ursprüngliche, während die andere Lesart auf einen Skrupulanten zurückgeht. Das kann natürlich ein Jude gewesen sein. Wenn Lévi (II) die Änderung einem christlichen Syrer zuschreibt und an unserer Stelle überhaupt schwerlich jüdisches Leben geschildert finden will, um daraus auf Rückübersetzung aus S zu schließen, so beweist das nur, wie sehr er auch ohne triftige Gründe geneigt ist, eine solche anzunehmen. Es ist übrigens einleuchtend, daß תשבוחתה des S wohl freie Wiedergabe von שיר in St. II sein kann, daß aber das umgekehrte Verhältnis ziemlich ausgeschlossen erscheint.

32, 6^{I-II}. H:
^{I}כרביד זהב ובו נפך וספיר ^{II}כך נאים דברים יפים על משתה היין:
^{III}מלואות פז וחותם ברקת ^{IV}קול מזמור על נועם תירוש:

Wie eine goldene Kette, daran ein Rubin und ein Saphir,
So sind schöne Worte angenehm beim Weingelage.
Güldene Fassung und smaragdener Siegelstein
Das ist Liederschall bei süßem Rebensaft.

G: [a] *ἐν κατασκευάσματι χρυσῷ σφραγὶς σμαράγδου,*
[b] *μέλος μουσικῶν ἐφ' ἡδεῖ οἴνῳ.*

S: [I] איך עקא דדהבא ומטבעא ואזמרגדא.
[II] הכנא בילא שפירתא על בישתיא דחמירא.

(Wie eine goldene Kette und Gemmen und Smaragde, so sind angenehme Worte beim Weingelage.)

Von den beiden Lesarten des Verses in H entspricht die erste wiederum S, während die zweite und ursprünglichere G konform ist. Auch hier beruht wohl die sekundäre Lesart auf rigoristischer Anschauung. Dabei steht sie deutlich unter dem Einfluß des V. 5, dessen Schlußworte wörtlich übernommen wurden, während im ersten Stichos, wie in V. 5 von einer Kette die Rede ist (Smend). Lévi sieht in der Form כך statt כן, sowie in der Länge und Plattheit des St. II Momente, die für Abhängigkeit von S sprechen. In Wirklichkeit beweisen sie nur die Unechtheit der Variante. Die Abweichung zwischen H und S — letzterer bietet statt „ein Rubin und ein Saphir" die Worte „Gemmen und Smaragde" — spricht jedenfalls gegen eine Rückübersetzung aus S, die gewiß S treu widerspiegeln würde. S kam zu seiner Lesart, indem er G *(σφραγὶς σμαράγδου)* verglich und ihm folgte.

Ryssel (1901) führt aus, St. 6[1] gehe vermutlich auf S zurück, da רביד (= Kette) wohl auf einem Mißgriff des S beruhe. Rand biete nämlich zu זיר in St. 5[III] die Lesart זיד, welch letzteres im Neuhebräischen und im Jüdisch-Aramäischen die „kranzartige Leiste" (z. B. am Opferaltar) bezeichne. Da nun im Syrischen זירא = Kette ist, so habe S das Wort זיד nach syrischem Sprachgebrauch gefaßt und im Sinne von „Kette" verstanden. St. 6[1] des H spiegle somit den Mißgriff des S wider. Aber zunächst bedarf es eines Zurückgehens auf זיד gar nicht, da man für זיר bzw. זיב (Rand) die Bedeutung „Kette" annehmen darf. Und auch für זיד selbst ist ferner diese Bedeutung zu fordern, so daß es nicht erst eines Mißgriffes des S bedurfte, um zu der Lesart רביד in St. 6[1] zu kommen. Wir haben oben schon gesagt, daß St. 6[1] unter

dem Einfluß von St. 5^{III} stehe. Aber der Umweg über S ist überflüssig. G *(ἐπὶ κύσμῳ)* erlaubt leider keinen bestimmten Schluß auf seine Vorlage, schließt aber ein Wort wie „Kette" natürlich durchaus nicht aus. Hätte Ryssel recht, dann wäre es jedenfalls verwunderlich, daß S nicht זירא, sondern עקא zur Wiedergabe des זיר gewählt habe. Was er vorbringt, ist jedenfalls nicht im stande, eine Abhängigkeit des H von S auch nur einigermaßen wahrscheinlich zu machen.

32,10$^{I\ II}$. H: [I]לפני ברד יצנח ברק [II]לפני דכא יצנח חן:
[III]לפני ברד יצנח ברק [IV]ולפני בושי חן:

[I] Dem Hagel eilt der Blitz vorauf,
[II] Und dem Demütigen eilt die Gunst vorauf.

G: [a] *πρὸ βροντῆς κατασπεύδει ἀστραπή,*
[b] *καὶ πρὸ αἰσχυντηροῦ προελεύσεται χάρις.*

S om. V. 10.

H bietet den Vers in zwei Lesarten, von denen die zweite, da בושי mit Bacher (JQR XII 281) auf Abkürzung von בוש יצנח zurückzuführen ist, nur mit der Lesart בוש statt דכא abweicht. Da G *(αἰσχυντηροῦ)* בוש im Sinne von „bescheiden" empfiehlt, ist diese Lesart als ursprünglich anzusehen.

Wenn Ryssel bemerkt, daß דכא im Sinne von „bescheiden" gut Wiedergabe des syrischen Adjektivs מכיך sein könne und daß deshalb V. 10^{I-II} des H wahrscheinlich von S abhänge, so ist das bezeichnend für seine Geneigtheit, überall eine Abhängigkeit von S zu vermuten.

32,11^{III-IV}. H:
[I]11 בעת מפקד אל תחאחר [II]פטר לביתך ושלם רצון:
[III]בעת שלחן אל תרבה דברים [IV]ואם עלה על לבך דבר:
[I]12 [פטר] ל[בית]ך[1] ושלם רצון [II]ביראת אל ולא בחכר כל[2]:

Zu bestimmten Zeiten zögere nicht;
Geh weg nach Hause und tu, was du willst.
Zur Zeit der Tafel mach nicht viel Worte;

[1] Nach St. 11^{II} und S sind die Ergänzungen sicher.
[2] Lies לב (Smend).

Wenn dir aber etwas einfällt, so rede.
Geh weg nach Hause und tu, was du willst,
In Gottesfurcht und nicht in Unverstand.

G: 11^{a} *ἐν ὥρᾳ ἐξεγείρου καὶ μὴ οὐράγει,*
^{b} *ἀπότρεχε εἰς οἶκον καὶ μὴ ῥᾳθύμει·*
12^{a} *ἐκεῖ παῖζε καὶ ποίει τὰ ἐνθυμήματά σου,*
^{b} *καὶ μὴ ἁμάρτῃς λόγῳ ὑπερηφάνῳ.*

S: 11^{I} בעדנא דתתירא לא תכנא למטללל. ^{II}ועד איתי בך שיחדנא
12^{I} פטר לביתך ועבד צבוניך ^{II}בדחלתה דאלהא ולא בחיסרנא.

(Zur Zeit der Tafel sprich nicht viel, und solange du noch Gedächtnis hast, geh nach Hause und tu, was dir beliebt, in der Furcht Gottes und ohne es [an dir] fehlen zu lassen.)

G kennt den V. 11^{III-IV} des H nicht, während S im wesentlichen diesen Vers an Stelle von V. 11^{I-II} bietet. Dabei weicht G noch in mancher Hinsicht von H ab. Zunächst ist H in St. 11^{II} und 12^{I} sicher nicht in Ordnung, da diese Stichen bei ihm völlig gleichlautend sind. Zunächst ist wohl ישלם רצין in St. 11^{II} aus St. 12^{I} eingedrungen, und statt dessen ist mit Peters nach G *(καὶ μὴ ῥᾳθύμει)* ואל תתרא (= steh nicht unentschlossen) einzusetzen. Anderseits hat St. 12^{I} sein פטר לביתך aus St. 11^{II} herübergenommen, wofür *ἐκεῖ παῖζε* des G שם שחק nahelegt (Peters). Das Plus in H ist sekundär, und zwar ist St. 11^{III} Variante von St. 11^{I}. Smend sieht nämlich mit Recht in ניפקד und שלחן Varianten, die aus ניפטר bzw. שִׁלּוּחַ (Entlassung) verderbt sind. תרבה geht entweder auf תתאחר oder auf תתיא zurück. St. 11^{IV} dagegen stellt eine Glosse zu St. 12^{I} dar, welche das ישלם רצין von der Redelust versteht und die, bevor sie zu ihrer nunmehrigen Gestalt kam, gelautet haben dürfte שם דבר עילה על לבך.

Die sekundären Stichen haben in S die Stelle von V. 11^{I-II} eingenommen, und St. 12^{I} hat bei ihm bereits die Gestalt, die H zeigt. In St. 11^{II} des S vermißt man jedoch einen dem דבר in St. 11^{IV} des H entsprechenden Imperativ, und da ein solcher ganz unentbehrlich ist, so sehen wir den Anfang von St. 12^{I} פטר לביתך mit St. 11^{II} verbunden. Der Verlust jenes

Imperativs und die Heranziehung des פטר zu St. 11^{II} veranlaßte dessen weitere Umbildung. Das „wenn dir etwas in den Sinn kommt“ paßte nicht mehr. Man half sich durch die Umbiegung „solange du noch bei Besinnung bist“, wozu „geh weg nach Hause“ gut paßte.

Für Ryssel (1901) steht die Abhängigkeit von V. 11^{III-IV} des H von S fest. H habe die Redeweise des S „wenn noch Erinnerung in dir ist“ falsch aufgefaßt im Sinne von „wenn du dich auf etwas besinnst“. Ob diese Fassung dann in H die Ersetzung des Imperativs פטר durch דבר bewirkt habe, oder ob umgekehrt die Verlesung von פטר zu דבר jene falsche Auffassung der vorhergehenden Worte verursacht habe, will er dahingestellt sein lassen. Aber פטר ist gar nicht der für den Stichos als ursprünglich anzunehmende Imperativ, gehört vielmehr zum folgenden Vers. Das דבר des H hängt nicht von פטר des S ab, sondern S hat das דבר seiner Vorlage verloren. Die Partikel עד in S steht übrigens, wie Ryssel selbst zugibt, der dem Rückübersetzer imputierten Auffassung direkt im Wege.

32, 14$^{I-II\ V-VI}$. H:

14^{I} [דורש א]ל [י]ק[יח] רצון[1]	^{II}ומתלהלה יוקש בו:
^{III}דורש אל יקח מוסר	^{IV}ומשחרהו ישיג מענה:
^{V}דורש חפצי אל יקח לקח	^{VI}וישנהו בתפלתו:
15^{I}דורש תורה יפיקנה	^{II}ויתלהלה יוקש בה:

Wer Gott sucht, kann auf Gnade hoffen;
Wer aber heuchelt, verstrickt sich dadurch.
Wer Gott sucht, erhält Belehrung,
Und wer sich zu ihm wendet, findet Erhörung.
Wer Gottes Wohlgefallen sucht, erhält Belehrung,
Und er erhört ihn bei seinem Gebete.
Wer das Gesetz sucht, findet es;
Wer aber heuchelt, verstrickt sich darin.

G: 14^{a} *ὁ φοβούμενος κύριον ἐκδέξεται παιδίαν,*
^{b} *καὶ οἱ ὀρθρίζοντες εὑρήσουσιν εὐδοκίαν·*

[1] Die Ergänzungen sind gesichert durch St. 14^{III} und Rand: דרש אל תי יקוה רצון.

15[a] *ὁ ζητῶν νόμον ἐμπλησθήσεται αὐτοῦ,*
[b] *καὶ ὁ ὑποκρινόμενος σκανδαλισθήσεται ἐν αὐτῷ.*

S:

14[I] רבעא פולחנא דאלהא נקבל ורלפנא [II]וכד מצלא קדמוהי נעניוהי.

(Wer den Dienst Gottes sucht, empfängt Belehrung; und wenn er vor ihm betet, erhört er ihn.)

V. 14 liegt in H in dreifacher Gestalt vor. Die ursprünglichste Lesart bietet V. 14[III–IV]. Statt des *φοβούμενος*, das aus V. 16 eindrang, ist *ὁ ζητῶν* einzusetzen. Ferner ist statt des Plurals im St. 14[b] des G der Singular zu setzen (Peters), während in St. 14[IV] des H auf Grund des *εὐδοκίαν* das in St. 14[I] erhaltene רצון einzusetzen ist (Smend). Lat. (benedictionem) setzt *εὐλογίαν* voraus. Das in 70 und 307 erhaltene *πρὸς αὐτόν* hinter *ὀρθρίζοντες* ist nach H Lat. Kp. Arm. Ae. beizubehalten. V. 14[I–II] bietet im St. I eine Zusammenziehung des ursprünglichen V. 14, die in St. II durch eine Dublette von St. 15[II] zu einem Distichon ergänzt ist. V. 14[V–VI] ist nicht, wie Peters annimmt, Variante von V. 15, sondern, wie besonders St. 14[V] (דרש אל und יקה) erkennen läßt, von V. 14, und zwar eine Lesart, die der Gestalt dieses Verses in S nahesteht. Letzterer hat בתצלותי durch das Sätzchen „wenn er vor ihm betet" aufgelöst.

Ryssel läßt V. 14[V–VI] des H von S abhängen. Dieser paraphrasiere das einfache אל des Urtextes durch פולחנא דאלהא, worauf חצצי אל des H beruhe. Ferner sei „wenn er vor ihm betet" des S Paraphrase des ובשחרהו des Urtextes, die H durch בתצלותי gut wiedergebe, wobei er nur „vor ihm" auslasse. Es zwingt jedoch nichts, die erstgenannte Erweiterung S zur Last zu legen. In seiner Vorlage kann חצצי sehr wohl gestanden haben. Direkt ausgeschlossen erscheint aber, daß ein Rückübersetzer das Sätzchen „wenn er vor ihm betet" durch das Substantiv בתצלותי gegeben hätte, während umgekehrt S sehr gut mit jenem Sätzchen auf dieses Substantiv zurückgehen kann.

32,16^{III-IV}. H: ^{I}ירא ויי יבין משפט ^{II}ותחבולות מנשף יוציא
^{III}יראי ויי יבינו משפטו ^{IV}וכחמות[1] רבות יוציאו מלבם:

Wer Jahve fürchtet, versteht das Richten,
Und kluge Entscheidungen[2] läßt er aus dem Dunkel hervorgehen.
Die Jahve fürchten, verstehen sein Recht,
Und viele Weisheit bringen sie aus ihrem Herzen hervor.

G: [a] *οἱ φοβούμενοι κύριον εὑρήσουσιν κρίμα,*
[b] *καὶ δικαιώματα ὡς φῶς ἐξάψουσιν.*

S:

^{I}דחלוהי דאלהא נתכמין בדינוהי. ^{II}וחכמתא סגיאתא מן לבהון נפקין.

H bietet wiederum zwei Lesarten des Verses, von denen die zweite S entspricht. In der ersten hat H die Lesart מנשף (aus der Dämmerung), die Strack kurzerhand in מנפש verwandelt, ohne auch nur die Lesart der Handschrift anzumerken. G (*ὡς φῶς*) hat sicher niemals מנפש gelesen. Entweder las er מנשף und gab „die immerhin auffallende Wendung in leichter verständlicher Fassung durch sein *ὡς φῶς* dem Sinne nach richtig" wieder (Ryssel 1901) oder aber er las כרשף (wie ein Licht). Sicher stellt V. 16^{I-II} die ursprünglichere Lesart dar, und zweifellos ist מלבם (und מן לבהון des S) sekundär. Da letzteres nun zweifellos auf Verwechslung von נשף mit נפש beruht, so sieht Lévi (II) hier einen überzeugenden Beweis für die Abhängigkeit des V. 16^{III-IV} von S. Da es ausgeschlossen sei, daß ein Kopist מנשף durch מלבם ersetzt habe, man vielmehr notwendig eine fehlerhafte Übersetzung als Quelle dieser Lesart voraussetzen müsse, so sei H hier sicher von S, der in der Tat mit מן לבהון übersetzt habe, abhängig. Sicher hat kein Kopist מנשף direkt durch מלבם ersetzt, aber leicht konnte er jenes zunächst zu מנפש verschreiben, und dies letztere konnte dann in der Vorlage des S schon recht gut durch die Variante מלבם verdrängt

[1] Lies mit Rand: וחכמות.

[2] Smend zieht dagegen vor, תחבולות in der ursprünglichen Bedeutung „Steuerung bzw. Richtpunkte der Steuerung" zu fassen. Ben Sira habe den Pharus in Alexandria im Sinn (St. II: „und lassen Steuersignale aus dem Dunkel aufleuchten").

sein. Das Aufkommen der Lesart erklärt sich jedenfalls einwandfrei, ohne daß sie auf eine Übersetzung zurückgeführt werden müßte.

32,18[I-II]. [I]איש חכם לא יכסה כחנה[1] [II]ולץ לא ישמר לשונו:
[III]איש חכם לא יקח שחד [IV]זד ולץ לא ישמר תורה:

Der weise Mann verbirgt seine Weisheit nicht,
Und der Spötter hütet seine Zunge nicht.
Der weise Mann nimmt keine Bestechung an,
Der Freche und der Spötter beachtet das Gesetz nicht.

G: [a] *ἀνὴρ βουλῆς οὐ μὴ παρίδῃ διανόημα,*
[b] *ἀλλότριος καὶ ὑπερήφανος οὐ καταπτήξει φόβον.*

S:
[I]ברנשא חכימא לא שבק חכמתא כד מכסיא. [II]עילא לא נטר לשנה.

H bietet zu den beiden Lesarten des Textes noch eine dritte am Rande: איש חכם לא יקח שכל זד ולץ לא יקח מצוה. Über die ursprüngliche Gestalt des Verses und Abweichungen des G vgl. Smend, der als Urtext fordert: איש עצה לא יכסה שכל זד ולץ לא יקח תורה. Die Lesart V. 18[I-II] entspricht S, weshalb Lévi, ohne einen Beweis zu versuchen, diesen Vers zu den Rückübersetzungen aus S zählt. Aber S hat das einfache יכסה durch שבק כד מכסיא (= läßt als verborgen fahren) und לץ durch das allgemeinere עילא wiedergegeben, kann also nicht die Quelle des V. 18[I-II] sein, während umgekehrt V. 18[I-II] sehr wohl die Vorlage des S gewesen sein kann.

32,21[I] 22[I]. 21אל תבטח בדרך מהתף 22ובאחריתך השמר:
21[I]אל תבטח בדרך רשעים 22[I]ובארחתיך הזהר:

Sei auf keinem Wege sorglos vor dem Räuber[2]
Und achte auf dein Ende.
Traue nicht dem Wege der Gottlosen,
Und auf deinen Wegen sei gewarnt.

G: 21 *μὴ πιστεύσῃς ἐν ὁδῷ ἀπροσκόπῳ,*
22 *καὶ ἀπὸ τῶν τέκνων σου φύλαξαι.*

S: 21לא תתכל על אורחא דעולא. 22ובאורחתך הוית זהיר.

(Traue nicht dem Wege der Gottlosen und sei auf der Hut auf deinen Wegen.)

---

[1] Lies mit Rand: חכמה.   [2] Smend.

Wiederum in H zwei Lesarten des Verses, von denen die erste G einigermaßen entspricht, während die zweite S konform ist. G las zweifellos ומאחריתך. Aber mag man nun אחריה im Sinne von „Nachkommenschaft“ oder im Sinne von „Ende“ fassen, in keinem Falle ergibt sich ein Sinn, der hier in den Zusammenhang passen könnte. Jedenfalls liegt eine Form von ארח vor, wenn auch nicht die, welche jetzt in der Variante steht und von S wiedergegeben wird. Dies folgert Smend mit Recht aus Brev. 239 „et a viis tuis cave“ (was auf der zweiten griechischen Übersetzung beruhe) = ומארחתיך, zumal auch G *(ἀπό)* מן noch bezeugt. Da aber auch so der Stichos (und vor deinen Wegen hüte dich) durchaus nicht befriedigt, so empfiehlt es sich, ferner mit Smend ומארח תוך (vor einem Wege, auf dem Gewalttat droht) als ursprünglich anzunehmen.

Lévi (II) führt V. 21^{I} 22^{I} als einen Hauptbeleg für seine Rückübersetzungsthese an. Er hält nach G אחריתך für ursprünglich, während er in ארחתיך der Variante und des S einen durch Umstellung von ח und ר wie י und ת bewirkten Fehler sieht. Da S diesen Fehler nicht nur hier, sondern auch anderwärts (z. B. 3, 31) begehe, so sei es viel vernünftiger, an eine Rückübersetzung aus S, als an eine zufällige Übereinstimmung zwischen S und einem hebräischen Kopisten zu glauben. Zunächst ist aber höchst wahrscheinlich אחריתך gar nicht ursprünglich, und die S zur Last gelegte Buchstabenumstellung liegt gar nicht vor. Aber selbst wenn אחריתך ursprünglich wäre, so bleibt doch für den, der die Abhängigkeit des H von S ablehnt, nicht etwa als einziger Ausweg die Annahme einer zufälligen Übereinstimmung. Diese kann doch natürlich auch auf Abhängigkeit des S von V. 21^{I} 22^{II} beruhen, ja diese Annahme ist die nächstliegende. Daß S auch sonst derartige Mißgriffe begehe, wird von Lévi nur behauptet, aber nicht bewiesen. Auch für V. 3, 31, den er als Beispiel heranzieht, bleibt Lévi den Beweis schuldig, den er bringen müßte, daß nämlich der betreffende Mißgriff in der hebräischen Vorlage des S nicht schon vorgelegen

haben kann. V. 3, 31 steht εἰς τὰ μετὰ ταῦτα des G בדרכיו des H und באחרה des S gegenüber. Dort soll nach G באחרית ursprünglich sein. Selbst wenn dies richtig wäre, brauchte man für בדרכיו des H nicht den Umweg über S anzunehmen. Ebensogut konnte ja schon in der Vorlage des S באחרית in בארחתיו übergegangen sein, um schließlich durch בדרכיו ersetzt zu werden[1].

Ryssel (1901) vermutet, die Variante רשעים gehe auf S zurück. Dessen ʿlʾ könne nämlich entweder freie Wiedergabe von ניחתא in der Vokalisation נַיְחַתָּא im Sinne von „Räuber" oder auch innersyrische Verderbnis aus לא תיקלא (= unanstößig; entsprechend ἀπροσκόπῳ) sein. Das sind aber recht schwach begründete Vermutungen, die man um so eher ignorieren darf, als die Randlesart רשעים zu ניחתא — vorausgesetzt allerdings, daß Schechter (S. 58) das schwer zu entziffernde Wort richtig liest — beweist, daß auch eine andere hebräische Handschrift diese Lesart enthielt, daß deshalb S nicht notwendig als einzig denkbare Quelle dieser Lesart zu gelten hat.

32, 23^{I-II}. ^{I}בכל דרכיך שמור נפשך ^{II}כי כל עשה אלה שונא נוצות:
^{III}בכל מעשיך שמיר נפשך ^{IV}כי עושה זה שונא נוצרה:

Auf allen deinen Wegen achte auf dich selbst;
Denn jeder, der dies tut, beobachtet das Gesetz.
Bei allen deinen Handlungen achte auf dich selbst;
Denn wer dies tut, beobachtet das Gesetz.

G: [a] ἐν παντὶ ἔργῳ πίστευε τῇ ψυχῇ σου,
[b] καὶ γὰρ τοῦτό ἐστιν τήρησις ἐντολῶν.

S: ^{I}בכל עבדך טר נפשך. ^{II}נשל דכל דהכנא הי נטר פיקדנא הו.
(Bei all deinen Werken achte auf dich selbst; denn jeder, der so ist, beobachtet das Gesetz.)

[1] Mit Ginzberg (OSt 611) anzunehmen, G habe 3, 31 דרך im Sinne von דרך כל האדם (1 Kg 2, 2) gefaßt und so durch εἰς τὰ μετὰ ταῦτα übersetzt, wird man sich schwer entschließen, wenn auch Gn 42, 38 (. . . יקראה אסון בדרך) und Dt 25, 18 (קרך בדרך) die Textlesart בדרכיו zu stützen scheint. G spricht vielmehr deutlich nicht für באחרית (Lévi), sondern für לאחור. In der Vorlage des S war dies schon zu באחתי geworden. Letztere Form wurde später in H vermutlich unter dem Einfluß von Gn 42, 38 durch בדרכיו ersetzt.

H hat zwei Lesarten des Verses, von denen die zweite den ursprünglichen Wortlaut besser hat. In G ist *πίστευε* aus V. 21 eingedrungen, während עשה in St. IV zu streichen und statt שומר מצוה wohl שמיר מצית (Rand מצות) zu setzen ist (Peters).

Die andere Lesart (V. 23^{I-II}) entspricht diesmal S nur wenig, nämlich nur hinsichtlich des כל im St. II. Vielleicht hat aber S trotzdem V. 23^{I-II} als Vorlage gehabt, hat dann aber G durchweg den Vorzug gegeben.

Rand zu **35, 13.**

H bietet am Rande einen Vers, aus dessen Stellung zu schließen ist, daß er vor V. 13 eingefügt werden soll. Es lautet aber:

H Rand: ^{I}מלוה יהי נותן לאביון ^{II}ומי בעל גמולות כי אם הוא

H V. 13: ^{I}כי אלוה תשלומות הוא ^{II}ושבעתים ישיב לך׃

Jahve leiht, wer dem Armen gibt,
Und wer ist der Vergelter, wenn nicht er?
Denn ein Gott der Vergeltungen ist er,
Und siebenfach wird er dir vergelten.

G kennt den Vers des Randes nicht, dagegen findet er sich in S nach V. 12 in folgender Gestalt:

^{I}מן דיהב גיר לניסכנא לאלהא הו ניזוף. ^{II}מני גיר פרועא אלא אן הו.

(Wer nämlich dem Armen gibt, leiht Gott; denn wer ist der Vergelter, wenn nicht er?)

Der Kontext spricht gegen die Echtheit dieses Verses. Vorher ist von den Opfergaben an Gott die Rede, und auch das folgende schließt die Erwähnung der Gaben an die Armen aus.

St. II des Randes ist Variante von St. 13^{I}. Hierzu drang dann der St. I des Randes in Anlehnung an Spr 19, 17 (מלוה יהוה חונן דל וגמולו ישלם־לו) leicht ein. Nun hat aber S, da er Christ war, alle auf die alttestamentlichen Opfer sich beziehenden Ausdrücke durch andere gegeben und speziell in V. 10 und 11 aus den Opfergaben „Gaben an die Armen" gemacht[1]. Lévi zählt deshalb auch den Vers des Randes zu

[1] Vgl. zu diesen Versen Ryssel (Apokr.).

den tendenziösen Anderungen des S dieser Art. Darin bestärkt ihn die Annahme, daß V. 13 in S fehle, d. h. er möchte in der Glosse die Lesart des V. 13 bei S sehen, deren tendenziöse Gestaltung das eigenste Werk des S sei. Somit wäre dann Rand des H aus S zurückübersetzt. Aber zunächst fehlt V. 13 gar nicht in S. Er findet sich dort nur umgestellt, was Lévi entgangen ist, nämlich vor V. 12, und zwar wie folgt:

ᴵמטל דאלהא פרוענא הו ᴵᴵורבו רבון הו פרע לך.

(Denn Gott ist der Vergelter, und vieltausendmal vergilt er dir.)

Das entspricht V. 13 des H und G *(ὅτι κύριος ἀνταποδιδούς ἐστιν, καὶ ἑπταπλᾷ ἀνταποδώσει σοι)* abgesehen von der Steigerung des „siebenfach". Jedenfalls liegt auch hier kein zwingender Beweis für Abhängigkeit von S vor. Das Eindringen der Glosse in eine hebräische Handschrift, von der S abhängig ist, ist durchaus nicht ausgeschlossen.

35, 26ᴵᴵᴵ–ᴵᵛ.

Auf V. 26ᴵ–ᴵᴵ folgt in H noch ein Distichon, das leider zerstört ist. Smend glaubt, noch deutlich einzelne Buchstaben und Spuren von fast allen übrigen zu erkennen. Nach diesen läge in dem Distichon eine Variante von V. 26ᴵ–ᴵᴵ vor. Die persische Randnotiz zu dem Distichon lautet nach Vornahme einer von W. Bacher (ZAW 1900, S. 308) vorgeschlagenen Korrektur: „Dieser Vers ist aus einem andern Exemplar und war hier ausgelassen und nicht geschrieben."

V. 26 lautet in H:

[נאוה חסד בזמן][1] מצוקה ᴵᴵכעת[2] חזיזים בעת בצורת:

Lieblich ist der Huldbeweis zur Zeit der Not
Wie die Gewitterwolke zur Zeit der Dürre.

Da in II am Ende der zerstörten Zeile nach den Spuren zu urteilen ך gestanden hat, so ist mit Lévi (II) zu vermuten, daß das Ende בעת צרך gelautet hat. Da nun V. 26ᴵ–ᴵᴵ in S auf בזבנא דניחבעא (= zur geforderten Zeit) endigt und S

[1] Ergänzung mit Peters nach G (jedoch ohne dessen καὶ [= וגם *ὡς*] an der Spitze, wofür kein Raum ist). Smend ergänzt: ונאה רציתו בזמן.

[2] Lies mit G und S: בעת.

auch V. 8, 9 בעת צרך durch בזבנא דמיתבעא gegeben hat, so ist es immerhin wahrscheinlich, daß die zerstörte Zeile der Lesart des Verses in S konform war. Wenn Lévi aber annimmt, S habe fälschlich צרך gelesen und deshalb sei die Variante aus S zurückübersetzt, so behauptet er wiederum mehr, als sich beweisen läßt. Es liegt nicht notwendig ein Mißgriff des S vor, sondern צרך konnte sehr gut in der Vorlage des S bereits gestanden haben.

Im übrigen dürfte ein Vers, von dem kaum ein Buchstabe mit vollkommener Sicherheit gelesen werden kann, von vornherein unter den von Lévi aufgezählten Belegstellen für seine These einen berechtigten Platz nicht haben.

36, 10^{II}. H ^{I}החיש קץ יקקוד מועד ^{II}כי מי יאמר לך מה תעשה:

Mach bald ein Ende und laß eintreten die festgesetzte Zeit;
Denn wer kann zu dir sagen: „Was tust du?“

G: [a] *σπεῦσον καιρὸν καὶ μνήσθητι ὅρκισμοῦ,*
[b] *καὶ ἐκδιηγησάσθωσαν τὰ μεγαλεῖά σου.*

S: ^{I}אבע קצא ומטא זבנא. ^{II}מטל דלית דנאמר לך מנא עבד אנת:

(Führe herbei das Ende und laß die Zeit herankommen; denn niemand ist, der dir sagt: „Was tust du?“)

H und S weichen in St. II total von G ab. Des letzteren St. b paßt aber besser in den Zusammenhang. In V. 9 wird Jahve gebeten, die Feinde zu demütigen, St. 10^{I} bittet um Beschleunigung des Gerichtes. Hierzu paßt „daß man verkünde deine Großtaten“ des G besser als St. II des H und S. Was letztere bieten, ist übrigens aus Jb 9, 12 (מי יאמר אליו מה־תעשה) oder Sir 8, 4 (ומי יאמר־לו מה תעשה) eingedrungen, vermutlich unter dem Einfluß von V. 12 (Schlag ab das Haupt der Fürsten Moabs, das da sagt: „Es ist niemand außer mir“), zumal wenn der in H fehlende V. 11 damals schon fehlte (Ryssel 1901).

36, 23^{III-IV}.

Nach V. 23^{I-II} (Jede Speise verspeist die Gurgel, aber die eine Speise ist angenehmer als die andere) bietet H ein stark beschädigtes Distichon:

III [כ]ל[ז]כר תקבל א[שה]   IV אך [יש בת מבת תנע]ם[1] :

Jeden Mann nimmt die Frau;
Aber ein Mädchen ist angenehmer als das andere.

In diesem Vers sehen Taylor, Lévi (II), Ryssel (1901), Strack, Peters* und Smend übereinstimmend den V. 26 des G, welcher lautet:

[a] *πάντα ἄρρενα ἐπιδέξεται γυνή,*
[b] *ἔστιν δὲ θυγάτηρ θυγατρὸς κρείσσον.*

Die am unteren Rand stehende Bemerkung zu unserem Distichon אך יש אשה יפה ist auch offenbar Variante von St. 26[b]. Es ist um so weniger daran zu zweifeln, daß es sich um V. 26 handelt, als dieser an seiner Stelle in H fehlt. S hat den V. 26 überhaupt nicht. Wahrscheinlich hat auch H ihn zeitweise nicht gehabt. Bei nachträglicher Wiedereinfügung geriet er hinter V. 23, wohin er nicht paßt. In V. 27—29 dagegen ist vom Weibe die Rede, so daß sich das Distichon als V. 26 in gutem Zusammenhang findet.

36, 25 III-IV. H III כל נכ[ה] תאכל חיה   IV אך יש מכה ממכה תנעם :

Alles, was vor ihm liegt, verzehrt das Raubtier;
Aber die eine Beute ist angenehmer als die andere.

G und S om.

Wahrscheinlich liegt eine Variante von V. 23 vor, welcher lautet:

I כל מאכל אוכל גרגרת   II אך יש אוכל [מ]אוכל [נ]עים[2] :

Möglich bleibt immerhin, daß der Vers ursprünglich ist. Er gehört dann allerdings hinter V. 23. In H hätte der Vers dann mit V. 26 einfach die Stelle gewechselt. Sein Ausfall in G würde sich hinlänglich erklären, da er in beiden Stichen genau wie V. 26 begann (כל — אך יש).

Statt נכה liest Peters נכרי; das ist jedoch ausgeschlossen, da die Buchstaben נכ deutlich erkennbar sind. Ryssel (1901)

[1] Die Ergänzungen nach Peters* auf Grund des G. Smend: אשה statt בת.

[2] Die Übersetzung s. o. unter 36, 23. — Die Ergänzung nach G und S sicher.

liest נְבֶה (alles Umgebrachte frißt das wilde Tier). Wie mir scheint, hatte der letzte der drei Buchstaben auch links einen senkrechten Strich, ist also wohl nicht ר, wie Smend annimmt, sondern ה oder ח. Vgl. Rand zu V. 31, 16 אכל כאיש נכה.

39, 20^{II-III}. ^I^מעולם ועד עולם יביט ^II^[הי]ש[1] מספר לתשועתו:
^III^אין קטן ומעט עמו ^IV^ואין נפלא וחזק ממנו:

Von Ewigkeit zu Ewigkeit schaut er her;
Gibt es eine Grenze für seine Hilfe?
Nichts ist klein oder gering vor ihm,
Und nichts ist unmöglich oder zu schwer für ihn.

G: [a] *ἀπὸ τοῦ αἰῶνος εἰς τὸν αἰῶνα ἐπέβλεψεν,*
[b] *καὶ οὐδέν ἐστιν θαυμάσιον ἐναντίον αὐτοῦ.*

S: [I] לית דקליל וכגי קדמוהי. [II] ולית דעשין וקשא לקובלה.
(Nichts ist wenig oder viel für ihn, und nichts ist stark oder hart vor seinem Angesicht.)

G om. St. II—III, S om. I—II. Smend hält St. II—III für unecht, St. II sei schlechte Variante zu St. 18^{II} (ואין מעצור לתשועתו es gibt kein Hindernis für seine Hilfe) und füge sich schlecht zu St. I. Das Bedürfnis, die Paarzahl der Stichen herzustellen, habe die Einfügung von St. III bewirkt. Ich halte die Stichen jedoch für ursprünglich. Abgesehen davon, daß S St. III bezeugt und daß der Verlust der Stichen in G sich leicht erklärt, spricht dafür der Umstand, daß bei Beibehaltung der Stichen zwischen V. 17 und V. 33 gerade 20 Verse stehen. Wie unten gezeigt werden wird, handelt es sich in den Versen 12—35 um ein Lied, dessen Thema die Verse 16 und 17 (des G) aussprechen, während die Verse 33 und 34 das Thema zum Schluß wiederholen. Immerhin dürfte die Stellung der Stichen in H falsch sein. Da in V. 18 und 19 jedesmal der zweite Stichos mit ואין beginnt, ist St. III mit St. II umzustellen und statt אין ist ואין zu setzen. G verlor die Stichen, indem sein Blick von ואין der ersten Zeile

[1] So Peters und andere; vgl. Ib 25, 3. Smend liest עַל כֵּן לֹא. Perles (WZKM XI 101) möchte לֹא יֵשׁ lesen; D. H. Müller (ebd. 104) liest אין יש.

auf das der zweiten fiel. In H mögen die Stichen auch zeitweise gefehlt haben, um dann nachher in verkehrter Ordnung eingetragen zu werden. S fand H schon in seinem jetzigen Zustande und kürzte nach Belieben.

39, 21$^{\mathrm{III-IV}}$. H hat nach V. 21$^{\mathrm{I-II}}$ ein Plus von einer Zeile gegen G, während S weder den V. 21$^{\mathrm{I-II}}$ noch dieses Plus zu haben scheint. In Wirklichkeit liegt überhaupt kein Plus, sondern nur eine Umstellung vor, und zwar in S die umgekehrte wie in H. Zur Aufklärung müssen die Verse 16 und 17, sowie 33 und 34 verglichen werden. G stellen wir jedesmal an die Spitze:

1) G: 16^{a} *τὰ ἔργα κυρίου πάντα ὅτι καλὰ σφόδρα,*
^{b} *καὶ πᾶν πρόσταγμα ἐν καιρῷ αὐτοῦ ἔσται·*
17^{a} *οὐκ ἔστιν εἰπεῖν· τί τοῦτο; εἰς τί τοῦτο;*
^{b} *πάντα γὰρ ἐν καιρῷ αὐτοῦ ζητηθήσεται.*

H: 16$^{\mathrm{I}}$ [מעשי]-[1] אל כלם טובים $^{\mathrm{II}}$ולכל צורך בעתו יספיק:
Gottes Werke sind allesamt gut,
Und für alles Nötige sorgt er zu seiner Zeit.

S:
16$^{\mathrm{I}}$ כלהון עבדוהי דאלהא יאין אבחדא. $^{\mathrm{II}}$וכלהון לצביתהון אתבריו.
$^{\mathrm{III}}$ולית דנאמר הנא למנא והנא למנא. $^{\mathrm{IV}}$מטל דכלהון ביליתא עבידין[2].
17$^{\mathrm{I}}$ ולית דנאמר ההנא ביש והנא טב. $^{\mathrm{II}}$מטל דכילהון בעדנהון מתגברן.

(Alle Werke Gottes sind schön allzumal: sie alle sind zu ihrer Lust geschaffen. — Und man kann nicht sagen: „Wozu ist dieses, und wozu ist jenes?" Denn alles ist in Angemessenheit gemacht. — Und man kann nicht sagen: „Dieses ist schlecht, und jenes ist gut"; denn alles ist wertvoll zu seiner Zeit.)

2) G: 21^{a} *οὐκ ἔστιν εἰπεῖν· τί τοῦτο; εἰς τί τοῦτο;*
^{b} *πάντα γὰρ εἰς χρείας αὐτῶν ἔκτισται.*

H: 21$^{\mathrm{I}}$ אין לאמר [ז]ה[3] למה זה $^{\mathrm{II}}$כי הכל לצרכו נבחר:
$^{\mathrm{III}}$אין לאמר זה רע מזה $^{\mathrm{IV}}$כי הכל בעתו יגבר:
Man kann nicht sagen: „Wozu dient denn dieses?"
Denn alles ist für seinen Zweck bestimmt.
Man kann nicht sagen: „Dieses ist schlechter als jenes";
Denn alles ist wertvoll zu seiner Zeit.

---

[1] G und S. [2] Lagarde bezeichnet diesen Vers schon mit 17.
[3] G und S.

3) G: 33[a] *τὰ ἔργα κυρίου πάντα ἀγαθά,*
[b] *καὶ πᾶσαν χρείαν ἐν ὥρᾳ αὐτῆς χορηγήσει·*
34[a] *καὶ οὐκ ἔστιν εἰπεῖν· τοῦτο τούτου πονηρότερον,*
[b] *πάντα γὰρ ἐν καιρῷ εὐδοκιμηθήσεται.*

H: 33[I] נעשה אל כלם טיבים [II]לכל צירך בעתי [יס]ק[1]:
34[I] אל לאמר זה רע מה זה [II]כי הכל בעתו יגביר:

S: 33[I] וכלהון עבדוהי טבין [II]וכל צבו לזבנה אתברית.
34[I] ולית דנאמר הנא ביש מן הנא
[II]מטל דכולהון [קפיסין באיצרא ולעדן][2] זבנהין מתגברין.

(Und alle seine Werke sind gut, und jegliches Ding ist für seine Zeit geschaffen. — Und man kann nicht sagen: „Dieses ist schlechter als jenes“; denn alle sind [gesammelt in den Vorratskammern und für die Zeit] ihrer Zeit wertvoll.)

Wie D. H. Müller (Strophenbau und Responsion 78 ff) zuerst nachgewiesen, handelt es sich in V. 12—35 um ein Loblied zum Preise der göttlichen Vorsehung, dessen Thema nach einer kurzen Einleitung (V. 12—15) in V. 16—17 (des G) ausgesprochen und gegen Ende in V. 33—34 wiederholt wird. Während bei dieser Wiederholung alle drei Texteszeugen im großen und ganzen übereinstimmen, findet sich die erste Aufstellung des Themas nur bei G in zwei entsprechenden Versen. H hat dort nur einen (V. 16), und S gar drei Verse. Empfiehlt sich schon G dadurch, daß es sich hier offenbar um eine aus künstlerischer Absicht erfolgte zweimalige Aussprache des Hauptgedankens des Liedes handelt, so wird sein Zeugnis besonders dadurch als richtig erwiesen, daß sich die Abweichungen in H und S sehr gut erklären lassen. In H ist nämlich der zweite Vers des Themas (V. 17 des G und S) hinter V. 21 geraten, der wegen seiner großen Ähnlichkeit mit V. 16 den V. 17 leicht zu sich herüberziehen konnte. In S dagegen ist gerade das Umgekehrte geschehen. Hier

[1] Vgl. יספיק in St. 16[II].
[2] Das Eingeklammerte ist hier zu tilgen; vgl. unten 39, 30.

ist V. 21 hinter V. 16 geraten, hat sich also mitten zwischen die beiden Verse des Themas (V. 16 und 17) geschoben[1].

Obwohl Schloegl und Peters der Auffassung Müllers beitreten, ignoriert Smend, daß es sich hier um ein Lied mit planmäßiger Wiederholung des Hauptgedankens handelt. Er hält die Stellung der Verse in H für die richtige. Gegen G führt er die Identität von St. 17ᵃ und St. 21ᵃ ins Feld. Sicher nicht mit Unrecht. Aber deshalb ist G nicht ganz zu verwerfen, sondern es genügt in St. 17ᵃ statt *τί τοῦτο εἰς τί τοῦτο* einzusetzen: *τοῦτο τούτου πονηρότερον*. Bei der Wiederholung des Themas V. 33—34 stimmen nämlich alle Versionen in dieser Lesart überein, und auch 21^III IV des H und V. 17^I II des S, die das Äquivalent von V. 17ᵃᵇ des G sind, sprechen für diese Änderung. Daß Lat. V. 17ᵃᵇ übergeht, spricht nicht gegen G, denn Lat. ist hier überhaupt nicht in Ordnung, hat nämlich auch St. 16ᵇ verloren. Bei der Ähnlichkeit der in Betracht kommenden Verse ist das Auseinandergehen der Zeugen nicht auffallend. Smend sieht in seiner Auffassung eine leichte Lösung der Schwierigkeit, wie sie jedenfalls durch die Annahme, V. 21^I IV habe ursprünglich hinter V. 16 gestanden, nicht geboten werde. Aber das nimmt doch auch niemand an, sondern lediglich V. 21^III-IV des H ist dort hinzustellen.

Im einzelnen bedarf H mancher Verbesserungen. Mit Peters ist in St. 33^II ישפיק statt יספיק und in St. 34^I אין statt אל und מזה statt מה זה zu setzen, wie G und S (und für die beiden letzten Verbesserungen auch Rand) lehren. In S sind in V. 34 die Worte „gesammelt in den Vorratskammern und für die Zeit" zu streichen. Sie sind der Rest des sonst in S verloren gegangenen Verses 30^III IV, von dem unten die Rede sein wird.

39, 30^III IV. H:

30^III כל אלה לצרכם נבראו   ^IV והמה באוצר ולעת יפקדו:

Alle diese sind zu ihrem Zweck erschaffen,

Und sind in der Vorratskammer und werden zur rechten Zeit aufgeboten.

[1] D. H. Müller sagt irrtümlich (a. a. O. 78 A. 2), V. 17ᵃᵇ fehle in S.

G und S om. Gleichwohl ist der Vers ursprünglich, denn beide haben einen Rest davon erhalten. Bei S sind dies die Worte, die wir in V. 34 als dort nicht hingehörig eingeklammert haben (s. o.), und bei G findet sich zwischen den beiden echten Stichen von V. 31 folgender überzähliger Stichos:

καὶ ἐπὶ τῆς γῆς εἰς χρείας ἑτοιμασθήσονται.

Da *ἐπὶ τῆς γῆς* mit Peters auf die fehlerhafte Lesung בארץ statt באוצר zurückzuführen ist, während *εἰς χρείας* auf לצורכם geht, ist ersichtlich, daß G in diesem Stichos eine Zusammenziehung von V. 30^{III-IV} des H bietet.

40, 9^{II}. H: [דב]ר[1] ודם חרחר וחרב ^{II}שד ושבר רעה ומות:

Pest und Blutvergießen, Fieber und Schwert,
Verwüstung und Verderben, Unglück und Tod.

Auf seiten des G hat B den zweiten Stichos, der unentbehrlich ist, wohl nur durch Zufall verloren. Die übrigen griechischen Handschriften bieten St. II: *ἐπαγωγαὶ λειμὸς καὶ σύντριμμα καὶ μάστιξ*, in Einzelheiten jedoch vielfach hiervon abweichend.

S hat V. 9 ganz weggelassen.

40, 19^{II-III}. H: ^{I}ילד ועיר יעמידו שם ^{II}ומשניהם ניצא חכמה:
^{III}שגר ונטע יפריחו שם ^{IV}ומשניהם אשה נחשקת:

Kind und Stadt geben dem Namen Bestand,
Aber mehr als beide, wer die Weisheit findet.
Des Viehes Wurf und Pflanzung lassen den Namen blühen,
Aber mehr als beide eine geliebte Frau.

G: [a] *τέκνα καὶ οἰκοδομὴ πόλεως στηρίζουσιν ὄνομα,*
[b] *καὶ ὑπὲρ ἀμφότερα γυνὴ ἄμωμος λογίζεται.*

S: ^{I}רביתא ואיקרא נקימון שמא. ^{II}ומן תריהין מן דמשכח חכמיתא.
^{III}בניא ונצבתא נהרתין שמא. ^{IV}ומן תריהין אנתתא חכימתא[2].

(Größe und Ehre geben dem Namen Bestand; aber mehr als beide, wer Weisheit findet. Bauwerk und Pflanzung erneuern den Namen; aber mehr als beide ein kluges Weib.)

G om. St. II und III. Die Stichen sind jedoch echt, denn der Ausfall in G erklärt sich leicht, da St. II und IV den

[1] G. [2] Ambr. טבתא.

gleichen Anfang haben. Mit Peters ist anzunehmen, daß in V. 18—26^{I–II} eine Zehnzahl von Versen beabsichtigt ist, in denen jedesmal der zweite Stichos mit משניהם beginnt. Das macht St. II und III unentbehrlich. Smend hält die Stichen für unecht, da an dieser Stelle noch nicht von der Weisheit die Rede sein könne, und da es unpassend sei, daß zweimal vom Namen geredet wurde. Ist St. II aber unecht, dann ist in dem ganzen Abschnitt von der Weisheit überhaupt nicht die Rede, und das wäre jedenfalls befremdlicher als die Erwähnung derselben in V. 19. Eine deutlich durchgeführte Ordnung der Gedanken, die letztere ausschlösse, liegt nicht vor. Die zweimalige Erwähnung des Namens scheint mir freilich auch einigermaßen unpassend. Vermutlich ist aber שם im St. 19^{III} lediglich aus St. 19^{I} eingedrungen. Der Wurf des Viehes und Pflanzung lassen in der Tat nicht den Namen blühen, was doch offenbar vom Nachruhm gedeutet werden muß, sondern sie begründen Wohlfahrt und Reichtum. Statt שם hat in St. 19^{III} vielleicht רשך (= Überfluß) gestanden, woraus etwa unter Vermittlung von שמן (= Fett) endlich שם werden konnte.

41,9^{I u. III}. H ^Iאם ת[פרו][1] על ידי אסון ^{II}ואם תולידו לאנחה:
^{III}אם תכשלו לשמחת עולם ^{IV}ואם תמותו לקללה:

Wenn ihr euch mehret, so ist es zum Schaden;
Und wenn ihr zeuget, so ist es zum Stöhnen.
Wenn ihr strauchelt, so ist es zu dauernder[2] Freude,
Und wenn ihr sterbet, zum Fluche.

G om. St. I und III. Doch haben 70 248 Cpl. Anton. 777 St. I:

ἐὰν γὰρ πληθυνθῆτε εἰς ἀπώλειαν.

Hiermit ist auch St. III als ursprünglich bestätigt wegen der notwendig zu fordernden Paarzahl der Stichen. St. III ging, da alle vier Stichen mit אם bzw. ואם beginnen, leicht verloren. In einer Reihe von Handschriften zog dies dann den Verlust von St. I nach sich (Peters).

[1] Smend, Lévi (I), Strack erkennen תפ. Rand: תפרו.

[2] S empfiehlt עם statt עולם, also: zur Freude des Volkes.

S ist hier sehr frei umgesprungen. St. I läßt er aus. Für St. II—III bietet er nur: Das Weib gebiert zur Freude ihres Volkes. St. IV hat er erweitert zu: Wenn der gottlose Vater stirbt, so trauern seine rechtschaffenen Söhne nicht über ihn.

(41, 16.) Vor V. 41, 16 findet sich in H die sekundäre Überschrift:

מוסר בשת

Unterricht über die Scham.

G und S om. Vgl. die Überschrift zu V. 31, 12.

42, 4^{II}. H: ועל שחק מאזנים ופלס [I] ועל תמהות [1] איפה ואבן [II]:

[V. 1: Über folgendes sollst du dich nicht schämen:]
V. 4: Über das Abstäuben der Wagschalen und der Schnellwage
Und über die Prüfung von Maß und Gewicht.

G om. St. II, der jedoch unentbehrlich ist, da sonst St. I vereinzelt stünde. In den großen der mit *περί* bzw. *καὶ περί* beginnenden Stichen (V. 2—5) konnte der Ausfall leicht vorkommen. — S om. V. 1—8.

42, 11^{V-VI}. H:

[V][מ]קים [2] תגור אל ידי אשנב ובית מביט מבוא סביב: [VI]

Der Ort, wo sie weilt, sei nicht das Fenster,
Noch ein Raum, der hinblickt nach dem allgemeinen Eingang.

S: [V]אתר דעמרא לא תשבקיה נפקא. ובבתא לא תהוא חדרא. [VI]

(Aus der Wohnung laß sie nicht ausgehen, und in den Häusern soll sie nicht umhergehen.)

G om. V. 11^{V-VI}. Der Vers ist gleichwohl ursprünglich. Er paßt nicht nur gut an seine Stelle, sondern der Ausfall in G erklärt sich leicht, da das Auge des Abschreibers leicht auf den folgenden Vers abirrte, da auch dieser, und zwar an gleicher Stelle, die Form ובית hat (Peters). Dagegen hat sich G wohl nicht, wie Smend annimmt, der hier empfohlenen Härte gegen die Tochter geschämt, da er andern Orts, z. B. V. 30, 12, sich der Strenge gar nicht schämt. — S verstand מביט wohl nicht und suchte sich zu helfen.

[1] Über die Bedeutung vgl. Smend. [2] S.

42,15$^{\mathrm{IV}}$. H $^{\mathrm{III}}$באומר אלהים רצונו[1] $^{\mathrm{IV}}$ופעל רצוני לקחו:[2]

Durch Gottes Wort wurden sie geschaffen,
Und die ihm wohlgefällige Kreatur ist gemäß seiner Anordnung.

Auf seiten des G bietet nur $\aleph^{ca}$ den St. IV:

καὶ γέγονεν ἐν εὐλογίᾳ (statt *εὐδοκίᾳ*) *αὐτοῦ χρίμα.*

Er ist sicher ursprünglich, weil durch die distichische Anlage gefordert. S las schon לקחו und bietet als St. IV: Und alle seine Geschöpfe vollziehen seinen Willen. Auch Kp. hat den Stichos überliefert[3].

(44,1.) Vor V. 44, 1 hat H die Überschrift:

שבח אבות עולם

Lob der Erzväter.

G: *πατέρων ὕμνος* (23 106 252 Cpl. om.). Sie ist kaum ursprünglich.

44,4$^{\mathrm{IV}}$. H $^{\mathrm{III}}$חכמי שיח בספרתם[4] $^{\mathrm{IV}}$ומושלים במשמרותם:[5]

[Preisen will ich:]
Die weisen Redner in ihrer Schriftgelehrsamkeit
Und die Spruchredner in ihren Verhaltungsmaßregeln.

G om. St. IV. In der zwölfgliedrigen Aufzählung (V. 3—7) ist dieser jedoch unentbehrlich, konnte aber gleichwohl leicht verloren gehen. Fritzsche hat die Paarzahl der Stichen gerettet, indem er aus St. 4$^{\mathrm{I\,III}}$ ein Distichon bildete. H läßt dies nicht mehr zu. Nach Smend hätte G in St. IV nur ומושלים ausgelassen und in St. II ורוזנים. Jedenfalls ist das Plus des H echt.

S übersetzt frei: Die Weisen haben gelernt durch ihre Weisheit und die Vorsteher durch ihre Lobpreisungen Kunde gegeben.

[1] Lies mit Herkenne, Schloegl und Peters: דברו. Das רצונו ist aus St. IV. Smend setzt מעשיו (Rand) ein, aber *τὰ ἔργα (αὐτοῦ)* des G ist aus St. 15ª wie מעשיו.

[2] Lies mit Smend, Herkenne, Ryssel (Apokr.), Schloegl: לקחו (vgl. *χρίμα*).

[3] Peters (Die sahidisch-koptische Übersetzung): *καὶ γέγονεν εὐλογία τῶν χριμάτων αὐτοῦ.*

[4] Vgl. Smend zur Bedeutung. — Rand: במסם = במספרם.

[5] Vgl. Ryssel (Apokr.).

44, 16[I]. H חנוך נמצא תמים [II]והתהלך עם ייי ונלקח
[III]איתּ דעת לדור ודור׃

Henoch wurde rechtschaffen befunden,
Und wandelte mit Jahve und ward hinweggenommen:
Ein Wunderzeichen zur Erkenntnis für alle Geschlechter.

G: [a] *Ἐνὼχ εὐηρέστησεν κυρίῳ καὶ μετετέθη,*
[b] *ὑπόδειγμα μετανοίας ταῖς γενεαῖς.*

S om. V. 16.

Für die drei Stichen in H läßt die distichische Anlage keinen Raum. G lehrt, daß נמצא תמים in St. I zu streichen ist. Die Worte drangen aus dem folgenden Verse ein. Da aber auch so der erste Stichos zu lang bleibt, ist ונלקח mit Smend und Schlatter zu streichen als aus St. 49, 14[II] eingedrungen. Die nochmalige Erwähnung des Henoch in V. 49, 14 dient dazu, die früher nicht erwähnte Entrückung desselben nachzuholen (Smend).

45, 7[V]. H: [V]וילבישהו פעמונים׃

Und er bekleidete ihn mit Schellen.

G und S om. St. V, der sicher sekundär ist. In H ist V. 6 nach Verlust des Äquivalents für *ὅμοιον αὐτῷ* des G (= אבותה des S) als ein Stichos aufgefaßt worden, wozu dann der erste Stichos von V. 7 zur Kompletierung eines Distichons gestellt wurde. Die Folge war, daß alle Stichen von V. 7 um eine Stelle vorrückten, so daß St. IV als letzter vereinzelt stehen blieb. Um diesen nun auch zu einem Distichon zu ergänzen, wurde St. V aus dem ersten Wort von St. 8[I] und dem zweiten Wort von St. 9[I] gebildet und eingefügt. Die Unechtheit des St. V folgert Peters mit Recht schon daraus, daß die Bekleidung mit Schellen in dem zweifellos echten St. 9[I] erwähnt wird.

45, 25[V–VI]. H [V]ועתה ברכו נא את ייי הטוב [VI]המעטר אתכם כביד׃

Darum preiset Jahve, den guten,
Der euch mit Würde umgab.

G om. St. V—VI.

S hat mit מכיל ברכו לאלהא wenigstens St. V erhalten und hat ihn nach Verlust von St. VI zu V. 26 gezogen. Der Vers ist ursprünglich, da V. 26 mit seinem ὑμῶν ihn voraussetzt. Der Ausfall in G erklärt sich wohl dadurch, daß ein Abschreiber, nachdem er in St. 25^{III} כבודו geschrieben hatte, unsern auf כבוד ausgehenden Vers als schon erledigt ansah.

46,13^{II-IV}. H
^{I}אהב[1] עמו ורצוי עושהו ^{II}המשואל מבטן אמו:
^{III}נזיר ייי בנבואה ^{IV}שמואל שופט ומכהן:

Geliebt von seinem Volke und begnadigt von seinem Schöpfer
War der vom Mutterschoße an Geweihte[2],
Der Nasiräer Jahves im Prophetenberufe:
Samuel, der Richter war und Priesterdienste tat.

G: [a] ἠγαπημένος ὑπὸ κυρίου αὐτοῦ (א AC + Σαμουήλ).

S: Geliebt von seinem Schöpfer, seit er aus dem Schoße seiner Mutter hervorging, Nasiräer in seinem Prophetenberufe: Samuel, Richter und Priester. Das entspricht im wesentlichen H. G kann mit seinem vereinzelten Stichos nicht im Recht sein, auch sind von den Stichen III und IV Spuren erhalten. Zu Anfang des folgenden Stichos hat G nämlich ein dort nicht hingehörendes, aber deutlich auf St. III weisendes προφήτης, während א A C mit Σαμουήλ einen Rest von St. IV gerettet haben. Den Hauptausfall bei G erklärt Peters gut daraus, daß der Blick des Abschreibers von המשואל (St. II) auf שמואל (St. IV) abirrte.

46, 19^{V-VI}.

Nach V. 19^{I-IV} (Und zur Zeit, da er [sc. Samuel] ausruhte auf seinem Sessel, rief er Jahve und seinen Geliebten als Zeugen an: „Geld oder nur ein Paar Schuhe, von wem habe ich sie angenommen?“ Und niemand legte Zeugnis gegen ihn ab) hat H noch:

^{V}וגם עד עת קצו נבון נמצא ^{VI}בעיני ייי ובעיני כל חי:

Und auch bis zur Zeit seines Endes ward er einsichtig befunden
In den Augen Jahves und in den Augen aller Lebenden.

---

[1] Lies mit Cowley and Neubauer nach 45, 1 und 1 Sm 2, 26: אהוב.
[2] Über die Bedeutung vgl. Ryssel (Apokr.).

G und S om. St. V—VI, die sicher sekundär sind. Wie G (St. I *καὶ πρὸ καιροῦ κοιμήσεως αἰῶνος*) hat auch Ryssel (Apokr.) ועת נוחו in St. I von der Ruhe des Todes verstanden. Er sieht deshalb in St. V—VI eine Glosse, die dem unrühmlichen Ende Helis gegenüber den frommen Tod Samuels konstatieren wolle. Das ist aber undenkbar, da Heli von Ben Sira nirgendwo erwähnt wird, geschweige denn sein unrühmliches Ende. Auch ist ועת נוחו in V. 40, 5 (dessen erster Stichos buchstäblich = St. 46, 19[I] ist), wie Ryssel selbst zugibt, sicher nicht vom Tode zu verstehen, also auch wohl hier nicht. Gemeint ist in V. 19 die feierliche Niederlegung des Richteramtes seitens des Samuel (1 Sm 12). Die Glosse ist mit Peters einem Pedanten zuzuschreiben, der, da Samuel noch lange nach jenem Vorgange lebte und wirkte, betonen zu müssen glaubte, daß Samuel in dieser Zeit gleich rechtschaffen gewesen sei wie vorher.

47,8[IV]. H: [III] בכל לבו אוהב עשהו [IV] ובכל י[ו]ם [ה]ל[ל במז]מרו[1]

Mit seinem ganzen Herzen liebte er seinen Schöpfer,
Und alle Tage pries er ihn im Liede.

G: [c] *ἐν πάσῃ καρδίᾳ αὐτοῦ ὕμνησεν καὶ ἠγάπησεν τὸν ποιήσαντα αὐτόν.*

G om. St. IV. Der Stichos ist aber unentbehrlich, weil durch die Paarzahl der Stichen gefordert. Schlatter (S. 81) hat mit Recht in *ὕμνησε*, welches nebst *καί* in St. c zu tilgen ist, einen Rest des St. IV erkannt, und in 70 248 und Cpl. ist St. IV, freilich an unrichtiger Stelle und in einer dem neuen Zusammenhang angepaßten Gestalt, ganz erhalten. Dort lautet St. 9[c] *καὶ καθ' ἡμέραν αἰνέσουσιν ἐν ταῖς ᾠδαῖς αὐτῶν.* Statt *αἰνέσουσιν* wird *ᾔνεσεν* oder *ὕμνησεν* und statt *αὐτῶν* wird *αὐτοῦ* als ursprünglich vorauszusetzen sein. Der Ausfall in G erklärt sich demnach durch Abirren des Auges von *αὐτόν* am Ende des dritten Stichos auf *αὐτοῦ* am Ende des letzten Stichos.

---

[1] So Peters; Smend glaubt zu erkennen: יהלל תמיד.

S hat von St. IV nur die Worte יבבל יים erhalten, die er mit V. 9 verband.

47, 23^{V}. H V. 23$^{I–IV}$:

Salomon aber entschlief als Greis [Smend: in Verzweiflung]
Und hinterließ einen stolzen Sohn,
Der groß an Torheit, aber klein an Verstand war,
Roboam, der durch seinen Entschluß das Volk zum Abfall brachte.

Dann folgt:

^{V}עד אשר קם אל יהי לו זכר ^{VI}ירבעם בן נבט
^{VII}אשר חטא וה[חט]יא[1] את ישראל:

Bis sich erhob — kein Gedenken werde ihm zu teil —
Jeroboam, der Sohn des Nabat,
Der sündigte und Israel zur Sünde verführte.

G: $^{\circ}$ *καὶ Ἱεροβοὰμ υἱὸν Ναβάτ,*
ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραήλ.

S: ^{V}ולא נהיא לה דוכרן ליורבעם בר נבט
^{VI}דחטא ואחטה לאיסריל.

(Und nicht werde ihm Erwähnung zu teil, dem Jeroboam, des Nabat Sohn, der sündigte und Israel zur Sünde verführte.)

G om. St. V, während S nur עד אשר קם übergeht. Da G den St. V des H ganz übergeht, so liegt es zunächst nahe, mit Peters in St. V das sekundäre Element zu sehen, bestehend aus dem Fluche אל יהי לו זכר, den jemand an den Rand notiert hätte und aus עד אשר קם, das aus V. 48, 1 eingedrungen wäre. S würde dann, da er den ersten Teil der Erweiterung schon hat, eine Entwicklungsstufe zwischen Urtext und unserem H darstellen. Da aber in der Einleitung zum Lobe der Väter, und zwar in V. 9—13, deutlich gesagt ist, daß nur der frommen Vorfahren Erwähnung geschehen solle, so empfiehlt es sich אל יהי לי זכר beizubehalten und mit Schlatter (S. 87) St. VI ירבעם בן נבט, welcher daneben nicht ursprünglich sein kann, zu streichen. Ebenso ist in St. IV „Roboam" mit Schloegl und Smend zu streichen und durch אשר zu ersetzen. Ein solcher Text mußte aber zur

[1] Der Text ist sehr undeutlich; die Lesung nach G aber sicher.

Einfügung der Namen reizen, so daß es nicht auffällig erscheint, daß sie in alle drei Zeugen eingedrungen sind. Statt עד אשר קם ist in St. V einfach ויקם zu schreiben. Das Äquivalent dafür fehlt freilich in G, weil es eben mit dem Äquivalent von אל יהי לו זכר verloren ging. Daß G ursprünglich ein *ἀνέστη* oder dgl. las, folgt schon daraus, daß sich in א 23 70 55 106 157 248 253 254 269 Cpl. *υἱός* erhalten hat, welches in den übrigen Handschriften erst nachträglich fälschlich mit *κατέλιπεν* (St. b des G) in Zusammenhang gebracht und in *υἱόν* korrigiert wurde, so daß nun der Widersinn entstand, daß Salomon *ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ* (St. b) den Jeroboam hinterlassen habe, der doch ein Sohn des Nabat war. In St. VII ist חטא ו zu streichen, das G nicht kennt.

48,12$^{III–IV}$. H:

[I]ל[יהו כאשר בסערה נ]סתר [II][ינ]ל[א רוחו אלישׁ]ע׃[1]
[III]פי ש[נים][2] אותות הרבה [IV]ומופתים כל מוצא פיהו׃

Als Elias im Wettersturme geborgen worden,
Wurde Elisäus mit seinem Geiste erfüllt.
Doppelt viele Zeichen tat er,
Und Wunder waren alle Aussprüche seines Mundes.

G: [a] *Ἠλείας ὃς ἐν λαίλαπι ἐσκεπάσθη·*
[b] *καὶ Ἐλεισαῖε ἐνεπλήσθη πνεύματος αὐτοῦ.*

S: [I]אליא באיצרא אתכנש לשמיא. [II]וקבל נביותא אעפא אלישע.
[III]וסגי נסיונא ואתוֹתא מלל פומה.

(Elias wurde in die Wohnungen des Himmels aufgenommen, und es empfing das zweifache Prophetenamt Elisäus. Und er erduldete viele Prüfungen, und sein Mund redete Zeichen.)

G om. St. III—IV. S hat nur St. III des H als selbständigen Stichos verloren. Seine Bestandteile finden sich versprengt in den übrigen Stichen. So ist אעפא in St. II des S Äquivalent von פי שנים und ואתוֹתא . . . וסגי in St. III des S ist Äquivalent von אותות הרבה. Die Stichen sind als ur-

[1] Die Ergänzungen nach G. Statt *ὅς* nahm aber schon Fritzsche *ὡς* (155) = כאשר auf, was Tilgung des *καί* in St. b nötig macht.
[2] S.

sprünglich beizubehalten. Den Ausfall in S sucht Peters damit zu erklären, daß jemand den Elisäus dem Elias gegenüber zu hochgestellt fand.

50, 1[1]. H: גדול אחיו ותפארת עמו [I] שמעון בן יוחנן הכהן [II]

Der größte unter seinen Brüdern und die Zierde seines Volkes
War Simeon, der Sohn des Jochanan, der Priester.

G übergeht den St. I, aber es liegt eine bloße Umstellung vor. In V. 49, 15, der vorletzten Zeile des Kapitels 49, findet sich der Stichos bei G zwischen die beiden dort ursprünglichen Stichen geschoben in folgender Gestalt:

ἡγούμενος ἀδελφῶν, στήριγμα λαοῦ.

Dort ist der Stichos überzählig; die Stellung in H ist die richtige. Da der Stichos in der neuen Umgebung auf Joseph bezogen wurde, ist *στήριγμα* eingedrungen unter Verdrängung des Äquivalents von תפארת. S (Der größte unter seinen Brüdern und die Krone des Volkes) hat den Stichos an seiner Stelle bewahrt.

Ryssel (Apokr.) hat die Sachlage gänzlich verkannt, da er in G den in den V. 49, 15 versprengten Stichos einfach als Glosse streicht.

50, 24[II–III]. H: יאצן עם שמעון חסדו [I] ויקם לו ברית פינחס [II]
אשר לא יכרת לו [III] ולזרעו[1] כימי שמים [IV]:

Beständig sei seine Liebe bei Simeon,
Daß er ihm erfülle den Bund mit Pinehas,
Der ihm nicht gebrochen werden möge,
Noch seiner Nachkommenschaft, solange der Himmel besteht.

G: (23[a] *δῴη ὑμῖν εὐφροσύνην καρδίας,*
[b] *καὶ γενέσθαι εἰρήνην ἐν ἡμέραις ἡμῶν*
[c] *ἐν Ἰσραὴλ κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ ἀιῶνος·)*
24[a] *ἐνπιστεῦσαι μεθ' ἡμῶν τὸ ἔλεος αὐτοῦ,*
[b] *καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ λυτρωσάσθω ἡμᾶς.*

S: יתקים עם שמעון חסדא [I] עם זרעה איך יומיא דשמיא. [II]

(Beständig sei Liebe mit Simeon und seiner Nachkommenschaft wie die Tage des Himmels.)

[1] In der Handschrift zu St. III gezogen; vgl. jedoch St. 45, 15[IV]

G und S om. St. II—III. Von St. IV hat G zwei Lesarten St. 24[b] und St. 23[c]. Statt שמעון (H und S) bietet G in St. a *μεθ' ἡμῶν*. Die Erledigung der Frage, ob St. II—III echt sind, hängt wesentlich ab von der Beantwortung der Frage, ob ursprünglich im St. I שמעון gestanden hat oder nicht. Denn die beiden Stichen setzen שמעון notwendig voraus und müssen mit dieser Lesart stehen und fallen. A. Jansen (BZ IV 24) hält die Erwähnung Simeons für sekundär. Er zählt Simeon zu den in Kap. 44—49 gepriesenen Vätern, die nach V. 44, 14 schon alle verstorben sind. Die Verse 22—24 unseres Kapitels sollen den Epilog zu dem Lobe der Väter insgesamt darstellen, weshalb die Nennung Simeons nicht passe. Er hält עם עמו, das nach der überschwenglichen Lobpreisung Simeons zu עם שמעון verdorben sei, für ursprünglich, zumal so allein die Anfügung des folgenden Verses „Zwei Völker verabscheut meine Seele" erklärlich sei. Aber das Lob des Simeon ist wohl nicht zu dem Lobe der Väter der „Vorzeit" zu rechnen, deren Lob „mit dem Rückgange auf Adam 49, 14—16 scharf abgegrenzt ist" (Smend). Deshalb sind die Verse 50, 22—24 auch nicht der Epilog zu dem Lobe der Väter insgesamt, sondern nur zu dem des Simeon. Darum ist שמעון in St. I des H und damit auch St. II—III als ursprünglich beizubehalten. Daß G Simeon unterdrückte nebst den dazu gehörigen Stichen, erklärt sich gut, da zur Zeit des Enkels die Nachkommen Simeons der Würde des Hohenpriestertums verlustig gegangen waren. Eine bereits begrabene Hoffnung konnte und wollte G nicht aussprechen. Auch Lévi (I) und Ryssel (1902) vertreten diese Ansicht. Über die Abweichungen des St. 24[b] und 23[c] des G von St. IV des H vgl. Smend. Die unvermittelte Erwähnung der hassenswerten Völker in V. 25—26 ist zwar etwas befremdlich für unser Empfinden. Aber der Verfasser geht auch sonst in seinem Buche häufig plötzlich und unvermittelt auf einen neuen Gegenstand über. — S folgt hier H in der Erwähnung Simeons, dagegen geht er mit G in der Auslassung der Stichen II—III.

50, 27^{III-IV}. H:

[I] מוסר שכל ומושל אופנים[1] [II] לשמעון בן ישוע בן אלעזר בן סירא:
[III] אשר ניבע[2] בפתור לבו [IV] ואשר הביע בתבונות:

Weise Lehre und kunstgerechte Sprüche
Von Simeon, dem Sohne Jesus, des Sohnes des Eleazar, des Sohnes Siras,
Was er in Prophetenweise geredet in der Deutung seines Herzens,
Und was er verkündete in Einsicht.

G: [a] *παιδείαν συνέσεως καὶ ἐπιστήμης*
[b] *ἐχάραξα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ,*
[c] *Ἰησοῦς υἱὸς Σειρὰχ Ἐλεαζὰρ ὁ Ἱεροσολυμείτης,*
[d] *ὃς ἀνώμβρησεν σοφίαν ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ.*

S: [I] כל מתלא דחכימא ואחדתהין [II] כתיבין בספרא הנא.

(Alle Sprichwörter der Weisen und ihre Rätsel sind geschrieben in diesem Buche.)

Peters sieht in St. III des H das Äquivalent von St. b des G und korrigiert ihn zu: ניבע בכתיב הלז לבי (sprudelt mein Herz hervor in diesem Buche). In St. IV des H sieht er das Äquivalent von St. d des G. Er hält St. II und IV (= cd des G) für sekundär; zuerst sei die Angabe des Verfassers nebst Genealogie zugefügt (St. II), und das habe dazu geführt, zur Erzielung der Paarzahl dem St. III in St. IV eine Parallele zuzufügen. Dafür scheint in der Tat zu sprechen, daß G *ἐχάραξα* bietet und in St. b אשר nicht wiedergibt und vor allem, daß er die nach Peters sekundären Stichen zusammen auf die nach ihm ursprünglichen folgen läßt (I III II IV).

Dagegen spricht jedoch, daß St. b des G dem St. III des H doch recht wenig entspricht und daß vielmehr St. d des G (vgl. לבו und *ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ*) dem St. III des H zu entsprechen scheint. Ferner hat Cpl. *ἐχάραξε* (Lat. scripsit) erhalten. Vielleicht hat deshalb Smend recht, wenn er in St. b des G lediglich eine Erklärung des ל zu Anfang des St. II sieht, die G dann dazu zwang, den St. IV des H ausfallen zu lassen bzw. in seinem St. d eine Zusammenziehung von St. III—IV des H zu bieten, da *σοφίαν* wahrscheinlich

[1] Zur Bedeutung vgl. Smend. [2] Lies mit Smend: ניבא.

תבונות in St. IV entspricht. In diesem Falle hätte also H in St. IV ein Plus gegen G, das als ursprünglich anzusehen wäre und von dem G wenigstens ein Wort bewahrt hätte.

S entspricht den Stichen a und b des G, was freilich wiederum mehr die Auffassung von Peters zu begünstigen scheint.

51, 2$^{I u. III}$. H:

1^{III} אספרה שמך מעוז חיי 2^{I} כי פדית מות נפשי:
^{II} השכת בשרי משחת ^{III} ומיד שאול הצלת רגלי:
^{IV} פציתני מדבת עם משוט דבת לשון ^{V} ומשפת שטי כזב:

Verkünden will ich deinen Namen, Hort meines Lebens;
Denn du errettetest vom Tode meine Seele,
Bewahrtest meinen Leib vor der Grube,
Und entrissest der Gewalt der Unterwelt meinen Fuß.
Du rettetest mich vor der Nachrede der Leute, vor der Geißel der verleumderischen Zunge
Und vor den Lippen der treulosen Abtrünnigen.

G: 1^{c} *ἐξομολογοῦμαι τῷ ὀνόματί σου·*

2^{a} *ὅτι σκεπαστὴς καὶ βοηθὸς ἐγένου μοι,*
^{b} *καὶ ἐλυτρώσω τὸ σῶμά μου ἐξ ἀπωλίας*
^{c} *καὶ ἐκ παγίδος διαβολῆς γλώσσης,*
^{d} *ἀπὸ χειλέων ἐργαζομένων ψεῦδος.*

S gibt St. 1^{III} stark erweitert, läßt dann St. 2^{I-III} des H folgen und übergeht das übrige.

G übergeht St. 2^{I} des H und S. Was er an dessen Stelle hat, ist aus Ex 15, 2 *(βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν)* eingedrungen. Das *ὅτι* weist übrigens noch auf כי hin, und vielleicht entspricht *ἐλυτρώσω* dem פדית (Smend), so daß G nur die beiden letzten Worte von St. 2^{I} und das erste von St. 2^{II} übergeht. Darin daß Brev. 1014 in St. 2^{b} für *τὸ σῶμά μου* animam meam (= נפשי St. 2^{I}) bietet, ist mit Smend ein Beweis zu sehen, daß der Verlust des G dessen eigener Geschichte angehört.

G kennt ferner St. 2^{III} des H und S nicht. Es scheint freilich, als ob der Stichos entbehrlich wäre, da H in der folgenden Zeile anscheinend drei Stichen bietet, so daß ein

Stichos ausgeschieden werden muß. Es leuchtet aber sofort ein, daß St. IV nur durch eine Glossierung den Umfang eines Distichons erhalten hat, da das, was nach Streichung von נדבת עם (Glosse zu den drei folgenden Worten aus Ez 36, 3) übrig bleibt, dem St. 2° des G entspricht. Somit erscheint St. 2^{III} des H und S als unentbehrlich und ursprünglich.

51, 10^{II}. H: ^{I}ואריומם ויי אבי אתה ^{II}כי אתה גבור ישעי

Und ich pries Jahve: Mein Vater bist du;
Denn du bist ein Held zu meinem Heile.

G: [a] *ἐπεκαλεσάμην κύριον πατέρα κυρίου μου.*

S: ^{I}וקריית לאבי מן מירומיא. ^{II}מריא גבורא ופרוקא.

(Und ich rief meinen Vater aus der Höhe, den Herrn, den Starken und Erlöser.)

G om. St. II. In H ist das כי befremdlich. G mit *κυρίου μου* (statt *κύριών μου*) sowie S (מריא) lassen schließen, daß auf אבי ursprünglich אדני folgte, woraus später אתה כי wurde. Vermutlich endigte der St. b in G auf *(σωτηρίας) μου* und gehört somit der Verlust desselben der griechischen Überlieferung an, da er sich durch Homoiotel erklärt (Peters). Die Ursprünglichkeit des Stichos folgt aus seiner Unentbehrlichkeit für den Stichenbau.

51, 11^{III}. H: ^{III}אז שמע קולי ויי ^{IV}ויאזין אל תחנוני

Da hörte Jahve meine Stimme
Und merkte auf mein Flehen.

G: [c] *καὶ εἰσηκούσθη ἡ δέησίς μου.*

S = H. — G om. St. III, der jedoch für die Zeile unentbehrlich ist und der wohl in der Vorlage des G wegen des ähnlichen Anfanges mit dem vorhergehenden Stichos (יאזרך) verloren ging (Peters). Vielleicht wurde er aber auch, da er nur den Gedanken von St. IV in anderer Form gibt, von G absichtlich unterdrückt, um nach dem Verlust von St. 10^{II} die Paarzahl der Stichen herzustellen.

51, 16^{I}. H: ^{I}ואתפלל תפלה בנעוריתי

Ich betete das Gebet in meiner Jugendzeit.

G: [a] *ἔκλινα ὀλίγον τὸ οὖς μου καὶ ἐδεξάμην.*

S: וצליתי צלותה כד זעיר אנא[1]

(Und ich betete das Gebet um sie [sc. die Unterweisung][1], als ich jung war.)

St. 16[a] des H und S entspricht dem in H von V. 13—29 durchgeführten alphabetischen Schema nicht und paßt auch nicht in den Zusammenhang. G kann allein als ursprünglich in Betracht kommen. Was in H und S den ursprünglichen Stichos verdrängt hat, ist Nachholung eines bei ihnen ausgefallenen Gedankens und entspricht *ἐν προσευχῇ μου· ἔναντι ναοῦ ἠξίουν περὶ αὐτῆς*, d. h. den drei letzten Worten von St. 13[b] und St. 14[a], wie Smend (ThLZ 1900, Sp. 132) zuerst erkannte, der *ἔναντι ναοῦ* als einen Fehler für *ἐν νεότητι* = בנעורי erklärte[2]. Damit entzog er der Argumentation Bickells den Boden, der (WZKM XII 251 ff) gerade auf St. 16[1] seinen Beweis für die Rückübersetzung unseres H aus S stützte, wobei er voraussetzte, daß S hier die Übersetzung des St. 16[a] des G sei. Für das ganze Alphabet V. 13—29 nimmt Lévi auch jetzt noch Rückübersetzung aus S an. Durch die gründliche Untersuchung Taylors im Journal of Philology (XXX 95—132) ist diese Annahme jedoch als nicht genügend begründet erwiesen. Taylor schließt seine Untersuchung mit der Feststellung: „Further study of H has now brought out much positive evidence for its independence of S, and seemingly none to the contrary."

51, 19[II] 20[II].

Smend nimmt an, in G sei der ט-Vers des Alphabets ausgefallen. Ist dies richtig, so liegt in den Versen 19 und 20 des H kein Plus vor, sondern ein Minus, nämlich der erste Stichos des ט-Verses. Aber die Vermutung, daß der ט-Vers zur Zeit des G schon verloren war, liegt zunächst nicht

[1] Peters; er bezieht das Suffix in צלותה auf יולפנא in V. 15.

[2] Taylor (The Journal of Philol. XXX 103) führt *ἔναντι ναοῦ* auf לעזי חיכל und dieses auf ursprüngliches לעזי חכל = *ἔναντι τοῦ παντός* zurück.

nahe, denn die Verse des Alphabets waren doch gerade durch das Schema stark geschützt. Die Korruption in H und S spricht nicht hiergegen. Sie beruht zweifellos auf dem Umstande, daß das letzte Blatt des Buches äußerer Zerstörung anheimgefallen war, was bei der Vorlage des Enkels sicher nicht der Fall war. Vielleicht gehört der Verlust der Zeile der Geschichte des G an, aber man wird wohl mit Peters annehmen dürfen, daß die ר-Zeile (die auch Ps 25 und 34 fehlt) vom Verfasser absichtlich übergangen wurde, und dementsprechend der Wiederherstellung der Versanfänge von Peters folgen. Ist diese Vermutung richtig, dann liegt in H ein Plus vor, nämlich der auf St. 20[1] (der in H vor V. 19[III IV] gestellt ist) folgende

St. 20[II]: ולנצח נצחים לא אטה מנ[נה]

Und in alle Ewigkeit werde ich nicht von ihr abweichen.

S: ולעלם עלמין לא אטעיוהי

(Und in alle Ewigkeit werde ich ihrer nicht vergessen.)

G kennt den Stichos nicht, sondern zeigt mit seinem St. 20[b] (in B fehlerhaft 20[c]): *καὶ ἐν καθαρισμῷ εὗρον αὐτήν*, daß der in H auf St. 19[IV] folgende Stichos: ובטהרה מיצאתיה der ursprüngliche zweite Stichos von V. 20 ist. Das Plus in H ist Glosse zu St. 19[II] in H: ופני לא אהפך ממנה (und mein Antlitz werde ich nicht von ihr abwenden). Nach Smend wäre der Stichos dagegen als zweiter Stichos der ט-Zeile anzusehen, deren erster Stichos in H verloren gegangen wäre, wie in G die ganze Zeile. Dem obengenannten

St. 19[II]: ופני לא אהפך ממנה

steht G mit

19[b]: *καὶ ἐν ποιήσαι λιμοῦ διηκριβασάμην*

gegenüber. Smend erblickt darin das Äquivalent von St. 19[II] des H. Am Schluß habe G vielleicht auf ואבנה (ἀκριβής 34, 24) geraten, während *καὶ ἐν ποιήσει* auf ופעל als Fehler für (א)ל ופני zurückgehen könne. Eher scheint mir aber, daß H hier den ursprünglichen Stichos verloren hat, und daß sein

St. 19II eine Variante von St. 18II (ולא אחסך כי אנצאנו) ist, die hier und ebenso in S eindrang, dessen St. 19II dem des H vollkommen konform ist.

51, 26IV. H: קרובה היא למבקשיה III וכיתן נפשו מוצא אתה IV

Nahe ist sie denen, die sie suchen,
Und wer seine Seele hingibt, findet sie.

S = H.

G: ° *ἐγγύς ἐστιν εὑρεῖν αὐτήν.*

G hat nicht, wie Lévi (II) und Ryssel (1902) annehmen, St. IV des H verloren, sondern nur das letzte Wort von St. III und die beiden ersten von St. IV. Der Ausfall ist wohl mit Peters auf den gleichen Schluß der beiden als ursprünglich zu fordernden Stichen *(αὐτήν)* zurückzuführen.

51, 30III–VII. Nach V. 51, 30I–II bietet H noch:

ברוך ויי לעולם: III ומשובח שמו לדר ודר: IV
עד הנה דברי שמעון בן ישוע שנקרא בן סירא: V
חכמת שמעון בן ישוע בן אלעזר בן סירא: VI
יהי שם ויי מבורך מעתה ועד עולם: VII

Gepriesen sei Jahve auf ewig,
Und gelobt sein Name von Geschlecht zu Geschlecht.

Bis hierhin die Worte Simeons, des Sohnes Jesu, der Sohn des Sirach genannt wurde.

Weisheit Simeons, des Sohnes Jesu, des Sohnes Eleazars, des Sohnes Sirachs [1].

Der Name Jahves sei gebenedeit von nun an bis in Ewigkeit.

S: III בריך אלהא לעלם IV ומשבח שמה לדר דרין
V עדמא להרכא פתגמוהי דישוע בר שמעון דמתקרא בר אסירא
VI שלם כתבא הנא דחכמתא דישוע ברה דשמעון דמתקרא בר אסירא

Die Doxologie III—IV des H findet sich also in S, und auch auf seiten des G hat sich in 55 70 248 254 die erste Hälfte derselben am Ende des vorletzten Kapitels (nach 50, 29) erhalten:

εὐλογητὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα· γένοιτο, γένοιτο.

Vielleicht ist diese Doxologie ursprünglich.

[1] Über die Umstellung der Namen Jesus und Simeon vgl. Peters sowie Smend zu 50, 27.

Es folgen dann in H in V und VI zwei Verfasserangaben, die sich im Codex Pocockianus und Ussherianus (Walton VI) erhalten haben, so daß anzunehmen ist, daß S sie schon in seiner Vorlage gelesen hat. Der nitrische Codex bietet neben der ersten die zweite Lesart in abgekürzter Form:

שלם לניכתב הכמתא דברסירא

Ambr. hat überhaupt nur:

שלם כתבא דבר אסירא[1]

G bietet nur in B א und A:

σοφία Ἰησοῦ υἱοῦ Σειράχ.

Falls die Verfasserangabe in V. 50, 27, wie wir annehmen, echt ist, sind alle die Verfasserangaben am Ende sekundär.

In H folgt endlich (VII) noch eine weitere Doxologie, die wörtlich Ps 113, 2 und sicher sekundär ist. G und S kennen sie nicht.

§ 4. Der Psalm nach V. 51, 12.

Nach V. 51, 12 (Und er erlöste mich von allem Übel und rettete mich zur Zeit der Not; darum besing' ich und will ich loben und preisen den Namen Jahves) findet sich in H folgender Psalm:

α	הודו ליוי כי טוב	כי לעולם חסדו:
β	הודו לאל התשבחות	כי לעולם חסדו:
γ	הודו לשומר ישראל	כי לעולם חסדו:
δ	הודו ליוצר הכל	כי לעולם חסדו:
ε	הודו לגואל ישראל	כי לעולם חסדו:
ζ	הודו למקבץ נדחי ישראל	כי לעולם חסדו:
η	הודו לבונה עירו ומקדשו	כי לעולם חסדו:
ϑ	הודו למצמיח קרן לבית דוד	כי לעולם חסדו:
ι	הודו לבוחר בבני צדוק לכהן	כי לעולם חסדו:
κ	הודו למגן אברהם	כי לעולם חסדו:

[1] Cod. Berolinensis Sachau 70 bietet nach Smend neben V die zweite Unterschrift: שלמת חכמתא דבר סירא : הנא ישוע ברה היא דשמעון כבא בר חנינא. Die Polyglotte hat nur: שלמת חכמתא דבר אסירא בצבותא עבריין ולאלהא שובחא לעלמין. In einigen Handschriften folgt nach der zweiten Unterschrift noch die Angabe: Es sind in ihm 2500 Worte.

ג הודו לצור יצחק	כי לעולם חסדו:
מ הודו לאביר יעקב	כי לעולם חסדו:
ע הודו לבוחר בציון	כי לעולם חסדו:
ק הודו למלך מלכי מלכים	כי לעולם חסדו:
ס וירם קרן לעמו	תהלה לכל חסידיו
פ לבני ישראל עם קרבו	הללויה:

Lobsinget Jahve, denn er ist gut; denn seine Güte währet ewig.
Lobsinget dem Gott der Lobgesänge; denn etc.
Lobsinget dem Schirmherrn Israels; denn etc.
Lobsinget dem Schöpfer des Alls; denn etc.
Lobsinget dem Erlöser Israels; denn etc.
Lobsinget dem Sammler der Versprengten Israels; denn etc.
Lobsinget dem Bauherrn seiner Stadt und seines Heiligtumes; denn etc.
Lobsinget ihm, der wachsen ließ ein Horn dem Hause Davids; denn etc.
Lobsinget ihm, der Sadoks Söhne ausersah fürs Priestertum; denn etc.
Lobsinget dem Schilde Abrahams; denn etc.
Lobsinget Isaaks Felsen; denn etc.
Lobsinget dem Starken Jakobs; denn etc.
Lobsinget ihm, der Sion auserwählte; denn etc.
Lobsinget dem König der größten Könige; denn etc.
Und er ließ wachsen ein Horn seinem Volke
Zum Ruhm für alle seine Frommen,
Für Israels Kinder, das Volk derer, die ihm nahestehn.
Alleluja!

G und S kennen den Psalm nicht. Derselbe findet sich vielmehr ganz allein in H. Seine Verwandtschaft mit Ps 136 springt in die Augen. In Ps 136 lautet nämlich auch der zweite Stichos aller Verse כי לעולם חסדו, während wenigstens die drei ersten und der letzte Vers mit הודו beginnen. Daß der Beginn der Verse mit הודו in unserem Psalm bis auf den Schluß streng durchgeführt ist, läßt schließen, daß er von Ps 136 abhängig ist und nicht umgekehrt Ps 136 von ihm. Auch inhaltlich erscheint unser Psalm als eine Ergänzung des Ps 136. Während letzterer ausführlich das Lob Gottes für die Erschaffung der Welt, für die Befreiung Israels aus der Herrschaft Ägyptens, den Zug durch das Rote Meer und die Wüste, für die Festsetzung des Volkes im verheißenen Lande und den Beistand gegen seine Feinde, also die Großtaten Gottes vor dem Exil preist, stehen im Mittelpunkte unseres

Lobliedes nachexilische Großtaten Gottes. Der Psalm gliedert sich deutlich in drei Abschnitte, von denen der erste 5, der zweite 4 und der dritte wiederum 5 Verse enthält. Darauf folgt ein Schluß von zwei Zeilen, der das Schema der vorhergehenden Verse verläßt und wörtlich = Ps 148, 14 ist.

Der erste Abschnitt (α—ε) preist Gott in allgemeinen Wendungen. In dem zweiten Abschnitt (ζ—ι), der sich schon durch die Größe der Stichen deutlich abhebt (Smend), wird Gott gepriesen als der Sammler der durch das Exil Versprengten und als der Wiederaufbauer der heiligen Stadt und des Tempels. Die an das Haus Davids geknüpfte Hoffnung wird ausgesprochen, dabei aber auch des damals so bedeutsamen Hohenpriestertums gedacht. Im dritten Teil (κ—ξ) wird Gott als der Gott der Patriarchen gefeiert und als der König von Sion über alle Könige der Welt erhoben. Der Schluß beschränkt die Hoffnungen auf das Heil auf jene, die allein das wahre Volk Gottes sind in den Augen des Verfassers, auf die חסדים, die Partei der Frommen.

Ohne in eine eingehende Untersuchung einzutreten, haben sich bisher für die Echtheit des Psalmes ausgesprochen Schechter (S. 35), Ryssel (1902), J. Abrahams (JQR XII 174), Touzard (RB IX 53), Nöldeke (ZAW 1900, S. 92) und Smend (S. 502); gegen die Echtheit Peters (S. 306) und Jansen (S. 226).

Daß der Psalm nicht als ursprünglicher Bestandteil unseres Buches anzusehen ist, scheint mir aus folgenden Erwägungen hervorzugehen.

Zunächst fehlt der Psalm in allen Texteszeugen außer H gänzlich. Letzterer ist aber auch sonst stark erweitert, so daß sein Zeugnis allein von vornherein nicht allzuviel wiegt. Aber auch der Kontext spricht gegen die Echtheit, da er in dem Psalm eine überflüssige Wiederholung erkennen läßt. Man kann nämlich durchaus nicht mit Smend sagen, er sei der notwendige Schluß von V. 1—12. Der V. 12 (s. o.) schließt offenbar die vorhergehende Lobpreisung in V. 1—11

ab, indem er an den Anfang des Liedes (V. 1 Preisen will ich dich Jahve) wieder anknüpft. Bevor H aufgefunden war, hat kein Erklärer hinter V. 12 etwas vermißt. Ähnlich beginnt und schließt Ps 104 mit den Worten: „Benedeie meine Seele den Herrn." Niemand wird erwarten, daß auf diesen Schluß eigentlich noch etwas folgen müsse. So auch Ps 30 und 59. Daß ferner das Lied V. 1—12 und unser Psalm kein einheitliches Ganzes sind, liegt doch klar zu Tage. Schon das in letzterem durchgeführte Schema hebt ihn scharf von V. 1—12 ab. In V. 1—12 redet ferner der Verfasser in der ersten Person. Freilich sind seine Ausführungen ziemlich farblos, aber gleichwohl sind die Verse als persönliches Gebet Ben Siras aufzufassen. Was Smend hiergegen anführt, beruht eben auf der Annahme, daß unser Psalm mit seinem unpersönlichen Inhalt zu V. 1—12 gehöre. Das wäre aber zuerst zu beweisen gewesen. Weil der Psalm unpersönlich abgefaßt ist, sind nicht die vorhergehenden in der ersten Person redenden Verse 1—12 auch unpersönlich zu deuten, sondern aus diesem Tatbestande ist vielmehr zu folgern, daß der Psalm nicht zu V. 1—12 gehört.

Für die Unechtheit des Psalmes spricht ferner, daß sich wohl für seine spätere Einschiebung, nicht aber für seine Weglassung ein plausibler Grund anführen läßt. Da Kapitel 51 nichts weiter ist als ein aus zwei Liedern bestehender Anhang, so lag die spätere Einschiebung eines dritten Liedes nicht allzu fern. Auch mochte ein Leser immerhin in ähnlichem Gedankengange wie Smend nach V. 12 etwas vermissen oder wenigstens empfinden, daß sich dort das Lied, das er dem Anhang zufügen wollte, gut eingliedern lasse. Für die absichtliche Auslassung des Psalmes in G (S kommt wegen seiner zahlreichen Kürzungen kaum in Betracht) läßt sich dagegen kein stichhaltiger Grund anführen. Die Erwähnung der zur Zeit des Enkels schon gestürzten Sadokiden wäre für G höchstens Anlaß gewesen, den V. ε auszulassen, nicht aber den ganzen Psalm. Denn auch 50, 24 hat G, als er die Erwäh-

nung Simeons unterdrückte, nur so viel ausgelassen, als unbedingt zur Erreichung seines Zweckes nötig war. Die Vermutung, der Enkel habe das Stück als ungriechisch empfunden (Smend) und deshalb ausgelassen, kann ich nicht teilen. Die Pietät gegen seinen Großvater und dessen Werk, die er sonst verrät, hätte ihn von einer solchen Unterschlagung wohl abgehalten.

Es fragt sich nun, aus welcher Zeit der Psalm stammt und wann er in das Buch Ben Siras eingedrungen ist. Bei der Prüfung dieser Frage haben wir Gelegenheit, uns mit Lévi auseinanderzusetzen, den seine eingehendere Untersuchung (Lévi II XLVII ff) zu dem merkwürdigen Resultat geführt hat, in seinen Umrissen sei der Psalm ein echter Bestandteil unseres Buches, aber bezüglich seines Inhaltes habe er im Laufe der Zeit eine Änderung erlitten. Von der ursprünglichen Gestalt sei wohl nur der Ausschluß jeden pharisäische Anschauungen verratenden Abschnittes sowie die Erwähnung der Sadokiden übrig geblieben. Von der vorliegenden Gestalt sei zum wenigsten der messianische Vers (*ϑ*) sicher nicht von Ben Sira.

Was zunächst St. *ϑ* betrifft, so soll die darin zum Ausdruck gelangende an das Haus David geknüpfte Messiashoffnung den messianischen Erwartungen Ben Siras und seiner Zeitgenossen widersprechen, die jeden politischen Elementes entbehrt und lediglich in der Hoffnung auf die wunderbare Rückkehr des Elias bestanden hätten. Das gehe nicht nur daraus hervor, daß der Verfasser unseres Buches fast alle Nachkommen Davids in ungünstigem Lichte darstelle und im Gegensatz zu dem von Gott mit David geschlossenen Bunde den mit Aaron geschlossenen besonders betone, sondern vor allem auch daraus, daß er im Kapitel 36, wo er um Erfüllung der Verheißungen der Propheten bete, mit keinem Wort zum Ausdruck bringe, daß er sich diese Erfüllung an einen Nachkommen Davids geknüpft denke. Auch die Geschichte beweise, daß die damaligen Juden durchaus nicht einen Sohn

Davids als Messias erwartet hätten, da sonst die Hasmonäer nie gewagt hätten, nach der Krone zu greifen.

Demgegenüber läßt sich leicht zeigen, daß St. *θ* zum wenigsten nicht gegen eine Abfassung im Zeitalter Ben Siras spricht, ja daß dieser Stichos an sich sehr wohl von Ben Sira selbst herrühren könnte. Wenn nämlich Ben Sira V. 48, 10 11 seinen Glauben an die Wiederkehr des Elias ausspricht, so tut er das offenbar im Hinblick auf die Verheißung Mal 3, 23 24, welche Elias ausdrücklich als Vorbereiter des großen Tages des Herrn bezeichnet, wie er ihm denn auch keine andere Aufgabe zuteilt, als die Versöhnung der Väter mit ihren Kindern und die Wiederherstellung der Stämme. Die großen Erwartungen dagegen, welche Ben Sira im Kapitel 36 ausspricht, erscheinen dort nicht im geringsten an die Person des Elias geknüpft. Mit demselben Rechte, mit dem Lévi dort die Nennung des Geschlechtes Davids verlangt, falls dasselbe die messianischen Hoffnungen zu verwirklichen bestimmt war, müßten wir in jenem Abschnitt die Erwähnung des Elias erwarten, falls Ben Sira die Person des Messias mit dem wiederkehrenden Elias identifiziert hätte. Es ist aber überhaupt gar nicht die Absicht des Verfassers, in Kapitel 36 seine messianischen Hoffnungen im Detail und erschöpfend darzulegen. Nachdem er um die Niederwerfung der Feinde und eine bessere glänzende Zukunft für Israel und die Anerkennung seines Gottes durch alle Völker ausdrücklich gebetet hat, deutet er durch die allgemeine Bitte um die Erfüllung der Prophezeiungen überhaupt genügend an, daß er nicht alle seine Hoffnungen im einzelnen darlegen will. Übrigens spricht Ben Sira an anderer Stelle, nämlich 47, 11, seine Hoffnung auf eine ewige Dauer der Dynastie Davids deutlich aus. Der letztere Vers geht in der Tat noch weiter als der von Lévi angefochtene Stichos unseres Psalmes, denn in letzterem fehlt das לעולם, welches in V. 47, 11 die ewige Dauer des davidischen Königtums ausspricht. Der Glaube an die messianische Berufung der Nachkommen Davids konnte den Verfasser

natürlich nicht hindern, die unwürdigen Nachkommen Davids der Wahrheit entsprechend zu schildern. V. 47, 22 zeigt deutlich genug, daß Ben Sira an der Berufung des Geschlechtes Davids durch das gottlose Verhalten Salomos keineswegs irre wurde.

Wenn ferner Ben Sira den Bund Gottes mit Aaron besonders betont, so kann das nicht befremden, muß vielmehr erwartet werden, da er zu einer Zeit lebte, in der das davidische Königtum faktisch längst erloschen war und in der das jüdische Volk einen Priesterstaat darstellte, dessen politisches Oberhaupt der Hohepriester war.

Was endlich die Hasmonäer betrifft, so konnte der Glaube an einen davidischen Messias sie natürlich nicht hindern, die Fürstenwürde anzunehmen, da eine endgültige Erfüllung der an das Haus David geknüpften Verheißung dadurch doch nicht ausgeschlossen wurde. Wenn Gott zugelassen hatte, daß die Nachkommen Davids seit langem der Königswürde verlustig gegangen waren, durften jene es mit den Ratschlüssen Gottes für vereinbar halten, eine Zeitlang die Herrscherwürde auszuüben, die ihnen als Frucht ihrer Kämpfe für Israel gewissermaßen in den Schoß fiel. Sie wurde ihnen durch Volksbeschluß „auf ewig, bis ein zuverlässiger Prophet aufstände" (1 Makk 14, 41), verliehen, woraus hervorgeht, daß man mit einer „authentischen Kundgebung Gottes" rechnete[1], die zu gegebener Zeit ihre Abberufung vom Throne veranlassen würde. Somit dürfte genügend dargetan sein, daß St. δ nicht gegen die Verfasserschaft und — worauf es uns ankommt — nicht gegen das Zeitalter Ben Siras spricht.

Wichtig für die Feststellung der Abfassungszeit sind Lévi besonders die Berührungen unseres Psalmes mit einigen Benediktionen des Achtzehngebetes. In der Tat bestehen solche zwischen St. ε und der 7. (גיאל ישראל), zwischen St. ζ und der 10. (מקבץ נדחי עמי ישראל), zwischen St. η und der 14.

[1] Schürer I 249.

(בונה ירושלים), zwischen St. ϑ und der 15. (מצמיח קרן . . . דוד) sowie endlich zwischen den Stichen $\varkappa$, λ und μ einerseits und der 1. Benediktion anderseits, sofern sie die Patriarchen erwähnt und Gott als den מגן אברהם preist. Für Lévi ist es zunächst ausgeschlossen, daß das Achtzehngebet von unserem Psalm abhängig sei, weil die Verfasser des ersteren sicherlich niemals aus Ben Sira, der vom Geiste des Sadducäismus beherrscht, in ihren Augen fast als Häretiker gegolten habe, eine Anleihe gemacht hätten. Also sei aus den Berührungen mit dem Achtzehngebet nur zu schließen, daß der Psalm von diesem, dessen älteste Teile erst der Makkabäerzeit entstammten, abhängig sei. Aber Lévi merkt gar nicht, daß er mit seiner Behauptung, die Pharisäer hätten sicher aus Ben Sira nichts übernommen, gerade das voraussetzt, was in Frage steht und erst bewiesen werden soll, daß nämlich der Psalm ein echter Bestandteil der Weisheit Ben Siras gewesen sei. Deshalb ist seine Folgerung unhaltbar. Das Achtzehngebet kann sehr wohl von dem Psalm abhängig sein. Lévi überschätzt übrigens die Bedeutung der Berührungen sehr. Dieselben lassen sich mit Peters sehr wohl auf Benutzung derselben Grundstellen zurückführen, so z. B. St. ε und die 7. Benediktion auf Is 49, 7, St. ζ und die 10. auf Is 56, 8 und Ps 147, 2, St. ϑ und die 15. Benediktion auf Ps 137, 17, St. $\varkappa$ und die 1. auf Gn 15, 1. J. Ellbogen erwähnt in seiner Geschichte des Achtzehngebetes (1903) diese Berührungen mit unserem Psalm gar nicht. Jedenfalls sind sie nicht geeignet, die Abfassungszeit des Psalmes in die Zeit der Makkabäer hinabzudrücken, und eine starke Übertreibung ist es, wenn Lévi den Psalm geradezu eine Umarbeitung des Achtzehngebetes nennt, bei der dessen pharisäische Abschnitte (z. B. der von der Auferstehung der Toten) ausgelassen seien.

Nur ein Moment bewirkt, daß Lévi schließlich doch noch den Psalm mit den oben angegebenen Einschränkungen auf Ben Sira selbst zurückführt. Das ist die Erwähnung

der Sadokiden in St. ι. Darin ist ihm gewiß beizustimmen, daß kein Jude des Mittelalters historische Kenntnisse genug besessen habe, um diese Priesterfamilie in einem Liede derartig feiern zu können, und daß dies auch ein solcher wohl nicht auf Grund der Prophezeiung Ezechiels über den Priesterdienst der Sadokiden habe tun können. Aber daraus folgt zunächst nur, daß der Psalm verfaßt wurde zu einer Zeit, in der die Sadokiden noch im Dienst waren oder doch noch berechtigte Ansprüche auf denselben machen konnten. Daraus, daß Ben Sira den hervorragendsten Sadokiden Simon so überschwenglich feiert, darf man nicht ohne weiteres auf Ben Sira selbst als Verfasser schließen. Indem Lévi es dennoch tut, kommt er schließlich zu dem unglaublichen Ergebnis, daß der Psalm, der nicht die geringste Spur von Verderbnis zeigt, von seiner ursprünglichen Gestalt eigentlich nur noch den St. ι bewahrt habe.

Berechtigt erscheint somit nur die Annahme, daß der Psalm zum wenigsten vor dem Jahre 153 v. Chr. entstanden und auch wohl in das Buch eingedrungen ist. Denn in diesem Jahre[1] erlangte Jonathan faktisch, und wenn auch ohne formelle Legitimierung, so doch mit Zustimmung aller Frommen Israels die Würde des Hohenpriestertums. Hiermit waren die Sadokiden definitiv abgetan.

Vermutlich hat der Psalm schon vor seiner Einfügung als Lied existiert, ist also nicht zum Zwecke der Einfügung gedichtet. Das an nachdrücklicher Stelle stehende לכל חסידיו deutet wohl darauf hin, daß das Lied in den Kreisen der Assidäer, die sich schon vor der Makkabäerzeit gegen den Hellenismus zusammengetan hatten, entstanden ist und Verwendung gefunden hat.

[1] Schürer I 228. - Legitimiert wurden die Hasmonäer als Hohepriester und Fürsten durch feierlichen Volksbeschluß im Jahre 141 v. Chr. (1 Makk 14, 41.)

§ 5. Zusammenfassende Übersicht über das Plus in H gegenüber G.

Bei dem Versuche, das Plus in H gegenüber G zu ordnen und zu gruppieren, ist im Auge zu behalten, daß die Untersuchung nicht in allen Fällen zu einem vollkommen gesicherten Resultat geführt hat. Für die Zuweisung einzelner Stellen an eine bestimmte Gruppe war also lediglich ein mehr oder minder großer Grad von Wahrscheinlichkeit bestimmend. Aber selbst wenn in diesen Fällen irrtümliche Zuwendungen stattgefunden hätten, so würde dadurch das Gesamtergebnis, welches sich aus der weit überwiegenden Zahl sicherer Zuweisungen ergibt, nicht wesentlich verändert.

I. Scheinbares Plus.

In einigen Fällen wurde lediglich durch eine Umstellung der Anschein erweckt, als habe H gegenüber G ein Plus = 6mal: 4, 2^{II} (= G 4, 4^{b}); 4, 19^{II} (= G 4, 17^{c}); 36, 23^{III-IV} (= G 36, 26); 39, 21^{III-IV} (= G 39, 17^{ab}); 50, 1^{I} (= G 49, 15^{b}); 51, 16^{I} (= G 51, 14^{a}). Nur 50, 1^{I} ist die Stellung in H richtig, in allen Fällen ist G im Recht.

II. Ursprüngliches Plus.

In einer Reihe von Fällen erwies sich das, was H über G hinaus bietet, nicht als Zusatz, sondern als ursprüngliches Gut des Buches, welches G verloren hat.

1. In den meisten dieser Fälle übergeht G einen oder mehrere Stichen gänzlich:

a) Durch Homoiarkton, Homoiotel oder ein ähnliches leicht mögliches Versehen hat G das Ursprüngliche verloren = 14mal: 6, 9 10 (nur ℵ om.); 30, 11^{II} 12^{I}; 39, 20^{II-III}; 40, 19^{II-III}; 41, 9^{I}; 41, 9^{III}; 42, 4^{II}; 42, 11^{V-VI}; 45, 25^{V-VI}; 46, 13^{II-IV}; 47, 8^{IV}; 51, 10^{II}; 51, 11^{III} wahrscheinlich auch 14, 10^{III-IV}.

b) Wegen des Anstoßes, den man an dem Inhalte nahm, wurden in G einzelne Stellen unterdrückt = 4mal: 7, 23^{II}; 7, 26^{II}; 25, 8^{II}; 48, 12^{III-IV}.

c) Durch Eindringen eines fremden Bestandteils wurde einigemal das Ursprüngliche in G verdrängt = 3mal: 30, 19^{III-IV}; 47, 23^{V}; 51, 2^{I}.

d) Eine Stelle wurde sicher schon von dem Enkel unterdrückt, weil sie der veränderten Zeitverhältnisse wegen als unpassend empfunden wurde: 50, 24^{II-III}.

e) Ohne erkennbaren Anlaß hat G Ursprüngliches verloren = 8mal: 3, 25; 4, 23^{II}; 30, 12^{VI}; 40, 9^{II} (nur B om.): 42, 15^{IV}; 44, 4^{IV}; 51, 2^{III} und vielleicht 51, 30^{III-IV}.

2. In wenigen Fällen hat G zwei ursprüngliche Stichen in einen einzigen zusammengezogen = 3mal: 39, 30^{III-IV}; 50, 27^{III-IV}; 51, 26^{III-IV}.

Im ganzen beruht also in 33 Fällen das Plus in H auf einem Verlust des G.

III. Sekundäres Plus.

Weitaus in den meisten Fällen ist das, womit H den Umfang des G überbietet, sekundäre Zutat.

1. H wurde erweitert durch eine große Zahl von Varianten ganzer Verse oder einzelner Stichen, bietet also an diesen Stellen verschiedene Lesarten desselben Stichos oder Verses. Hier kann es sich nicht darum handeln festzustellen, welche Lesart in der Handschrift die eingedrungene ist, da dies unmöglich, aber auch zwecklos ist. Vielfach ist nicht einmal glatt zu entscheiden, welche Lesart im ganzen als die ursprünglichere zu gelten hat, da manchmal beide Lesarten sowohl Ursprüngliches bewahrt, als auch Veränderungen erlitten haben. Für unsere Zusammenstellung gilt, daß die Lesart, die G am meisten entspricht, als ursprünglich angenommen ist, während die G nicht entsprechende als sekundär gezählt wird = 47mal: 4, 19^{III}; 5, 1^{III}; 5, 1^{IV}; 5, 4^{III-IV}; 8, 1^{II-III}; 9, 3^{III}; 9, 4^{II}; 10, 31^{III-IV}; 11, 25^{III}; 11, 28^{I-II}; 11, 30^{III}; 11, 30^{VII}; 11, 34^{I-II}; 12, 15^{I-II}; 13, 17^{III}; 14, 11^{I}; 15, 14^{II}; 15, 20^{III}; 30, 12^{III-IV}; 30, 17^{III-IV}; 31, 4^{III-IV}; 31, 10^{III-IV}; 31, 10^{V-VI}; 31, 13^{III-V}; 31, 16^{III}; 31, 16^{IV-V}; 31, 20^{III-IV}; 31, 22^{III-IV};

31, 26^{III-IV}; 31, 27^{III-IV}; 32, 4^{I}; 32, 5^{I-II}; 32, 6^{I-II}; 32, 10^{I-II}; 32, 11^{III}; 32, 14^{I}; 32, 14^{II}; 32, 14^{V-VI}; 32, 16^{III-IV}; 32, 18^{I-II}; 32, 21^{I} 22^{I}; 32, 23^{I-II} und der St. II des Randes zu 35, 13, wahrscheinlich auch: 36, 25^{III-IV} und 51, 19^{II}.

Vermutlich enthielten derartige Varianten auch zwei zerstörte Zeilen: 31, 20^{V-VI} und 35, 26^{III-IV}. Für die erstere machen dies zwei erhaltene Worte, für die letztere lediglich Buchstabenreste wahrscheinlich.

In einem der oben genannten Fälle ist in der Variante jeder einzelne Stichos des ursprünglichen Verses zu einem vollen Distichon geworden (31, 13^{II-V} aus 31, 13^{VI-VII}). In zwei Fällen finden sich drei Lesarten desselben Verses nebeneinander (31, 10^{I-VI} und 32, $14^{I, III-VI}$).

2. H wurde erweitert durch Lückenbüßer oder „Flickstichen". Die Anlage des ganzen Buches in Distichen veranlaßte, wenn das Gleichgewicht, die Paarzahl der Stichen, gestört war, die Einfügung eines neuen Stichos zur Erzielung eines kompletten Distichons.

Näherhin war diese Erscheinung verursacht:

a) durch Zusammendrängung eines ursprünglichen Distichons auf den Raum eines Stichos = 1mal: 45, 7^{V};

b) durch das Eindringen eines Zusatzes von der Größe eines Stichos = 1mal: 15, 20^{IV}.

3. Einfache Dittographie eines Stichos bewirkte ein Plus in H = 1mal: 31, 22^{VII} (= 31, 19^{I}).

4. Großen Zuwachs erfuhr H durch sonstige Glossen verschiedener Art (= 30mal).

a) Diese dienen zur Erläuterung und Ergänzung des ursprünglichen Textes, indem sie das im Text Gesagte nachdrücklicher oder in allgemeinerer oder auch in engerer Fassung wiederholen, kurz Angedeutetes weiter ausführen, dem Text eine neue Parallele — manchmal nur eine vermeintliche — ein erklärendes Beispiel, einen vermißten Gedanken, eine vermißte Angabe hinzufügen = 15mal: 6, 17^{II}; 11, 15 16; 11, 30^{II}; 12, 11^{IV}; 12, 14^{III}; 13, 2^{V}; 16, 3^{III}; 16, 15 16; 30, 20^{IV}; 31,

2^{III-IV}; 31, 6^{III-IV}; 32, 11^{IV}; 51, 20^{II} und vermutlich der in H zerstörte Stichos 32, 1^{II}.

Hierhin gehört auch das zweite Glied der jetzt zu drei Stichen ausgewachsenen Glossierung 11, 30^{IV-VI}.

b) Einige Glossen wollen sichtlich einen Anstoß beseitigen, nämlich 4mal: 14, 14^{III}; 14, 16^{III}; 15, 15^{III}; 46, 19^{V-VI}.

c) Manche Glossen dienen keinem erkennbaren Zwecke, sind vielmehr lediglich durch die Ähnlichkeit mit dem Gedanken oder durch die Übereinstimmung mit einem einzelnen Wort des Textes oder gar nur durch die Ähnlichkeit des Kontextes veranlaßt worden = 9mal: 4, 27^{III-IV}; 4, 28^{III-IV}; 11, 29^{III-IV}; 14, 12^{I}; 16, 11^{IV}; 30, 20^{III}; 36, 10^{II} sowie der St. I des Randes zu 35, 13 und das erste Glied der jetzt zu drei Stichen ausgewachsenen Glossierung 11, 30^{IV-VI}. Abgesehen von der zuletzt genannten Stelle handelt es sich hier stets um Entlehnungen, und zwar zumeist aus Ben Sira selbst.

d) Wenige Glossen lassen nicht einmal einen Anlaß erkennen, der ihr Eindringen bewirkt haben könnte = 2mal: 6, 22^{III-VI}; 7, 17^{III-IV}.

5. Zuweilen findet sich in H eine Überschrift an die Spitze eines Abschnittes gestellt = 3mal: vor 31, 12; 41, 16 und 44, 1.

6. Am Ende des Buches finden sich drei Zeilen zugefügt, und zwar: zwei Unterschriften mit dem Namen des Verfassers: 51, $30^{V\ u.\ VI}$ sowie eine Doxologie 51, 30^{VII}.

7. In wenigen Fällen wurde der Text nur um zwei oder drei Worte aus dem Kontext oder durch eine Variante zu zwei Worten so vermehrt, daß äußerlich ein Plus von einem Stichos vorzuliegen schien = 4mal: 3, 28^{I}; in 16, 3^{V}; in 16, 18^{II}; 44, 16^{I}.

8. Nach 51, 12 drang ein aus 15 Versen bestehender bisher unbekannter Psalm ein.

In die vorstehende Übersicht konnte St. 11, 10^{IV} und St. 30, 20^{V} nicht eingestellt werden. Ersterer erwies sich als echt, wenn auch in etwa korrumpiert, und G geht auf ihn zurück. St. 30, 20^{V} ist zwar sekundär, aber höchst wahr-

scheinlich hat er in G ein Äquivalent, stellt also auch kein Plus gegen G dar.

Für eine genaue Zählung des in H enthaltenen Plus ist in Betracht zu ziehen, daß dieses an manchen Stellen aus verschiedenen selbständigen Bestandteilen zusammengesetzt war. Dementsprechend zählen wir, abgesehen von dem Psalm nach 51, 12 im ganzen 123 Stellen von der Größe eines Stichos und darüber, die H als Überschuß gegen G bietet. Nach Abzug jener 33 Stellen, die ursprünglich sind und auf seiten des G verloren gingen, bleiben somit 90 eigentliche Zusätze in H übrig.

In vielen Fällen stellen diese Erweiterungen Bestandteile aus Ben Sira selbst dar. Dies gilt von den unter 1 aufgeführten 47 Varianten und den unter 7 aufgeführten 4 Erweiterungen und außerdem von: 4, 27^{III-IV}; 4, 28^{III-IV}; 6, 17^{II}; 6, 22^{III-VI}; 12, 14^{III}; 14, 12^{I}; 16, 11^{IV}; 30, 20^{III}; 30, 20^{IV}; 36, 10^{II}. Demnach sind von den 90 Zusätzen mehr als zwei Drittel, nämlich 61, dem Buche selbst entnommen. Hierauf beruht der Wert des Plus in H. Denn diese Stellen enthalten häufig gute und ursprüngliche Lesarten und haben einigemal sogar Bestandteile aus Kapiteln überliefert, die in den vorhandenen Fragmenten sonst gänzlich fehlen.

An Entlehnungen aus andern Büchern der Heiligen Schrift fanden sich fünf: 7, 17^{IV} (= Ps 37, 5); 11, 29^{III-IV} (= Jr 5, 27); 51, 30^{VII} (= Ps 113, 2); 15, 15^{III} (Anlehnung an Hab 2, 4); der erste Stichos des Randes zu 35, 13 (Anlehnung an Spr 19, 17).

An einigen Stellen ist trotz des Zusatzes der Umfang des Textes nicht gewachsen, weil dem Zusatz in H an derselben Stelle auch ein gleich großes Minus gegenübersteht, welches vermutlich gerade durch das Eindringen des Zusatzes herbeigeführt wurde. Dies gilt von: 6, 17^{II}; 6, 22^{III-VI}; 11, 25^{III}; 16, 11^{IV}; 36, 10^{II}; 51, 19^{II}.

Dem Zusatz 11, 25^{III} steht ein Minus von zwei Stichen (V. 11, 26^{I-II}) und dem Zusatz in 16, 11^{IV} ein solches von zwei Worten gegenüber.

§ 6. Die Bezeugung des Plus in H durch einzelne griechische Zeugen.

Über das Plus in H, soweit es durch einzelne griechische Zeugen bezeugt wird, gibt die folgende Tabelle eine Übersicht, in die auch die wichtigsten auf G beruhenden Übersetzungen (Sh., Lat., Kp.) aufgenommen wurden.

Sicher Ursprünglich.

		4, 23^{II}	7, 26^{II}	30, 11^{II} 12^{I}	30, 12^{VI}	41, 9^{I}	42, 15^{IV}	47, 8^{IV}	3, 25	11, 15 16	16, 15 16	30, 20^{III}	Überschrift 44, 1	51, 30^{III}	51, 30^{V}
Complutensische Zeugen.	ℵ^{ca}		+				+								
	C												+		
	23		+							+		+			
	55											+	+	+	
	70	+	+	+	+	+		+	+	+		+	+	+	
	106	+	+		+						+	+			
	248	+	+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	
	253	+							+	+		+			
	254			+								+	+	+	
	Cpl.	+		+	+	+		+	+	+	+			+	
	Sh.	+	+						+	+		+	+		
	Lat.	+	+	+	+					+					
Sixtinische Zeugen.	ℵ		+										+		+
	A												+		+
	B												+		+
	B^{b}											+			
	68											+	+		
	155												+		
	157												+		
	296												+		
	307		+	+									+		
	308												+		
	Ald.											+	+		
	Kp.		+				+								
	k		+												

In der Übersicht wurden nur 6, 9 10 und 40, 9^{II} ausgelassen, da beide Stellen nur aus Versehen je in einer Handschrift (ℵ bzw. B) fortgefallen sind.

Von den in der Tabelle aufgeführten 14 Stellen sind zunächst die 7 ersten ohne jeden Zweifel ursprünglich. Höchst wahrscheinlich gilt dies auch von 3, 25, vielleicht auch von der Doxologie 51, 30^{III} (= G 50, 29^{a}). Die Übersicht lehrt, daß die komplutensischen Zeugen, die sich bekanntlich durch einen Überschuß von ca 150 sekundären Stichen (vgl. Smend S. LXXX) von den sixtinischen Zeugen unterscheiden, zunächst ganz allgemein die nunmehr auch durch H bezeugten Stellen in viel größerem Umfange enthalten, als dies bei den sixtinischen der Fall ist. Sie lehrt ferner, daß speziell die als zweifellos ursprünglich erkannten 7 Stellen fast ausschließlich in der komplutensischen Gruppe bezeugt sind. Der Überschuß dieser Zeugen ist also nicht immer sekundär, sondern in manchen Fällen ursprüngliches Gut. Hinsichtlich der Bezeugung der ursprünglichen Stichen stehen 248 und 70 an der Spitze. Sie haben jene alle bewahrt bis auf 42, 15^{IV}. Daß $\aleph^{ca}$ diesen letzteren Stichos (neben Kp.) ganz allein bewahrt hat, läßt seinen Wert in besonders hellem Lichte erscheinen.

An dem Überschuß, den die komplutensischen Zeugen mit insgesamt etwa 150 sekundären Stichen bieten, sind die einzelnen Zeugen in ganz verschiedenem Maße beteiligt. Smend hat folgende Beteiligungsziffern ermittelt: 248: 123 ×; 70: 106 ×; 106: 68 ×; Sh: 36 ×; 253: 30 ×; $\aleph^{ca}$: 11 ×; 23: 11 ×; 55: 10 ×; 254: 5 ×; C: 1 ×.

Interessant ist nun die Beobachtung, daß diese Codices an der Bezeugung jener sieben sicher ursprünglichen Stellen beinahe in derselben Reihenfolge beteiligt sind. Es zeugt hier nämlich: 248: 6 ×; 70: 6 ×; 106: 3 ×; Sh: 2 ×; $\aleph^{ca}$: 2 ×; 253: 1 ×; 23: 1 ×; 254: 1 ×; 55: 0 ×; C: 0 ×.

Das sekundäre und das ursprüngliche Plus dieser Codices war also im großen und ganzen in der Entwicklungsgeschichte der Texte demselben Schicksal unterworfen, und es drängt sich die Vermutung auf, daß es auch aus ein und derselben Quelle in jene Codices hineingelangt ist. Wenn Smend mit seiner Vermutung recht hat, daß die sekundären Stichen auf

eine zweite griechische Übersetzung zurückgehen, die auf einer erweiterten hebräischen Rezension beruht, so legt sich die Annahme nahe, daß auch diese ursprünglichen Stichen, wenn sie auch in dem unerweiterten Original Ben Siras zweifellos gestanden haben, dennoch in die griechischen Handschriften erst auf demselben Wege gelangt sind wie die sekundären, nämlich durch Vermittlung der zweiten griechischen Übersetzung. Freilich fehlt es nicht an Bedenken gegen diese Vermutung (vgl. Smend S. LXXXI).

Daß eine zweite griechische Übersetzung anzunehmen ist, hat Smend wohl hinreichend begründet. Die Stellen 11, 15 16; 16, 15 16 und 30, 20^{III} (Wiederholung von 20, 4^{II}) erscheinen in der Tat als Bestandteile jener erweiterten hebräischen Rezension, auf der die zweite griechische Übersetzung beruht. Auffallend bleibt freilich, daß H nur diese Reste der erweiterten Rezension überliefert hat.

§ 7. Die Bezeugung des Plus in H gegen G durch S.

Ad II. Das ursprüngliche Plus.

Dort, wo das Plus in H gegenüber G sich als ursprünglich erwies, zeigte sich S im allgemeinen als guter Zeuge.

1. Die unter 1 a—e aufgeführten Stellen, die in G aus irgend einem Grunde verloren gegangen sind, sind in S mit Ausnahme von 6, 9 10; 40, 9^{II}; 42, 4^{II} und 50, 24^{II-III} enthalten, manchmal freilich nur noch teilweise. So hat S von 39, 20^{II-III} wie von 41, $9^{I\,u.\,III}$ jedesmal nur St. III, von 45, 25^{V-VI} nur St. VI und von 30, 12^{VI} sowie 47, 8^{IV} nur je einen Rest erhalten. Ebenso ging der Anfang von 14, 10^{III-IV} durch ein Versehen verloren. Was die vier in S gänzlich fehlenden Stellen betrifft, so hat er 6, 9 10 und 50, 24^{II-III} aus demselben Anlaß verloren wie G. Die Stichen 40, 9^{II} und 42, 4^{II} fielen seinem Kürzungsverfahren zum Opfer. S hat nämlich den ganzen Vers 40, 9 und den ganzen Abschnitt 42, 1—8 unterdrückt.

2. Dort, wo G zwei Stichen in einen zusammengezogen, hat S nur einmal (51, 26^{III-IV}) das volle, ursprüngliche Di-

stichon bewahrt. Von 39, 30^{III-IV} bietet er nur noch einen versprengten Rest in 39, 34, während er 50, 27^{III-IV} ganz übergeht.

Ad III. Das sekundäre Plus.

1. Von den 47 Dubletten, die sich in H finden, hat S als solche nur 8, nämlich 5, 1^{III}; 11, 30^{III}; 14, 11^{I}; 15, 20^{III}; 51, 19^{II} und St. II des Randes zu 35, 13, sowie die aus Verdopplung der beiden einzelnen Stichen entstandene Rezension von 31, 13, die in H in St. II—V dieses Verses vorliegt. Es handelt sich also immer nur um eine Variante von der Größe eines Stichos.

In 30 Fällen ist aber die Variante, die in H als Zusatz bezeichnet wurde, eben jene Lesart (oder doch eine verwandte), die S als einzige Lesart des Verses bietet. Dies gilt von: 4, 19^{III}; 5, 1^{IV}; 5, 4^{III-IV}; 8, 1^{II-III}; 9, 3^{III}; 9, 4^{II}; 11, 25^{III}; 11, 28^{I-II}; 11, 34^{I-II}; 12, 15^{I-II}; 30, 12^{III-IV}; 30, 17^{III-IV}; 31, 13^{II-V}; 31, 16^{III}; 31, 16^{IV-V}; 31, 20^{III-IV}; 31, 20^{V-VI}; 31, 22^{III-IV}; 31, 27^{III-IV}; 32, 4^{I}; 32, 5^{I-II}; 32, 6^{I-II}; 32, 11^{III}; 32, 14^{V-VI}; 32, 16^{III-IV}; 32, 18^{I-II}; 32, $21^{I}22^{I}$; 32, 23^{I-II}; 35, $26^{III\ IV}$; 51, 19^{II}.

2. und 3. Die Flickstichen und die Dittographie des H kennt S noch nicht.

4. Von den unter 4. aufgeführten Glossen bietet S schon 19, nämlich:

a) 6, 17^{II} (nur Ambr.); 11, 15 16; 12, 11^{IV}; 12, 14^{III}; 13, 2^{V}; 16, 3^{III}; 16, 15 16; 30, 20^{IV}; 31, 6^{III-IV}; 32, 1^{II}; 32, 11^{IV}; 51, 20^{II} und das zweite Glied der Glosse 11, 30^{IV-VI}. Hierbei ist viermal in S durch die Glosse ein ursprünglicher Bestandteil verdrängt worden, nämlich durch 12, 14^{III}; 16, 3^{III}; 30, 20^{IV} und 32, 11^{IV}.

b) 14, 14^{III}; 14, 16^{III}; 15, 15^{III}. Hier ist in allen drei Fällen der ursprüngliche als anstößig empfundene Stichos in S durch die Glosse verdrängt.

c) 36, 10^{II}; St. I des Randes zu 35, 13 und das erste Glied der Glosse 11, 30^{IV-VI}.

d) Die unter d aufgeführten Glossen hat S nicht.

5. Die Überschriften des H bietet S nicht.

6. Die beiden Unterschriften 51, $30^{V\ u.\ VI}$ hat S schon.

7. Die unter 7 angeführten Erweiterungen hat S noch nicht. Für 3, 28^{I}; 16, 3^{V} und 16, 18^{II} ist gerade das, was in H als Plus eingedrungen ist, die Lesart des S.

8. Den Psalm nach 51, 12 kennt S nicht.

Somit hat S im ganzen schon 29mal das sekundäre Plus des H. Dadurch hat er in 7 Fällen etwas Ursprüngliches eingebüßt. Außerdem ist im ganzen in 33 Fällen die in H eingedrungene Variante der in S allein vorhandenen Lesart konform.

Da S seine Vorlage gern verkürzt wiedergegeben hat, so erhebt sich die Frage, ob S schon im großen und ganzen das Plus, namentlich die Addition verschiedener Rezensionen ganzer Verse, wie sie in *A* und *B* vorliegt, in seiner Vorlage gelesen hat. Smend hält dies für sicher. S habe durch Heranziehung des G die Duplizität bemerkt und dann nur die ihm zusagende, meistens übrigens die an zweiter Stelle stehende Lesart übersetzt. Zum Beweise führt Smend einige Fälle an, wo S offenbar aus den Varianten seiner Vorlage eine dritte Lesart kombiniert habe (5, 2; 8, 1; 12, 15; 14, 10). Hierzu wurde im einzelnen schon früher ausgeführt, daß ein zwingender Beweis keineswegs vorliegt. Bei 30, 12^{I} scheint allerdings in S eine Kombination von St. II und III des H vorzuliegen. Aber über eine gewisse Wahrscheinlichkeit kommt man mangels zwingender Beweismomente nicht hinaus. Überall bleibt schließlich doch die Möglichkeit, daß das, was S bietet, die eigenartige und einzige Lesart seiner Vorlage, also keine Kombination darstellt. Die Reihe von Dubletten, die S wirklich schon vorgefunden und übersetzt hat, beweist nicht, daß S alle Dubletten gelesen hat. Gerade der Umstand, daß S nur Dubletten von der Größe eines Stichos aus H übernommen hat, läßt vermuten, daß er die große Zahl von Dubletten ganzer Disticha nicht gelesen hat, da er sonst doch hier vermutlich auch einmal die Duplizität nicht bemerkt und beide Lesarten übernommen haben würde[1]. Da es ferner wenig

[1] 40, 19 hätte nach Smend als Dublette von der Größe eines Distichons zu gelten. Aber es handelt sich hier höchst wahrscheinlich nicht

einleuchtend ist, daß S sich zwar des G mit Nutzen bedient hätte, um die Duplizität zu bemerken, daß er aber in der Auswahl der zu übersetzenden Lesart fast stets die schlechtere und durch G nicht empfohlene Lesart gewählt habe, so halte ich es schließlich doch für wenig wahrscheinlich, daß S die große Zahl von Dubletten ganzer Verse schon in seiner Vorlage gefunden hat.

§ 8. Das Verhältnis der S konformen Zusätze zu diesem.

Es erübrigt noch, das Resultat unserer Untersuchungen hinsichtlich der von Lévi behaupteten Abhängigkeit mancher Varianten und Glossen in H von S festzustellen. Mit Rücksicht auf die unserer Untersuchung der einzelnen Stellen vorausgeschickten Bemerkungen können wir uns kurz fassen.

Was zunächst jene Fälle angeht, wo H nach Lévi oder Ryssel einen von S begangenen Mißgriff reproduzieren und ebendeshalb von ihm abhängig sein soll, so blieben Lévi und Ryssel überall — soweit überhaupt der von ihnen behauptete Mißgriff vorlag — den Beweis schuldig, auf den alles ankommt, daß nämlich der in Rede stehende Mißgriff ausschließlich oder doch mit größter Wahrscheinlichkeit S zur Last zu legen sei und nicht seiner hebräischen Vorlage. Vgl. 5, 4^{III-IV}; 11, 25^{III}; 12, 11^{V}; 12, 15^{I-II}; 15, 15^{III}; 15, 20^{III}; 16, 18^{II}; 30, 12^{III-IV}; 30, 17^{III-IV}; 31, 10^{I-II}; 31, 13^{II-V}; 32, 6^{I-II}; 32, 16^{III-IV}; 32, 21^{I} 22^{I}; 35, 26^{III-IV}.

Dasselbe gilt von den Stellen, wo man eine absichtliche Änderung des S in dem Zusatze des H reproduziert finden wollte. Vgl. 14, 16^{III}; 31, 13^{IV-V}; 31, 16^{IV-V}; 32, 14^{V-VI}; St. II des Randes zu 35, 13.

Dort, wo Lévi oder Ryssel in dem Zusatz des H eine sklavische Übersetzung aus S sahen, konnte jedesmal gezeigt werden, daß zur Erklärung des hebräischen Ausdrucks ein

um eine Dublette, sondern beide Verse sind hier ursprünglich. Auch 31, 13 ist bei S nicht das Distichon als Ganzes, sondern jeder Stichos einzeln verdoppelt.

Zurückgehen auf S keineswegs notwendig war, besonders im Hinblick auf den verderbten Zustand der Handschriften *A* und *B*. Vgl. 12, 15^{I-II}; 16, 3^{V}; 31, 13^{IV}.

Dort endlich, wo der Rückübersetzer ein nur im Syrischen doppelsinniges Wort im verkehrten Sinne genommen (vgl. 11, 15^{II}; 30, 20^{IV}; 31, 4^{I}) oder ein in der syrischen Schrift leicht verlesbares Wort falsch gelesen haben soll (vgl. 14, 10^{III-IV} דמיא — רמיא), fehlte ebenfalls dem Beweise alles Zwingende. Namentlich wurde verkannt, daß der hebräische Text aus dem Sprachgut der Bibel und des Neuhebräischen allein nicht erklärt werden kann (vgl. 30, 20^{IV}). Überall war der Textbefund in befriedigender Weise zu erklären, ohne daß man eine Rückübersetzung aus S hätte annehmen müssen.

Aber zuweilen sprachen auch Gründe direkt gegen die Abhängigkeit eines Zusatzes von S, wo Lévi oder Ryssel eine Rückübersetzung aus diesem annehmen. Dies gilt z. B. von 5, 4^{III-IV}, wo sich die abweichende Lesart des S und der Dublette in H nur durch eine in der hebräischen Schrift denkbare Änderung erklärt, von 11, 25^{III}, wo תשכח unmöglich Rückübersetzung des syrischen תשכח ist, und von 32, 14^{VI}, wo es unmöglich ist anzunehmen, der Rückübersetzer habe das Sätzchen כד מצלא קדמוהי durch das Wort בתפלתי gegeben. Vor allem aber gehört hierhin eine ganze Reihe von Stellen, wo der von Lévi bzw. Ryssel S zugeschobene Mißgriff lediglich in einer Buchstabenumstellung oder Buchstabenänderung besteht, die nicht als inner-syrische Verderbnis erklärt werden kann, die vielmehr, wenn sie überhaupt S zur Last zu legen ist, nur dadurch zustande kommen konnte, daß sich S in seiner hebräischen Vorlage verlas. Hierhin gehören 16, 18^{II} (מעודים statt מועדים); 30, 12^{III} (כפה statt כתפו); 31, 10^{I} (נדבק statt נבדק); 32, 16^{IV} (משפט statt מנשק); 32, 22^{I} (ev. ארחתיך statt אחריתך). Es ist zweifellos viel wahrscheinlicher, daß ein hebräischer Kopist diese Fehler verursachte, als daß sie dem Übersetzer ins Syrische zuzuschreiben wären. Denn ein Kopist war leicht unaufmerksam und achtete weniger auf Sinn und

Zusammenhang, während ein Übersetzer zur Aufmerksamkeit gezwungen war. Ein Beispiel, wie leicht derartige Schreibfehler beim Abschreiben unterlaufen, findet sich im Codex *B* 32, 18, wo der Kopist כחנזה statt חכנזה geschrieben hat. Wenn S allein vorläge, würde man, weil man ihm derartige Unachtsamkeiten beim Übersetzen nicht zutrauen könnte, schließen müssen, daß seine hebräische Vorlage an den betreffenden Stellen bereits verdorben war. Da wir jetzt aber in den eben genannten Zusätzen diese Fehler ebenfalls finden, so haben wir darin nur den vollen Beweis zu erblicken, daß S an diesen Fehlern unschuldig ist, da diese Zusätze Zeugen bzw. Reste eben jener hebräischen Rezension sind, aus der S jene Fehler übernommen hat.

Nach all dem sind die von Lévi und Ryssel vorgebrachten Momente nicht einmal im stande, ihre These auch nur einigermaßen wahrscheinlich zu machen. Es ist vielmehr das festzuhalten, was von vornherein zu präsumieren war, daß nämlich S an den in Betracht kommenden Stellen von der Rezension der Zusätze in H abhängig ist, daß aber keineswegs letztere aus S zurückübersetzt sind. Dabei mag dahingestellt bleiben, ob diese Zusätze erst nach der Übersetzung des S aus dessen Vorlage in H eingedrungen sind, oder ob der um diese Zusätze erweiterte Text S bereits vorgelegen hat.

Berichtigung.

Seite 16, Zeile 8 v. u. lies: Peters, Die sahidisch-koptische Übersetzung 32, statt Peters, Kp. 32.

Stellenregister.

2, 18 . . . S. 14
3, 25 . . . „ 8
3, 28 . . . „ 9
4, 3 . . . . „ 9
4, 4 . . . . „ 9
4, 17 . . . „ 10
4, 19 . . . „ 10
4, 23 . . . „ 11
4, 27 . . . „ 11
4, 28 . . . „ 11
5, 1 . . . . „ 12
5, 2 . . . . „ 12
5, 4 . . . . „ 13
5, 6 . . . . „ 13
5, 14 . . . „ 12
6, 9 . . . . „ 14
6, 10 . . . „ 14
6, 17 . . . „ 14
6, 22 . . . „ 15
7, 17 . . . „ 15
7, 23 . . . „ 16
7, 26 . . . „ 16
8, 1 . . . . „ 17
8, 14 . . . „ 11
9, 3 . . . . „ 18
9, 4 . . . . „ 18
10, 31 . . . „ 19
11, 10 . . . „ 20
11, 15 . . . „ 21
11, 16 . . . „ 21
11, 25 . . . „ 22
11, 27 . . . „ 22
11, 28 . . . „ 24
11, 29 . . . „ 25
11, 30 . . . „ 25
11, 34 . . . „ 27
12, 1 . . . . „ 27
12, 11 . . . „ 28
12, 14 . . . „ 30
12, 15 . . . „ 30
13, 2 . . . . „ 32
13, 17 . . . „ 33
14, 10 . . . „ 33
14, 11 . . . „ 35
14, 12 . . . „ 35
14, 14 . . . „ 36
14, 16 . . . S. 36
15, 14 . . . „ 37
15, 15 . . . „ 38
15, 20 . . . „ 39
16, 3 . . . . „ 41
16, 11 . . . „ 42
16, 15 . . . „ 43
16, 16 . . . „ 43
16, 18 . . . „ 43
25, 8 . . . . „ 44
27, 5 . . . . „ 15
27, 6 . . . . „ 15
30, 11 . . . „ 45
30, 12 . . . „ 45
30, 17 . . . „ 47
30, 19 . . . „ 48
30, 20 . . . „ 48
31, 2 . . . . „ 52
31, 4 . . . . „ 52
31, 6 . . . . „ 53
31, 10 . . . „ 54
31, 12 . . . „ 55
31, 13 . . . „ 56
31, 15 . . . „ 59
31, 16 . . . „ 59
31, 17 . . . „ 59
31, 20 . . . „ 61
31, 22 . . . „ 62
31, 26 . . . „ 63
31, 27 . . . „ 63
31, 28 . . . „ 63
32, 1 . . . . „ 64
32, 2 . . . . „ 64
32, 4 . . . . „ 66
32, 5 . . . . „ 67
32, 6 . . . . „ 67
32, 10 . . . „ 69
32, 11 . . . „ 69
32, 12 . . . „ 69
32, 14 . . . „ 71
32, 15 . . . „ 71
32, 16 . . . „ 73
32, 18 . . . „ 74
32, 21 . . . „ 74
32, 22 . . . „ 74
32, 23 . . . „ 76
35, 13 . . . S. 77
35, 26 . . . „ 78
36, 10 . . . „ 79
36, 23 . . . „ 79
36, 25 . . . „ 80
36, 26 . . . „ 80
39, 16 . . . „ 82
39, 17 . . . „ 82
39, 20 . . . „ 81
39, 21 . . . „ 82
39, 30 . . . „ 84
39, 33 . . . „ 83
39, 34 . . . „ 83
40, 9 . . . . „ 85
40, 19 . . . „ 85
41, 9 . . . . „ 86
41, 16 . . . „ 87
42, 4 . . . . „ 87
42, 11 . . . „ 87
42, 15 . . . „ 88
44, 1 . . . . „ 88
44, 4 . . . . „ 88
44, 16 . . . „ 89
45, 7 . . . . „ 89
45, 25 . . . „ 89
46, 13 . . . „ 90
46, 19 . . . „ 90
47, 8 . . . . „ 91
47, 23 . . . „ 92
48, 12 . . . „ 93
49, 15 . . . „ 94
50, 1 . . . . „ 94
50, 24 . . . „ 94
50, 27 . . . „ 96
51, 2 . . . . „ 97
51, 10 . . . „ 98
51, 11 . . . „ 98
51, 13 . . . „ 99
51, 14 . . . „ 99
51, 16 . . . „ 98
51, 19 . . . „ 99
51, 20 . . . „ 99
51, 26 . . . „ 101
51, 30 . . . „ 101

In der Herderschen Verlagshandlung zu Freiburg im Breisgau erscheinen und können durch alle Buchhandlungen bezogen werden:

Straßburger Theologische Studien.

Herausgegeben von Dr Albert Ehrhard und Dr Eugen Müller, Professoren an der Universität Straßburg.

Die „Studien" erscheinen in zwanglosen Heften (gr. 8°) von circa 5—8 Bogen, deren jedes ein Ganzes für sich bildet und einzeln käuflich ist. Äußerlich werden in der Regel je 4 bis 5 Hefte zu einem Bande vereinigt. — Bereits liegen vor:

I. Band. (5 Hefte.) (LXII u. 582) *M* 8.—

1. u. 2. Heft: **Natur und Wunder, ihr Gegensatz und ihre Harmonie.** Ein apologetischer Versuch von Dr *E. Müller*. (XX u. 206) *M* 2,80
3. Heft: **Der Augustiner Bartholomäus Arnoldi von Usingen,** Luthers Lehrer und Gegner. Ein Lebensbild von *N. Paulus*. (XVI u. 136) *M* 1,80
4. u. 5. Heft: **Die altchristliche Literatur und ihre Erforschung seit 1880.** Allgemeine Übersicht und erster Literaturbericht (1880—1884). Von Dr *A. Ehrhard*. (XX u. 240) *M* 3,40

II. Band. (4 Hefte.) (LII u. 484) *M* 8,40

1. Heft: **Die Strassburger Diöcesansynoden.** Von Dr *M. Sdralek*. (XII u. 168) *M* 2,60
2. Heft: **Die Strassburger Reformatoren und die Gewissensfreiheit.** Von *N. Paulus*. (XII u. 106) *M* 1,80
3. Heft: **Die moderne Moral und ihre Grundprincipien** kritisch beleuchtet von Dr *C. Didio*. (X u. 104) *M* 2.—
4. Heft: **Die Wunder Jesu in ihrem innern Zusammenhange** betrachtet von Dr *F. Chable*. (XII u. 106) *M* 2.—

III. Band. (5 Hefte.) (XLII u. 668) *M* 12.—

1. Heft: **Kaspar Schatzgeyer,** ein Vorkämpfer der katholischen Kirche gegen Luther in Süddeutschland. Von Dr *N. Paulus*. (X u. 152) *M* 2.80
2. u. 3. Heft: **Der Prolog des heiligen Johannes.** Eine Apologie in Antithesen. Von Dr *K. Weiss*. (XII u. 208) *M* 3.80
4. u. 5. Heft: **Die Eucharistielehre des heiligen Johannes Chrysostomus,** des Doctor Eucharistiae. Von Dr theol. *A. Naegle*. (XIV u. 308) *M* 5.40

IV. Band. (5 Hefte.) (LII u. 588) *M* 12.20

1. Heft: **Frobenius Forster,** Fürstabt von St Emmeram in Regensburg. Ein Beitrag zur Litteratur- und Ordensgeschichte des 18. Jahrhunderts von Dr *J. A. Endres*. (X u. 114) *M* 2.40
2. Heft: **Geilers von Kaysersberg „Ars moriendi"** aus dem Jahre 1497 nebst einem Beichtgedicht von Hans Foltz von Nürnberg, herausgegeben und erörtert von Dr *Alexander Hoch*. (XIV u. 112) *M* 2,40
3. Heft: **Die Anfänge der Irregularitäten** bis zum ersten allgemeinen Konzil von Nicäa. Eine kirchenrechtliche Untersuchung von Dr *Camill Richert*. (X u. 116) *M* 2.40
4. u. 5. Heft: **Die Gottheit des Heiligen Geistes** nach den griechischen Vätern des vierten Jahrhunderts. Eine dogmengeschichtliche Studie von *Theodor Schermann*. Gekrönte Preisschrift. (XVIII u. 246) *M* 5.—

V. Band. (4 Hefte.) (XXXIV u. 478) *M* 9.90

1. Heft: **Die Inspirationslehre des Origenes.** Ein Beitrag zur Dogmengeschichte von Dr theol. *August Zöllig*. (X u. 180) *M* 2.70
2. Heft: **Die Beweise für die Unsterblichkeit der Seele aus allgemeinen psychologischen Tatsachen** neu geprüft von Dr *Philipp Kneib*. (VI u. 106) *M* 2.40
3. u. 4. Heft: **Die Erziehungslehre der drei Kappadozier.** Ein Beitrag zur patristischen Pädagogik von Dr *Karl Weiss*. (XII u. 242) *M* 4.80

VI. Band. (5 Hefte.) (XL u. 512) *M* 11.40

1. u. 2. Heft: **Die übernatürliche Lebensordnung nach der Paulinischen und Johanneischen Theologie.** Eine dogmatisch-biblische Studie von Dr theol. *Arnold Rademacher*. (VIII u. 256) *M* 5.—
3. u. 4. Heft: **Jakob Balde.** Ein religiös-patriotischer Dichter aus dem Elsaß. Zu seinem dreihundertjährigen Geburtsjubiläum. Von Dr *Joseph Bach*. (XII u. 160) *M* 4.—
5. Heft: **Der sakramentale Charakter.** Eine dogmatische Studie von Dr theol. *M. J. Lucian Farine*. (XIV u. 96) *M* 2.40

VII. Band. (4 Hefte.) (XL u. 416) *M* 9.40

1. Heft: **Die christlich-arabische Literatur bis zur fränkischen Zeit** (Ende des 11. Jahrhunderts). Eine literarhistorische Skizze von Dr *Georg Graf*. (XII u. 74) *M* 2.—
2. u. 3. Heft: **Über die Notwendigkeit der guten Meinung.** Untersuchungen über die Gottesliebe als Prinzip der Sittlichkeit und Verdienstlichkeit. Von Dr *Johann Ernst*. (XII u. 248) *M* 5.—
4. Heft: **Die Lehre des hl. Paulus von der natürlichen Gotteserkenntnis und dem natürlichen Sittengesetz.** Eine biblisch-dogmatische Studie von Dr *Joseph Quirmbach*. (X u. 94) *M* 2.40

VIII. Band. (4 Hefte.) (XXXII u. 476) *M* 10.—

1. u. 2. Heft: **Die Persönlichkeit Gottes und ihre modernen Gegner.** Eine apologetische Studie von Dr *Josue Uhlmann*. (XII u. 238) *M* 5.—
3. u. 4. Heft: **Der hl. Augustinus als Pädagoge** und seine Bedeutung für die Geschichte der Bildung. Von *Franz Xaver Eggersdorfer*. (XIV u. 238) *M* 5.—

IX. Band. 1. Heft: **Die Osterfestberechnung** in der abendländischen Kirche vom I. allgemeinen Konzil zu Nicäa bis zum Ende des VIII. Jahrhunderts. Von Dr *Joseph Schmid*. (X u. 112) *M* 3.—

Supplementband: Die altchristliche Litteratur und ihre Erforschung von 1884 bis 1900.

I. Abteilung: *Die vornicänische Litteratur*. Von Dr *A. Ehrhard*. (XII u. 644) *M* 15.—

220.08
B 478
39820
FUCHS, ALOYS
AUTHOR
Textkritische Untersuchungen zum
TITLE Hebräischen Ekklesiastikus
BS 12:5

DATE LOANED	BORROWER'S NAME
	STORAGE - COSA

39820